

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DE CIVILISATION INDIENNE
SÉRIE IN-8°

FASCICULE 9

ÉTUDES VÉDIQUES ET PĀNINÉENNES

PAR

LOUIS RENOU

MEMBRE DE L'INSTITUT
PROFESSEUR A LA SORBONNE

TOME V

Ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique

PARIS
E. DE BOCCARD, ÉDITIONS
1, RUE DE MÉDICIS, 1

1959

I. LES HYMNES AUX VIŠVEDEVĀH

Revenant sur la décision que nous avons prise (ces Études, 4 p. 12) de renoncer à traduire ce groupe d'hymnes, et encouragé que nous avons été depuis par quelques-uns, nous nous risquons à donner un essai de traduction.

A vrai dire, il faut distinguer dans la série aux VišveDevāh (au moins) deux styles : l'un qui se borne à condenser les traits propres à chaque divinité et n'offre en général pas plus de difficulté que la moyenne du Rgveda. L'autre, qui vise à substituer à la présentation directe des dieux une sorte de symbolisme rituel diluant leur image et la réfractant curieusement : ceci, visiblement, afin d'égarer l'auditeur, de l'obliger comme par défi à retrouver lui-même l'intention première, à identifier le dieu et ses attributs sous une phraséologie détournée, volontairement disloquée. C'est dans ce second groupe que se présentent des passages, parfois des hymnes entiers, d'un ésotérisme tel (ésotérisme, nous en sommes persuadé, en grande partie verbal) que toute traduction ne peut être qu'une tentative.

Nous n'avons pas donné de notes (sinon à titre exceptionnel), puisque le fascicule précédent les contenait par avance. Nous nous sommes réservé assez largement le droit de changer d'avis ; le droit aussi, comme de juste, d'utiliser des travaux parus depuis un an, notamment l'ouvrage de M. Paul Thieme sur Mitra, celui de M. Hanns-Peter Schmidt sur le mot *vratá*. Pour le reste, il faudra, répétons-le, lire notre traduction en fonction de celle de Geldner et du commentaire irremplaçable d'Oldenberg.

On notera que des éléments nombreux — d'autant plus nombreux que le texte est plus obscur — ont été introduits dans la traduction, sous forme de parenthèses. Tantôt il s'agit de mots que toute version française requiert pour être intelligible ou simplement correcte ; tantôt des sortes de gloses qui nous ont paru postulées par le contexte : par exemple l'indication de doubles sens (encore avons-nous été fort réservés sur ce point délicat), la remise en lumière de vocables élipsés, substantifs, verbes, brèves propositions. Il arrive qu'un mot français unique soit hors d'état de rendre un mot védique, nous avons donc fait entrer un terme double ou même une

RS. 93.35A
R. 32.408



périphrase, dont un des membres est alors mis entre parenthèses (à moins que — procédé concurrent — les membres ne soient rejoints l'un à l'autre par un trait d'union, pour en accuser aux yeux l'unité). Ces éléments parenthétiques peuvent sembler parfois superflus ou obérants. Ils remplissent leur rôle s'ils permettent (à défaut de notes) une lecture moins pénible. De leur présence on ne saurait conclure à titre nécessaire que ce qu'ils expriment ait été réellement voulu par les auteurs ou, ce qui revient au même, volontairement omis par eux.

Un mot encore : la limite des hymnes aux VD. est particulièrement flottante. Nous avons retenu comme tels ceux qui ont fait l'objet de notes au tome 4, les raisons du choix ayant été données dans l'introduction aux dites notes.

I. 14.

1. Viens, ô Agni, vers un don-d'hommage (consistant en) paroles, (viens) avec tous les dieux que voici, / afin de boire le *soma*, (viens) et dis-la-*yājyā* !

2. Les *Kaṇva* viennent de t'appeler ici : ils chantent, ô (dieu) inspiré, les poèmes (émanant) de toi. / Avec (tous) les dieux, ô Agni, arrive !

3. (J'invoque) Indra-Vāyu, Bṛhaspati, (Varuṇa-)Mitra, Agni, Pūṣaṇ, Bhaga, / les Āditya, la cohorte mārutiennne.

4. Les jus (de *soma*) vous sont présentés (en cet instant), enivrants, facteurs d'ivresse, / les gouttes de miel qui siègent dans la cuve.

5. T'invoquent les *Kaṇva*, qui aspirent à l'aide (divine), qui rabattent la jonchée (rituelle), / qui, portant l'offrande, mettent en forme (les éléments du rite).

6. (Les dieux) qui, le beurre-fondu (ruisselant) sur le dos, la pensée attelée, te véhiculent, eux les vecteurs, / (ces) dieux, (je les amène) ici pour boire le *soma*.

7. Ces (dieux) voués au sacrifice, invigorés par l'Ordre, fais (en sorte), ô Agni, (qu'ils viennent) avec les Épouses (divines) ! / Fais-les boire du miel, ô (dieu) à la bonne langue !

8. Eux qui sont voués au sacrifice, digne d'être invoqués, que ce soient eux (, non d'autres,) qui boivent par ta langue, / ô Agni, de (ce) miel, en énonçant (le cri rituel) *vasa* !

9. Que du domaine-lumineux du soleil, quel qu'il soit, l'oblatureur inspiré véhicule ici / tous les dieux, eux qui s'éveillent à l'aurore !

10. Avec tous (les dieux), ô Agni, bois le miel consistant en

soma, (spécialement) avec Indra, avec Vāyu, / bois(-le) avec les institutions de (Varuṇa-)Mitra !

c : c'est-à-dire avec (Varuṇa-)Mitra en qualité de dieux institutionnels. « By the stipulations of the sacrificial contract » Thieme Mitra p. 57, inféchant ainsi le sens de *dhṛman* pour l'ajuster à *mitra* « contrat ».

11. En qualité d'Oblatureur institué par l'Homme, ô Agni, tu sièges dans les sacrifices. / Tel (étant donc), exécute pour nous le cursus-rituel que voici !

12. A savoir, attelle au char les (juments) fauves, les alezanes, ô dieu, les rouges ! / Avec elles véhicule ici les dieux !

I. 89.

Qu'ils viennent à nous (avec leurs) énergies bénéfiques, de toutes parts, (ces dieux) impossibles à tromper, à circonvenir, (ces dieux) irrupteurs, / les dieux, en sorte qu'ils soient toujours (utiles) à notre croissance, gardiens sans défaillance, jour après jour !

2. La faveur bénéfique des dieux est pour ceux qui vont droit : que le don des dieux se détourne (pour aller) dans notre direction ! / Nous (autres) avons obtenu-en-l'assiégeant l'alliance des dieux. Que les dieux étendent notre durée-de-vie en sorte que nous vivions (plus au loin) !

3. Ces (dieux), nous (autres) les appelons par une litanie traditionnelle : Bhaga, Mitra, Aditi, la Force-active immanquable, / Aryamaṇ, Varuṇa, Soma, les Āsvins. Qu'eux tous, (que) Sarasvatī la bénéfique, nous procure(nt) le confort !

4. Qu'ainsi le Vent vente pour nous le remède réconfortant, qu'ainsi la Terre mère, le Ciel père (nous l'apportent) ! / Ainsi, les pierres qui pressent le *soma*, les réconfortantes ! Ainsi, ô Āsvins, (divinités) propres à (susciter) l'inspiration, écoutez (moi), vous !

5. Ce (dieu Pūṣaṇ) régisseur du monde-mobile, du monde-immobile, (ce dieu qui en est) le maître, animateur de la pensée (poétique), nous (autres) l'appelons pour qu'il nous favorise. / Que Pūṣaṇ nous soit (utile) pour accroître (nos) acquisitions, lui le gardien, le protecteur impossible à tromper ! (Et cela) pour (notre) bien-être !

6. A bien-être nous soit Indra, de qui le renom a grandi ; à bien-être nous soit Pūṣaṇ (qui préside à) toutes acquisitions ! / A bien-être nous soit Tārksya dont la jante est infrangible ! Que Bṛhaspati nous confère le bien-être !

7. (Ces dieux) aux chevaux mouchetés, les Marut, dont la mère est Prṣni, qui vont (leur marche) de prestige, qui se pressent aux (sacrifices) (et aussi) tous les dieux, dont Agni pour

langue, le soleil pour œil, (qui sont en même temps) des humains : qu'ils arrivent ici pour nous aider !

8. Pussions-nous entendre de nos oreilles (une parole) bénéfique, dieux, voir de nos yeux (un spectacle) bénéfique, ô vous qui êtes voués au sacrifice !/ Pussions-nous, (vous) ayant loués, atteindre avec des membres solides, des corps (intacts), la durée-de-vie qui a été instituée par les dieux !

9. Oui, cent automnes sont devant (nous), ô dieux : (telle est la durée) en laquelle vous avez fixé l'âge de nos corps, / en laquelle les fils deviennent des pères. Ne lésiez pas notre durée-de-vie au milieu de son cours !

10. Aditi est le Ciel, Aditi l'espace-médian, Aditi la mère ; elle est le père, elle est (aussi) le fils. / Tous les dieux sont Aditi, les cinq (espèces) d'hommes sont Aditi ; Aditi est ce qui est né, ce qui est à naître.

I. 90.

1. D'une conduite toute droite nous conduise(nt) Varuṇa, Mitra, lui qui sait (= eux deux qui savent), / (de même) Aryamaṇ, de concert avec les dieux !

2. Ils sont en effet (tous trois) les riches-possesseurs de richesse, ces (dieux) impossibles à dominer-par-violence en raison de leurs pouvoirs. / Ils observent les vœux (divins) en tous points.

c : « vœu » avec les implications que donne à ce terme Schmidt *Vratā, passim* (notre passage traduit p. 58).

3. Qu'eux (trois) nous procurent le refuge, à nous mortels, eux immortels, / refoulant loin (de nous) les hostilités !

4. Que dégagent pour nous les chemins, en vue d'une bonne marche, Indra, les Marut, / Pūṣaṇ, Bhaga, (tous dieux) dignes d'être célébrés !

5. En outre : nos pensées (poétiques), ô Pūṣaṇ, ô Viṣṇu qui vas d'un pas (rapide), rendez-les / propres à culminer en (un don de) vaches, (rendez) nous porteurs de bien-être !

6. Les vents (ventent) du miel pour (l'homme) fidèle à l'Ordre, (pour lui) les fleuves coulent du miel. / Que les plantes soient pour nous riches en miel !

7. Miel dans la nuit ainsi qu'à l'aurore ! Que l'espace terrestre (devienne pour nous) porteur de miel ! / Miel soit pour nous le Ciel père !

8. Que l'arbre de la forêt soit pour nous porteur de miel, le soleil soit porteur de miel ! / Que les vaches soient riches en miel pour nous !

9. Heur nous soit Mitra, heur Varuṇa, heur nous soit Aryamaṇ ! / Heur nous soit Indra, Bṛhaspati, heur nous soit Viṣṇu à la vaste enjambée !

I. 106.

1. Indra, Mitra, Varuṇa, Agni, la troupe mārutiennne, Aditi, nous les appelons pour qu'ils (nous) favorisent. / Comme un char (sortant) d'un mauvais passage, ô Vasu's riches en dons, faites-nous passer outre à toute étroitesse (/détresse) !

2. Vous qui êtes les Āditya, venez ici pour (nous assurer) l'intégrité, ô dieux ! Soyez bénéfiques pour (nous assurer) le triomphe sur les ennemis ! / Comme (etc.).

3. Que nous favorisent les Pères, eux qu'on a profit à acclamer, et aussi les deux déesses (Ciel-féminin et Terre) dont les fils sont des dieux, (déesses) invigorées par l'Ordre ! / Comme (etc.).

4. Narāsaṃsa porteur des prix (de victoire), nous l'implorons par des (demandes de) faveurs, l'animant ici même (par nos chants), (ainsi que) Pūṣaṇ (et Rudra) qui possède des hommes-utiles. / Comme (etc.).

5. O Bṛhaspati, fais-nous toujours un heureux passage, pour (notre) heur et profit ! C'est ce qui fut institué par l'Homme que nous te demandons. / Comme (etc.).

6. Kutsa le Sage, comprimé dans sa fosse, appelait au secours Indra Destructeur des Résistances, maître des pouvoirs (; ainsi ferai-je). Comme (etc.).

7. Qu'Aditi la déesse nous protège avec les dieux ! Que le dieu Sauveur (nous) sauve sans défaillance ! / Qu'ainsi Mitra, Varuṇa se montrent-magnifiques pour nous, (ainsi qu') Aditi, le Fleuve, la Terre et aussi le Ciel !

I. 107.

1. Le sacrifice va à la rencontre de la faveur des dieux. O Āditya's, soyez compatissants ! / Que votre faveur se tourne vers notre bord, celle qui, (pour nous sortant) même de l'étroit, serait le mieux en mesure de (nous) procurer le large !

2. Que les dieux approchent de nous par (un acte) de faveur, (puisqu'en ce moment même) ils sont loués par les mélodies (rituelles) des Āṅgiras' ! / Qu'Indra avec les appartenances-d'Indra, que les Marut avec les (appartenances des) Marut, qu'Aditi avec les Āditya nous accorde(nt) un refuge !

3. Qu'ainsi Indra, ainsi Varuṇa, ainsi Agni, ainsi Aryamaṇ, ainsi Savitr nous méritent satisfaction ! / Qu'ainsi (etc.).

I. 122.

1. O vous rapides en zèle-pieux, présentez votre breuvage, le jus (de *soma*, en guise de) sacrifice à Rudra le Généreux !/ Je (l') ai loué (en cet instant même) avec les hommes-d'élite de l'Asura du ciel, (j'ai loué) les Marut comme (si je voulais) revendiquer (l'empire sur) les Deux Mondes.

2. Je veux, pour l'appel matinal, magnifier l'Aurore et la Nuit, pareilles à deux épouses, (déesses) connues au loin :/ (l'une) pareille à une (femme) stérile, vêtue d'un manteau serti (d'étoiles), (l'autre) belle à voir avec ses ors, (c'est-à-dire) avec la beauté du soleil.

c : *stbhih* peut se déduire, par une sorte de jeu, de *starih*.

3. Que nous enivre (le dieu) qui circule autour (du monde), qui frappe de grand matin, (nous) enivre le Vent, (fils) des eaux, (char) pourvu d'étalons !/ Aiguisez-nous (par vos dons), ô vous Indra-Parvata ! Qu'ainsi tous les dieux nous fassent largesse !

4. Et encore : je veux appeler à moi ces deux (divinités) glorieuses, (en sorte qu') elles invitent (à boire, qu') elles boivent (elles-mêmes) — moi, fils d'Uśij —, afin (qu'elles signalent) le blanchissement (de la nuit)./ Mettez le Fils des eaux en tête de votre (hommage), (mettez) en tête les deux mères du fougueux Āyu !

5. Je veux appeler à moi pour vous, moi, fils d'Uśij, le bruyant (Bṛhaspati), le Los (incarné), semblable à une rumeur (de guerre), tandis que je recevrai Arjuna./ (Mettez) en tête de votre (louange) Pūṣan, afin qu'il donne ! Je voudrais attirer-par-ma-parole la qualité de *vasu* (qui est le propre) d'Agni.

b : *arjunasya nāmse* comme *dśatayasya nāmse* ci-dessous 12, donc élément de *dānastuti* devançant la portion *dānastutique* 7-15.

6. Entendez ces appels de moi, ô Varuṇa-Mitra, oui, entendez-les de toutes parts au siège (du sacrifice) !/ Nous entendez celui qui (octroie) la faveur d'être entendu, qui se plaît à entendre, le Fleuve au beau terroir avec (ses) eaux !

7. Elle est à louer, cette faveur (venant) de vous deux, ô Varuṇa, ô Mitra. Après avoir reçu (en don) des centaines de vaches chez les Pṛkṣayāma, chez Pajra, chez Śrutaratha, chez Priyāratha, (les donataires) s'en sont allés aussitôt, mettant-dans-l'enclos (ces vaches, image de leur) prospérité.

8. Il est à louer, le bienfait de ce (patron) très généreux. Puissions-nous gagner ensemble (le butin) de Nahuṣ, (devenant ainsi) riches en hommes-d'élite !/ L'homme-du-commun, (tout comme) le patron possesseur de grands prix, m'(ont donné) de la part des Pajra (des attelages) faits de chevaux, faits de chars.

9. L'homme aux intentions nocives, ô Varuṇa-Mitra, qui presse-le-*soma* pour vous (, un *soma* aussi clair) que de l'eau, (l'homme) aux fourbes nocivités, il dépose de lui-même la consommation en son cœur, — alors que l'homme possédant l'Ordre a (d'emblée) atteint (son objet) avec les oblations.

10. Celui-là est plus valeureux que le violent Nahuṣ, ayant été mû (comme) par miracle ; sa gloire est chantée par les seigneurs./ Il va répandant ses dons, pressant la marche. En tous combats il est toujours un héros.

11. Eh bien, vous deux qui venez à l'appel de Nahuṣ, (notre) patron, ô rois enivrants du principe-de-vie, entendez/ en quoi (consiste) le bienfait de Nabhojū, de Nirava, afin que (moi, le) possesseur du char, (le) célèbre avec force !

b : *amṣta* traduit selon Thieme Studien p. 29 (« Lebenskraft »).

12. En recevant Daśataya, (les donataires) ont dit : voici le patron dont nous voudrions former la cohorte (pareille à celle des Marut) !/ Que ceux chez qui se sont complus les prestiges (du pouvoir et) la qualité de *vasu*, que tous (ceux-là) gagnent le prix lors des mises en jeu !

13. Nous voulons nous enivrer au breuvage de Daśataya, quand les deux fois cinq (doigts de l'officiant) vont apportant les nourritures./ Est-ce qu'Iṣṭaraśmi (et) ces possesseurs de force-triomphante (ne voudront pas) s'efforcer (de récompenser) les hommes-qualifiés (= les chantres) ?

14. (Voici que défile) la masse-mouvante (du bétail) aux oreilles (chargées) d'or, au cou (chargé) de diamants : que tous les dieux nous en fassent largesse !/ Que les Aurores, arrivant ici d'un coup pour (répondre) aux paroles de l'Étranger, trouvent plaisir aux deux groupes d'entre nous (patrons et chantres) !

15. Les quatre poulains de Maśarsāra, les trois d'Āyavasa, roi victorieux, m'(ont été offerts en don)/ (ainsi que) votre char, ô Varuṇa-Mitra, (ce char) au long avant-corps, aux mains (faites) de rênes (/ au brancard fait de rayons), (qui) a resplendi comme le soleil.

I. 139.

1. Soit ! Qu'on écoute ! Je place Agni en tête (de mon hommage) grâce à (mon) inspiration. Oui, nous voulons-par-faveur cette cohorte céleste (des Marut), nous voulons-par-faveur Indra-Vāyu./ Depuis qu'une (inspiration) toute nouvelle a été activement exercée à Vāyavant (comme) par son nom, a'ors, que

s'avancent nos pensées, comme en direction des dieux, vers (eux, nos) pensées !

2. Depuis, ô Varuṇa-Mitra, que vous avez placé ainsi le Désordre hors de l'Ordre, grâce au zèle propre de l'Efficace, grâce à (son) zèle propre, / dorénavant nous avons vu dans vos sessions à tous deux (le trône) d'or, / (nous ne l'avons vu il est vrai) qu'en intuition, en pensée, grâce aux propres yeux de Soma, grâce à (ses) propres yeux.

3. Les Āyu qui vous adorent par les louanges, ô Ásvin's, qui font entendre, dirait-on, le cri-rituel, (ils vous invitent) pour les oblations, eux les Āyu. / En vous deux (résident) toutes gloires et (toutes) forces-comblantes, ô (dieux jumelés) qui avez toute connaissance. / Les jantes dégouttent (de miel) sur votre char doré, ô (dieux) miraculeux, (sur votre char) doré.

4. (L'aurore) s'est montrée, ô (dieux) miraculeux. Vous [duel] ouvrez la voûte-céleste. (Les chevaux) attelés à votre char s'attellent pour les rites du jour, (ces animaux) dénués de souillure, pour les rites du jour. / Votre place-debout est dans le caisson, ô (dieux) miraculeux, sur le char doré, / vous qui, tels deux (hommes) allant sur la route, indiquez l'espace tout au long, indiquez l'espace tout droit.

5. Gratifiez-nous [duel] de pouvoirs jour et nuit, ô vous riches en pouvoirs ! / Que votre faveur ne tarisse jamais à mon égard, (votre) faveur jamais !

6. O taureau Indra, ces gouttes que voici (qui sont elles-mêmes) un breuvage de taureau, — puissent-elles, une fois pressées, pressées entre les pierres, irruptives, pressées pour toi, irruptives, / t'enivrer, elles, en sorte que tu donnes un grand, un éclatant bienfait ! / Toi que véhiculent les paroles, une fois loué par (nos) paroles arrive ici, en (dieu) compatissant, arrive à nous !

7. Entends-nous donc, ô Agni ! Une fois invoqué tu pourras dire aux dieux dignes du sacrifice, aux rois dignes du sacrifice : / depuis que vous avez donné cette vache-laitière, ô dieux, aux Āngiras', / Aryaman (ainsi que) l'officiant (et autres) l'ont traité-à-fond : ce (dieu) sait qu'elle est avec moi.

8. Puissent ces actes-mâles ne pas devenir périmés de notre fait, ces exploits-prestigieux qui sont vôtres, puissent-ils ne pas vieillir par notre carence, ne pas vieillir ! / (La parole) éclatante, qui résonne pour vous d'âge en âge, (la parole toujours) nouvelle, immortelle / et impossible à vaincre, (mettez-) la en nous, conservez (-la nous).
ô Marut, (cette parole qui est) aussi impossible à vaincre !

9. Dadhyañc, le plus ancien Āngiras', Priyamedha, Kaṇva, Atri, Manu, ceux-là savent ma naissance ; eux les plus anciens, Manu (et autres,) savent ma (naissance). / Il y a une continuité entre eux (et) les dieux ; il y a des parentés-ombilicales entre nous (et) eux. / Grâce au point-d'appui (que j'ai) en eux, je courbe à moi, puissamment, Indra-Agni avec (ma) parole, je les courbe avec (ma) parole.

10. Que l'oblature dise la *yājyā* ! Que ceux qui veulent gagner gagnent ce qu'ils souhaitent ! Bṛhaspati, le Voyant, dit la *yājyā* avec les (prêtres-)taureaux pleins de faveurs, avec les taureaux. / Nous avons perçu le cri dont l'avertissement (porte) au loin, (celui) de la pierre-presseuse, (nous l'avons perçu) de nous-mêmes. / (Le dieu) au bon conseil a institué les (...), les nombreux séjours, (ce dieu) au bon conseil.

d : *ādis*, Oldenberg ZDMG. 55 p. 292, tantôt « Anschlag », tantôt « Fügung ».

I. 186.

1. Vienne à nous pour la séance-sacrificielle, (suscité) par les invocations, par l'eulogie, le dieu Savitr possédant toutes forces-vitales ! / (Qu'il vienne) vers le monde entier, quand (tombe) le soir, avec l'Inspiration, en sorte que vous vous réjouissiez pour nous, ô jeunes (divinités) !

2. Qu'arrivent à nous tous les dieux agrégés, (particulièrement) Mitra, Aryaman, Varuṇa de concert, / en sorte que tous soient facteurs-de-croissance pour nous, rendent (toutes choses) faciles à vaincre comme une force vacillante !

3. Je vais chanter par des récitationes votre hôte le plus aimé, Agni, en l'associant (à d'autres dieux), moi qui vise à l'emporter (sur mes concurrents), / en sorte que la bonne louange soit pour nous (comme) Varuṇa ; et qu' (Agni), patron célébré par l'Étranger, mette le comble à nos jouissances !

c : « that our praise be True Speech » Thieme Mitra p. 66.

4. Je m'approche de vous avec hommage en (mon) désir de vaincre. Aurore et Nuit (qui êtes) pareilles à une vache-laitière facile à traire, / moi qui en un même jour mesure le chant (en strophes rythmées ; chant semblable à ce) lait de forme distincte (que donnent ces divinités jumelées) en une même mamelle.

5. Et encore : qu'Ahi abyssal nous fasse confort ! Le Fleuve agréé (notre louange) comme (la vache) aux mamelles-gonflées (agréée) son petit, / en sorte que (par cette louange) nous mettions en branle le Fils des eaux, celui que véhiculent les taureaux mûs par la pensée.

6. Et encore : que nous arrivions vers nous, à nous, avec les patrons, de

concert (avec les dieux), quand (tombe) le soir !/ Puisse arriver vers nous ici même Indra, Destructeur des Résistances, combleur des populations, le plus valeureux des seigneurs !

7. Et encore : nos pensées-poétiques dont l'attelage (est fait de) chevaux (lèchent Indra), telles des vaches (qui) lèchent leur petit en bas âge./ Les mélodies, telles des femmes (qui seraient) des épouses, s'approchent-amoureusement de lui, le plus agréable à embrasser d'entre les seigneurs.

8. Et encore : que les Marut à l'armée puissante prennent place avec Rodasī, (qu'ils soient) de même cœur./ eux aux chevaux mouchetés, (de qui) les chars sont pareils à des rivières, eux qui veillent sur l'Étranger, tels les dieux [les Āditya] liés par contrat.

9. (Je les place) en tête (de ma louange) lorsqu'ils se montrent avec leur puissance ; en avant ils attellent l'avant-train, (incités qu'ils (sont) par l'eulogie./ alors que leurs flèches (/ averses) arrosent toute cavité, (eux surgissant soudain) telle la foudre en un ciel clair.

10. Mettez en tête (de la louange) les Āsvin afin qu'ils (nous) favorisent, en tête Pūṣan, car (ces divinités) sont fortes par elles-mêmes./ Viṣṇu qui exclut l'inimitié, Vāta, Ṛbhukṣan : puissé-je tourner à moi les dieux pour (qu'ils me confèrent) leur bienveillance !

11. Que ce poème-ci vous (incite) et à nous combler, (dieux) dignes du sacrifice, et à nous faire siéger (parmi vous)/ (ce poème) qui prend rang (dans la compétition) pour (nous permettre d'obtenir la faveur des) dieux, qui vise à la richesse ! — Puissions-nous atteindre la prospérité, (sous la forme d') un cercle (d'admirateurs) aux dons vivaces !

II. 29.

1. O Āditya's qui portez les vœux (cosmiques), (dieux) fertiles, faites que le péché soit loin de moi comme (est loin de son petit la femme) qui accouche en secret !/ Vous qui entendez, ô Varuṇa, ô Mitra (et autres) dieux, je vous appelle pour (obtenir votre) faveur, moi qui sais ce qui est bénéfique.

2. Vous êtes, dieux, la prémonition, vous êtes la force-redoutable ; vous, écarter loin (de moi) les choses hostiles !/ Vous les indulgents, et ayez indulgence (en général) et aujourd'hui même prenez pitié de nous ainsi qu'à l'avenir !

3. Que pourrions-nous faire d'une amitié future avec vous, ô Vasu's, (d'une amitié) ancienne (si vous ne nous aidez pas aujourd'hui) ?/ Vous à Varuṇa et à moi, ô Āditi, ô Indra, conférez-nous le bien-être !

4. Allons, dieux, vous qui êtes vraiment des amis, ayez pitié de moi qui souffre !/ Que (notre) char tirant avec un nombre moyen (de bêtes d'attelage) ne soit pas privé de vous ! Ne nous laissons pas quand (nous avons) des amis tels que vous !

5. C'est moi seul qui vous ai abusés (par) un péché multiple, (en conséquence) de quoi vous m'avez châtié comme le père (châtie son fils) joueur./ Au loin (demeurent vos) entraves, au loin les malheurs, dieux ! Ne me saisissez pas en (la personne de mon) fils, comme (on saisit) un oiseau (en s'emparant de ses petits) !

6. Soyez aujourd'hui tournés vers moi, (dieux) dignes du sacrifice ! Puissé-je me cacher en votre cœur, moi qui ai peur !/ Dieux, sauvez-nous du loup, d'être dévorés (par lui), sauvez(-nous) de la fosse, de tomber (dans elle), vous dignes du sacrifice !

7. Puissé-je moi-même, ô Varuṇa, ne pas trouver l'absence d'un donateur aimé, d'un ami aux présents abondants !/ Puissé-je, ô roi, ne pas être en retrait de la richesse heureuse à régir ! Puissions-nous parler haut, lors de la répartition (sacrificielle), (avec) les hommes-d'élite (dont nous disposons) !

II. 31.

1. Favorisez notre char, ô Varuṇa-Mitra, vous concertant avec les Āditya, les Rudra, les Vasu, quand (les guerriers/ chantres) s'élancent comme (volent) les oiseaux hors du nid, avides de renom, excités (à la compétition), siégeant dans le bois [= dans le char/ dans le cuveau de soma].

2. Ainsi donc, distinguez-par-votre-faveur notre char, dieux qui (agissez) de concert, (en sorte qu'il) obtienne le prix par-dessus les tribus, quand (les chevaux) véloces, traversant l'étendue avec leurs arrière-trains, frappent-à-coups-redoublés sur le dos de la terre avec leurs sabots(-d'avant-train) !

3. Et encore : que ce-célèbre Indra (qui règne) sur toutes les populations, (le dieu) au bon conseil, avec la cohorte mārūtienne du ciel, se tienne au flanc de (notre) char avec ses aides abolisseurs d'ennemis, en sorte que (nous gagnions) le grand gain, le gain du prix-de-victoire !

4. Et encore : que ce-célèbre dieu forceur de l'univers, Tvaṣṭr, de concert avec les femmes (divines), incite-à-la-vitesse (notre) char !/ (Que fassent de même) Ilā, Bhaga, Bṛhaddivā et aussi les Deux Mondes, Pūṣan, Puramdhi, les Āsvin (qui sont) vraiment les deux époux (de Sūryā) !

5. Et encore : ces deux-célèbres déesses bienheureuses qui se tiennent alternativement, Aurora-et-Nuit, incitez des êtres

mobiles, (je les loue),/ alors même que je vous loue vous deux, Terre (et Ciel), par une parole toute nouvelle et que (je tâche) d'étendre sous (moi) la vigueur tri-vigorante de l'être-immobile.

6. Et encore : nous voulons pour vous une récitation comme (font) les Uśij : Āhī abyssal et aussi Aja Unipède,/ Trita, Rbhuksan, Savitṛ, le Fils des eaux entraîneur de coursiers, ont été satisfaits de (notre) acte-poétique, de (notre) effort-rituel.

7. (Les chances énoncées par) ces (paroles ici) présentées, je veux qu'elles vous (adviennent, dieux) dignes du sacrifice. Les Āyu ont façonné ensemble (ces paroles) pour (en faire) un nouveau (poème)./ Eux avides de renom, eux qui aspirent à un prix, (puissent-ils accéder au prix du) poème, comme accède (au but) l'attelage du char !

III. 54.

1. Cet hymne (que voici, les poètes) l'ont présenté au grand (Agni, dieu) affecté aux répartitions-rituelles, digne d'être invoqué sans cesse./ Qu'il nous entende, avec ses visages domestiques, Agni (nous) entende avec (ses visages) célestes, (ce dieu) inépuisable !

2. Je veux chanter un grand (hymne) au grand Ciel, à la (grande) Terre. Mon désir va cherchant, prévoyant :/ c'est en effet dans la louange de ces deux (divinités) que les dieux pleins de respect se réjouissent lors des répartitions, en compagnie d'elles deux.

3. Que votre ordre, ô Deux Mondes, devienne réalité ! Prenez les devants afin (d'obtenir) pour nous un grand, un heureux passage !/ Tel est l'hommage que je rends au Ciel, à la Terre, ô Agni. Par la satisfaction (que représente mon offrande), j'implore (d'eux) un trésor.

4. Et encore : (les chantes) d'autrefois, à la parole véridique, trouvèrent audience près de vous, ô Deux Mondes possédant l'Ordre./ Les seigneurs eux-mêmes vous ont célébrées dans la mêlée, dans (la lutte des) héros pour le gain, ô Terre (et vous, Ciel féminin), trouvant audience (près de vous).

5. Qui sait en vérité, qui pourrait révéler ici-bas quel chemin concourt en direction des dieux ?/ On (ne) voit d'eux (que) les séjours les plus bas, (non) ceux qui sont dans (le domaine) où règnent les vœux lointains, cachés.

6. Le poète (habitué à) voir les seigneurs a aperçu ces (deux) divinités féminines) jouissant au siège de l'Ordre, (siège) écarté./ Elles ont fait leur résidence de façon distincte, comme l'oiseau, (tout) en s'accordant par une pensée-forcée commune.

7. Séparées (l'une de l'autre) d'un cours-égal, loin (l'une de l'autre) par les extrémités, elles se tiennent pour toujours.

lantes, sur des assises solides./ Bien qu'étant deux jeunes sœurs, elles n'en sont pas moins appelées (par) des noms sexués.

8. Ces deux (divinités) embrassent tous les engendrement ; (tout) en portant les grands dieux, elles ne vacillent pas./ (Mais) une-seule chose gouverne ce qui se ment (et) ce qui est immobile, tout (ce qui existe, aussi bien) ce qui marche (sur terre et) ce qui vole, (ce qui naît) divers (et) ce qui se diversifie une fois né.

9. De longue date j'ai accès à (cette chose Une,) antique, (venue) de loin : (elle exprime) la parenté-consanguine de nous avec le père le grand géniteur,/ quand les dieux laudateurs (de la chose Une), selon leur comportement (naturel), se tenaient sur le vaste chemin séparé, dans l'intervalle (entre la chose Une et le monde humain).

10. Tellé est la louange que je profère, ô Deux Mondes. Que l'entendent (les dieux) au cœur tendre, qui ont Agni pour langue,/ Mitra, Varuṇa (et autres) souverains jeunes, Āditya's (qui sont) des poètes (dont le renom) s'étend au loin.

11. Savitṛ à la main d'or, à la belle langue, qui trois fois par jour règne sur le sacrifice, —/ ô Savitṛ, s'il est vrai que tu as dressé (ton) signal-auditif pour (appeler) les dieux, alors suscite pour nous l'intégrité (des biens) !

12. Le dieu aux bons actes, à la bonne main, bien secourable, possédant l'Ordre, (à savoir) Tvaṣṭṛ, qu'il nous confère ces (biens) pour faveur !/ O Rbhu's, réjouissez-vous en compagnie de Pūṣan ! Vous avez façonné l'aire-sacrificielle (en mettant) les pierres-presseuses bien droites.

13. Les Marut aux chars (faits) d'éclairs, pourvus de lances, les cadets du ciel, nés de l'Ordre, infatigables,/ (ainsi que) Sarasvatī (et autres dieux,) qu'ils entendent (notre prière, eux qui sont) dignes du sacrifice ! Conférez(-nous) la richesse comportant des hommes-d'élite, (dieux) vigoureux !

14. Vers Viṣṇu les très merveilleux sont venus les chants, les réceptions, comme (s'ils se rendaient) à la marche de Bhaga le victorieux,/ (Viṣṇu, ce) géant à la vaste enjambée, dont maintes femmes (forment l'escorte) : (ces) jeunes femmes (en effet), (ces) génitrices ne (le) laissent pas en plan.

15. Indra qui dispose de toutes les forces-en-hommes-d'élite a rempli les Deux Mondes avec puissance,/ lui le briseur de forts, le Destructeur des Résistances aux armées hardies — : apporte-nous, les ayant saisies ensemble, mainte (tête) de bétail !

16. Les Nāsatya, interrogés sur leur parenté, (se reconnaissent comme étant) mes parents : la commune est de même avec les

Asvin est un nom plaisant. / Vous deux, n'est-ce pas, êtes donneurs de richesses, (donneurs) des richesses pour nous. Vous conservez (l'habitude du) don sans mesquinerie, ô (Asvin's) impossibles à tromper !

17. Grand, ô poètes (Rbhu's), est ce nom plaisant (qui) vous caractérise, nom consistant en ce que vous êtes tous en Indra. / T'associant aux Rbhu aimés, ô toi (Indra) tant invoqué — façonnez-nous (tous ensemble) ce poème afin que (nous) gagnions (le prix) !

18. Aryaman, Aditi (et autres dieux), dignes du sacrifice, (empêchez-) nous — : impossibles à tromper sont les (ordonnances) de Varuna (en forme de) vœux —, / empêchez-nous d'accéder à la privation de descendance ! Que notre cours (de vie) soit riche en progéniture, en bétail !

a : Thieme Mitra p. 13 restitue ingénieusement *aryamāno āditiḥ* « Aryaman et les autres (Āditya,) Aditi... ».

19. Qu'(Agni,) messenger des dieux, multiplement sollicité, nous déclare exempts de mal tous tant que nous sommes ! / Que nous entende(nt) la Terre, le Ciel ainsi que les Eaux, le Soleil avec les constellations, le vaste Espace-médian !

20. Que nous entendent les Montagnes (semblables à des) taureaux, aux assises solides, qui s'enivrent de l'offrande-liquide ! / Nous entend Aditi avec les Āditya ! Que les Marut nous accordent un refuge bienheureux !

21. Que le chemin soit toujours bien praticable, riche en nourriture ! Dieux, mélangez les plantes avec du miel ! / O Agni, puisse Bhaga ne pas me faire défaut en alliance ! Puissé-je accéder au siège de la richesse abondante en bétail !

22. Goûte les oblations, illumine ensemble les jouissances à notre intention, mesure (-nous) ensemble les renommées ! / Tous ces ennemis, ô Agni, vainc-les dans les batailles ! Illumine pour nous toutes les journées, (te montrant ainsi) bien disposé !

III. 55.

1. Quand les premières aurores luisaient, la grande (chose,) le Verbe prit naissance sur le lieu de la Vache. / Corroborant ainsi les vœux des dieux, (je proclame :) grand est des dieux le pouvoir-asurien, l'unique (pouvoir).

c : Schmidt Vrata p. 71 « die Gelübde der Götter mögen (die Uṣas') nun pflegen ».

2. Puissent donc les dieux ne pas nous pourvoyer à ce sujet (vis-à-vis de) nous, non plus, ô Agni, les premiers Pères, eux qui savent

le lieu ! / (Ton) signal (ô Agni,) est entre les deux séjours des deux (Mondes) antiques. Grand (etc.).

3. Mes désirs volent diversement, en tous sens. Grâce à l'effort-rituel, j'ai eu l'intuition des premières (Institutions). / Quand Agni s'enflamme, c'est alors que nous entendons exprimer l'Ordre. Grand (etc.).

4. (Agni), roi commun (à tous les êtres), diversement réparti en maint endroit, repose dans (ses séjours de) repos, s'abandonnant à lui-même le long des bois (de friction). / Une autre (que sa mère) porte le veau (nouveau-né), la mère (elle-même) réside (immobile). Grand (etc.).

5. Résidant (lui-même) dans les (plantes) anciennes, croissant le long des (plantes) futures, (Agni) est d'un coup au dedans des (plantes) nouvelle(-ment) nées. / Enceintes (de lui), elles enfantent sans avoir été fécondées. Grand (etc.).

6. (Lui) qui gisait (d'abord) dans le domaine-au-delà, voici maintenant qu'(Agni) aux deux mères, (ce) veau unique, marche sans liens. / Tels sont (les effets visibles des) vœux de Mitra, de Varuna. Grand (etc.).

7. (Agni) aux deux mères, oblateur, (est) souverain dans les sacrifices ; (tandis que) l'avant-train se meut le long (des formes), le fondement repose (immobile). / Les (officiants) aux paroles agréables (lui) présentent des (offrandes) agréables. Grand (etc.).

8. On a vu-toujours tout venir à la rencontre (d'Agni), comme (à celle) d'un héros qui combat en corps à corps. / La pensée-poétique se meut dans l'intervalle afin d'accomplir (le dessein de) la Vache. Grand (etc.).

d : Berg. « la prière s'avance entre (les deux mondes) au-devant du don de la vache. »

9. (Agni,) messenger grisonnant, fonce sur ces (femelles). Le grand marche avec (sa) lumière au-dedans (d'elles). / Portant des formes-prestigieuses, il nous observe. Grand (etc.).

10. Viṣṇu le pâtre garde le pâturage suprême, instituant les institutions aimées, immortelles. / Agni connaît toutes ces essences. Grand (etc.).

11. Les jumelles (Aurore et Nuit) se sont fait des couleurs prestigieuses de manière distincte : l'une des deux (couleurs) brille, l'autre est noire. / La (Nuit) sombre et (l'Aurore,) qui est rose, sont deux sœurs. Grand (etc.).

12. Là où la mère et la fille [= le Ciel féminin et la Terre], les deux Vaches miraculeusement honnées à traire se laissent téter

(par leur veau unique, Agni-Soleil), (agissant d'un commun accord, — elles deux (sont) au siège de l'Ordre : je les invoque dedans (ce lieu même). Grand (etc.).

13. (L'une des deux,) léchant le veau de l'autre, a mugé. A travers quelle existence la vache a-t-elle caché son pis ?/ C'est là l'offrande-liquide (qui) a gonflé du lait de l'Ordre (sacré). Grand (etc.).

14. (L'Aurore) sise aux pieds (du cosmos) se revêt de multiples couleurs-prestigieuses ; (une fois arrivée) en haut, elle se tient léchant avec force (le veau-Soleil) âgé de trois semestres./ Je circule, moi qui sais, dans le siège de l'Ordre. Grand (etc.).

15. (Aurore et Nuit) sont comme deux traces-de-pas merveilleuses, mises-en-place dedans (le cosmos). L'une de ces (traces) est cachée, l'autre manifeste./ Leur route (converge) vers un but commun, (et pourtant) elle (va) dans des sens distincts. Grand (etc.).

16. Que les (nuages, tels des) vaches-laitières arrivent en bruissant, (vaches) qui, (tout) en étant sans petits, donnent miraculeusement du lait, inépuisables, jamais traites à fond, / sans cesse nouvelles, elles qui sont (toujours) jeunes ! Grand (etc.).

17. Pendant que le taureau (Parjanya) mugit-avec-force parmi les unes (vaches), c'est dans un autre troupeau qu'il dépose sa semence./ Car il est le protecteur de la terre, il est (le dieu) Fortune, il est le roi. Grand (etc.).

18. La possession de beaux chevaux (est le fait) du héros (Indra) : nous allons donc la proclamer, ô gens ! Les dieux la connaissent./ Attelés de six manières, cinq par cinq, (les chevaux célestes le) conduisent. Grand (etc.).

19. Le dieu Tvaṣṭṛ, (qui n'est autre qu'un) Savitr à toutes formes, a fait fleurir les créatures, il les a engendrées multiplement./ Et toutes ces essences que voici sont siennes. (Grand (etc.).

20. Il a mis en branle les deux grandes divinités : Ciel et Terre) conjointes, les deux cuves, l'une et l'autre étant bourrées de trésor(s) par lui./ On l'appelle le (sur)homme, celui qui découvre des trésors. Grand (etc.).

21. Et cette Terre nôtre, (Agni ?) y réside, (le dieu) tout-nourricier, tel un roi qui a conclu un pacte, / tels des guerriers installés en avant(-garde), installés à l'abri. Grand (etc.).

22. Sont porteuses d'accomplissements pour toi les plantes ainsi que les eaux. O Indra, la terre porte pour toi la richesse./ (En qualité d')associés, puissions-nous avoir part à tes (dons) gracieux ! Grand (etc.).

III. 56.

1. Ni les (êtres) artificieux ni les sages ne contrecarrent les vœux des dieux, ces premiers (vœux,) immuables./ Les Deux Mondes inaccessibles au dol (ne peuvent être trompés) par des (faux) savoirs, non plus que les montagnes qui se tiennent-debout ne sauraient être courbées.

2. L'un porte six charges, sans (toutefois) se mouvoir. Les Vaches se sont avancées vers l'Ordre éminent-entre-tous./ Les trois terres se tiennent-toujours au-dessous, les cavales : deux (d'entre elles) ont été déposées en (un lieu) secret, l'une [= la troisième] est visible.

3. Le taureau Viśvarūpa a trois ventres et encore, trois mamelles, lui qui possède multiplement une progéniture./ (Avec) ses trois visages, il règne (en prince) majestueux : il est le taureau donneur de sperme pour (les vaches) qui se-succèdent-indéfiniment.

4. Tout d'un coup s'est éveillé le (dieu) Frayeur de voie pour ces (eaux). J'ai appelé (au secours) le nom plaisant des Āditya./ Les Eaux elles-mêmes, les divines, se sont arrêtées devant lui : marchant séparément, elles lui ont cédé le pas.

5. Trois fois trois sont, ô Fleuves, les séjours-communs des poètes, ainsi qu'(Agni, fils) aux trois mères, souverain dans les sacrifices./ Trois sont les jeunes femmes possédant l'Ordre, (déesses) des eaux, qui trois fois par jour président au sacrifice.

6. Trois fois par jour, ô Savitr, suscite-nous des choses dignes de choix, jour après jour trois fois de la journée !/ Triplement suscite(-nous) richesses (et) trésors, ô Répartiteur, ô Sauveur, ô Dhiṣaṇā, emploie-toi afin que (nous) gagnions !

7. Trois fois par jour Savitr suscite-avec-force (les êtres et les biens) : Varuṇa-Mitra, rois aux belles mains./ Les Eaux mêmes, même les Deux vastes-Mondes implorent de lui, Savitr, un trésor, pour qu'il (le) suscite.

8. Trois fois (répartis sont) les domaines-lumineux les plus hauts, difficiles à atteindre. Trois fils-adultes de l'Asura (y) règnent./ Que trois fois par jour les dieux possédant l'Ordre, efficaces, difficiles à tromper, soient (présents activement) pour le sacrifice !

III. 57.

1. Celui qui discerne a découvert mon poème-inspiré, (poème semblable à une) vache-laitière allant (paître) sans gardien, livrée à elle-même./ C'est cette (vache) qui, d'un seul coup, a donné pour

lait une abondance de coulée (poétique). Indra, Agni (et autres dieux) sont pour cela ses laudateurs.

b : W. P. Schmid Idg. Forsch. 64 p. 3.

2. Indra donc, Pūṣaṇ, les (dieux-)taureaux aux belles mains, une fois satisfaits, ont donné un lait inépuisable, tel (le lait) du ciel. / Quand tous les dieux se complaisent en cette (vache), puissé-je en l'occurrence rencontrer votre prédilection, ô Vasu's !

3. Les (sœurs) germaines [= les doigts de l'officiant] qui recherchent la force-active du taureau (Agni) reconnaissent en lui le nouveau-né; (lui) rendant hommage. / Vers lui (leur) fils, les vaches-laitières, mugissantes, se dirigent avec force, (vers lui) qui porte des formes-prestigieuses.

4. Je m'adresse aux Deux Mondes bien érigés, en attelant pour le cursus-rituel les pierres-presseuses (de *soma*), d'une pensée-inspirée. / Et voici tes (flammes, ô Agni,) riches en faveurs pour l'Homme, se dressant belles à voir, dignes du sacrifice.

5. Ta langue qui est riche en miel, en sagesse, ô Agni, qui se fait entendre chez les dieux, (car) elle vise au large. / avec elle ici-même fais asseoir tous (les dieux) dignes du sacrifice, pour qu'ils (nous) favorisent, et fais leur boire les miels !

6. Ta prévoyance, ô Agni, — en sorte qu'elle gonfle intarissable-ment tel le torrent de la montagne, dieu, (ta prévoyance) éclatante, / donne-nous la, ô Jātavedas, ô Vasu, (sous forme d')une faveur propre à tous les humains !

IV. 55.

1. Qui de vous, ô Vasu's, est le sauveur, qui le protecteur ? — O Ciel et Terre, ô Aditi, veuillez nous sauver/ d'un mortel plus fort (que nous), ô Varuṇa, ô Mitra ! — Qui de vous, dieux, procurera largesse pour le cursus-rituel ?

2. Eux qui sont destinés-à-chanter avant (tout autre) les institutions primitives — tant que luiront (les astres) discriminateurs, exempts d'égarement —, ces (dieux sont ceux) qui ont réparti, eux les répartiteurs inépuisables ; ils ont brillé, (ces êtres) merveilleux dont les pensées-intuitives (vont selon) l'Ordre.

3. J'invoque en tête Pastyā, Aditi, le Fleuve, avec des récitations ; (j'invoque) Svasti la déesse, pour (obtenir) son alliance. / Qu'Aurore et Nuit, (déesse) impossibles à tromper, fassent en sorte que les deux parties du jour nous surveillent !

4. Aryamaṇ, Varuṇa, (ont) rendu la voie perceptible ; Agni, maître de la jouissance (rituelle), (a rendu) perceptible le parcours

heureux. / Indra-Viṣṇu, une fois loués, eh bien ! conférez-nous le refuge puissant, la protection formidable !

5. J'ai demandé-pour-faveur les assistances de Parvata, des Marut, du dieu Sauveur, de Bhaga. / Que le maître (Varuṇa) nous garde du péril-anxieux venant des étrangers, et que Mitra nous libère de celui qui vient des alliés !

cd : Thieme Mitra p. 46 et 88.

6. Et maintenant, veuille (le poète) vous louer, ô Deux Mondes, avec Ahi abyssal, ô vous divinités, avec (les dieux) des eaux (tant) désirés ! / Comme les (gens) épris de gain (découvrent) l'océan au cours de leur expédition, (les hommes pieux) ont découvert des rivières bruissant comme le chaudron (plein de lait bouillant).

7. Veille sur nous la déesse Aditi avec les dieux, le dieu Sauveur (nous) sauve sans défaillance ! / Nous ne devons pas laisser perdre la coulée (émanant) de Mitra, de Varuṇa sur la surface d'Agni.

8. Agni est le maître de la richesse-collective, Agni (est le maître) d'une grande bonne fortune. / Ces (biens), qu'il nous en fasse présent !

9. Aurore magnanime, libérale, véhicule ici maintes choses délectables/ pour nous, ô toi qui as les prix-de-victoire !

10. Voilà bien (ce que nous attendons de) Savitr, Bhaga, Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ. / Qu'Indra arrive à nous avec un bienfait !

V. 41.

1. Quel (homme) épris de l'Ordre, ô Varuṇa-Mitra, (est tel que) vous lui donniez (des récompenses), soit (au séjour) du Ciel puissant, soit (à titre) de (bien) terrestre, / soit au séjour de l'Ordre — veuillez tous deux nous sauver ! —, (en bref des récompenses) comme (celles qu'on donne) à l'être aimant sacrifier, (à savoir) des prix-de-compétition (consistant en) gains de bétail ?

bdc : *divdḥ* est explicité par *ṛtasya sādasi* ; *pārthivasya* l'est par *paśuṣo vājān*.

2. Que ces (dieux, à savoir) Mitra, Varuṇa, Aryamaṇ, l'Homme, Indra, Rbhukṣaṇ, les Marut, se plaisent en nous/ ou (en ceux) qui parmi les hommages (humains) instituent un bon-éloge, un chant pour Rudra le compatissant, (eux tous agissant) de concert !

3. O Aśvin's qui (êtes ceux qui) allez le plus vite dans l'envol du vent, je vous appelle pour la possession-florissante du charroi. / Ou encore (je dis :) présentez au Maître du ciel (mon) poème comme (on présente) les breuvages-sômiques au sacrifiant.

4. En tête (de mon hommage se sont mis en marche) Trita, Vāc, Aśvin, Aśvins, dont l'oblateur est un Kanva, (celui qui vient)

le Maître (Aryamaṇ) qui séjourne dans (la graisse) diaprée, (le dieu) aux cinq oblateurs, au chemin infranchissable (pour ses ennemis), (le dieu) réconfortant !

2. Puisse Aditī accueillir-favorablement ma louange, comme une mère son fils cher au cœur, bien aimé !/ La Formule-suprême, chérie, qui a été instituée par les dieux, la réconfortante, moi (je l'accueille) de la part de Mitra, de Varuṇa.

3. Mets en branle le plus poète des poètes ! (Officiants,) arrosez-le de miel, de beurre-fondu !/ C'est le dieu Savitṛ (qui) suscitera pour nous des trésors offerts, mis (en enjeu), étincelants.

4. O Indra, conduis-nous d'une âme (bienveillante en sorte d'être unis) avec les vaches, avec les patrons, ô possesseur des alezans, avec le bien-être, avec la Formule qui a été instituée par les dieux, avec la faveur des dieux dignes du sacrifice !

5. Le dieu Bhaga, Savitṛ (maître) de la richesse, Aṃśa, Indra (vainqueur) de Vṛtra conquérant des trésors, R̥bhukṣaṇ, Vāja ainsi que Puramdhi, qu'ils nous favorisent, (tous ces dieux) immortels, valeureux !

6. Nous allons proclamer les (hauts) faits d'(Indra) qu'accompagnent les Marut, du (dieu) irrésistible, victorieux, exempt de vieillir./ Ni les gens du passé, ô Libéral, ni ceux à venir, aucun d'aujourd'hui n'a atteint ta force-virile.

7. Loue en sus le premier confèrement de trésor, (incarné par) Bṛhaspati, gagnier de richesses, bénéfique entre tous à celui qui récite (et) qui chante, riche en biens, en sorte qu'il vienne vers celui qui l'appelle-à-grands-cris !

8. Accompagnés de tes assistances, ô Bṛhaspati, les donateurs sont exempts de dommage, riches en hommes-d'élite./ Ceux qui sont donneurs de chevaux ou bien donneurs de vaches, les donneurs de vêtements, — les richesses leur (soient) propices !

9. Fais que s'écoule-en-pure-perte le bien-acquis de ceux qui tirent profit des hymnes sans (rien) donner !/ Éloigne du soleil ceux qui se détournent des vœux (divins), qui (se croyant) renforcés pour la compétition veulent (en fait) du mal à la Formule !

10. Celui qui prend en considération les êtres démoniaques pour l'invite aux dieux, passez-lui sur le corps, ô Marut's, de (vos chars) sans roues !/ Celui qui songe à blâmer la peine de qui a peiné (au sacrifice), qu'il se fasse des désirs inanes, (même s'il) a sué (de zèle pieux) !

11. Loue encore ce (dieu Rudra) qui, avec de bonnes flèches, un bon arc, regard sur tout l'univers, regarde Rudra en vue (d'obtenir

sa) grande bienveillance, gratifie le dieu, le Maître, de (tes) hommages !

12. Les maîtres de maison actifs-à-l'œuvre, (les R̥bhu) aux bonnes mains, les Rivières épouses du taureau (Indra), façonnées par Vibhvan, Sarasvatī (venue) du haut du ciel, ainsi que Rākā, les brillantes (déesses), qu'elles se montrent larges, (nous) honorant-dignement !

13. Je présente donc (ici le témoignage de ma) sagesse, au grand (Tvaṣṭṛ, dieu) au bon refuge, un chant nouvel(lement) né ;/ à lui, (dieu) salace, qui, altérant ses formes dans les entrailles de sa fille, a fait pour nous (le monde que) voici.

14. Puisse en premier la bonne louange, ô chantre, atteindre maintenant (Parjanya), qui tonne (et) hurle, maître de l'offrande-liquide, lui qui, riche en nuages, riche en eau, s'avance avec l'éclair en arrosant les deux mondes !

15. Puisse l'éloge que voici accéder jusqu'à la cohorte mârutienne, jusqu'aux fils juvéniles de Rudra !/ Le désir m'appelle vers la richesse — bien-être (à moi) ! — Ajoute à ta louange les (Marut) aux chevaux tachetés, les (dieux) infatigables !

16. Puisse, (plus) en avant, l'éloge que voici accéder vers la Terre, vers l'Espace-médian, vers les Arbres de la forêt, les Plantes, pour (que j'obtienne) la richesse !/ Qu'un dieu après un dieu soit propice à invoquer pour moi ! Que la Terre mère ne nous place pas dans la défaveur !

17. Pussions-nous être dans le large (espace), dieux, dans l'absence de presse !

18. Pussions-nous être unis avec la faveur présente des Aśvin, (leur faveur) réconfortante, qui conduit à bon port !/ Véhiculez [duel] pour nous la richesse ainsi que les hommes-d'élite, et aussi toutes bonnes fortunes, (dieux) immortels !

V. 43.

1. Que les vaches-laitières, se hâtant au but, viennent à nous sans manquer, avec le lait, avec le miel !/ En vue (d'obtenir) la richesse grandement, le (poète) inspiré, le chantre, appelle-à-grands-cris les sept puissantes (femelles) réconfortantes.

2. Grâce à l'eulogie, je veux avec hommage tourner à moi le Ciel et la Terre, (ces divinités dont l'aide est) immanquable, en vue de (gagner) le prix-de-victoire !/ Que le père (Ciel), la mère (Terre) aux douces paroles, aux mains actives, (ces dieux) renommés, nous portent-assistance-en-toute-compétition !

3. O *adhvaryu's*, qui avez fait les doux-breuvages, présentez à Vāyu le clair (*soma*) plaisant !/ (En qualité de notre) oblateur, bois le premier de ce miel nôtre, ô dieu (Vāyu) ! Nous té (l')avons donné pour que (tu) t'enivres.

4. Les dix doigts (de l'officiant,) les deux bras attellent la pierre-à-presser : ce sont les préparateurs du *soma*, aux mains actives./ La tige aux beaux rameaux a donné-pour-lait la sève (du *soma* semblable à) du miel, (plante) de la montagne, (sève) très-brillante, claire.

5. Il a été pressé pour toi (Indra) qui l'aimes, (ce) *soma*, pour (que tu obtiennes par lui) la force-théorique, la force-pratique, l'ivresse puissante./ Amène de ce côté-ci les deux (chevaux) alezans, propres à être attelés au char pour (partir) en expédition, (les chevaux) aimés, ô Indra, quand tu es invoqué !

6. (Amène-) nous vers ici la grande Aramati, d'accord (avec elle), la Femme divine à qui l'on offre l'oblation avec hommage !/ La puissante (déesse) qui connaît l'Ordre, pour (nous permettre de nous) enivrer (du *soma* semblable à) du miel, amène-la, ô Agni, par les chemins où vont les dieux !

7. (Ce chaudron de lait bouillant) que l'on consacre-par-onction comme (font) les officiants, en étendant (la litière rituelle), en (le) chauffant au feu comme (on chauffe un morceau de viande) accompagné de l'épiploon, le chaudron très aimé, conforme à l'Ordre, a été installé sur le feu comme le fils (s'installe) sur le giron du père.

8. Que la parole grande, puissante, très bénéfique, aille tel un messager pour appeler les *Asvin* !/ Arrivez de ce côté-ci, [dieux : duel] réconfortants, sur un même char, venez (conférer votre) trésor, aussi (naturellement) que la cheville (vient s'ajuster) au joug, au moyeu (de la roue) !

9. Tout d'abord, moi, j'ai ordonné l'énoncé d'un hommage au (dieu) plus fort (que les autres), au fort *Pūṣan* ainsi qu'au (fort) Vāyu, qui sont les deux incitateurs de pensées-poétiques grâce au bienfait (qu'ils répandent) ; ils sont aussi, en personne, (des donneurs) de prix-de-victoire (égaux à) *Dravinodās*.

10. Amène ici les Marut avec (leurs) noms (individuels), eux tous, avec leurs formes (individuelles), ô (Agni) *Jātavedas*, quand on t'invoque !/ Venez au sacrifice, aux paroles et à l'eulogie du chante, vous tous ô Marut's, tous (accompagnés) de (votre) faveur !

11. Que du haut (du) ciel, de la montagne, vienne à nous ici (la déesse) digne du sacrifice, (notre) sacrifice.

Que la déesse, agréant (cet) appel, marquée de beurre fondu, entende notre parole zélée, (d'une âme) bien disposée !

12. *Bṛhaspati*, l'ordonnateur (du sacrifice) au dos noir, (le dieu) puissant, installez-le ici sur (son) siège (attitré) !/ A (ce dieu) qui prend place en son séjour (naturel), qui resplendit dans la maison, qui a la couleur de l'or, couleur-de-feu, nous voulons rendre un culte.

13. Qu'(*Agni*) base (du sacrifice), (venu) du haut (du) ciel, conférant (des biens), vienne ici avec toutes (ses) auxiliarités, quand on l'appelle, (ce dieu) vêtu de femelles, de plantes, ne laissant jamais en plan, taureau triplement cornu, donneur de vigueurs !

14. Au pas suprême de la Mère (*Urvaśī*), (au pas) d'Āyu, sont arrivés les clairs, les célébrés (jus de *soma*) qui bruissent./ (Les officiants) approprient avec hommage (*Agni*) le nouveau-né bien aimé auquel ils donnent des offrandes, comme font les Āyu dans (leur) demeure.

d : ou « pour l'(habiller) ».

15. A toi (dieu) puissant, ô *Agni*, (appartient) la force puissante. Les couples vieilliss en religion (t')escortent./ Qu'un dieu... (= 42,16).

16. = 42,17.

17. = 42,18.

V. 44.

1. A la manière ancienne, primitive, générale, actuelle, (je m'en vais traire) ce (dieu *Indra*), l'aîné (des dieux), sis sur la litière-rituelle, découvreur de la lumière-céleste ;/ je m'en vais (le) traire par la parole (en sorte qu'il) se tourne-avec-faveur vers (notre) groupe, (ce dieu) rapide, conquérant (des vaches) au long desquelles je veux prendre vigueur.

2. Belles à voir, (parées) pour la beauté, [sont les femmes = les rayons] du soleil inférieur [= d'*Agni*] ; (celui-ci est) illuminant pour qui s'abstient d'inciter (au don) les sommets./ (O *Agni*,) tu es un bon gardien, impossible à tromper, (dieu) au bon conseil. Ton nom a été de tout temps au-delà des activités-altérantes, dans (le domaine de) l'Ordre.

3. L'oblation suit le coursier (*Agni*) et (sa) fondation est réelle, sa marche inendommageable ; il est l'oblateur, porteur de forces-vives./ Le taureau enfant, qui s'est avancé à la hâte le long de la litière-rituelle, s'est placé au milieu avec (sa) flamme, lui le jeune (dieu) exempt de vieillir.

4. En tête (de mon hommage sont) ces (chevaux d'Agni), bien attelés, (qui vont) en expédition à la recherche (de butin) ; vers lui (accourent), (tête) en bas, les (sœurs) jumelles [= les coulées de beurre rituel] qui sont invigorées par l'Ordre./ Avec les rênes bien contrôlantes, toutes dirigeantes (des officiants), (Soma le dieu) fauve dérobe leurs noms (aux eaux) lorsqu'il s'élance (vers elles, dans la cuve).

5. (Agni) qui étincelle en tous sens à travers les arbres, (le dieu) aux belles colonnes (de flammes) (séjourne) dans les (femelles) visiblement pleines, (cherchant à atteindre l'officiant) qui puise dans (le soma) pressé, pourvu d'une branche./ Toi dont la marche est droite, (ô Agni,) je veux (t') embellir en des discours (semblables à des) coulées ; grandis, plein de vie, pour le cursus-rituel, par-delà les Épouses !

6. Tel qu'il a été vu, tel il est décrit : (les dieux à l'origine des temps) ont (re)constitué, à l'aide du reflet réalisé dans les eaux, la Terre, qui conquiert pour nous le large (espace), (avec son) large domaine, (avec sa) force puissante faite d'hommes-d'élite, inébranlable.

7. (Le soleil), célibataire (et pourtant) pourvu de femmes, s'engage au-delà des rivalités, d'une âme combative, lui le poète./ Qu'il nous assure une demeure protégeant de toutes parts de (son) ardeur, (nous servant de) refuge, lui qui a des trésors en propre !

8. Au signal de cette compétition, (les paroles du poète) s'avance(nt) vers la rumeur imposante des Sages (antiques), (paroles) parmi lesquelles est ton nom (, ô Agni)./ Celui chez qui (la parole) a été placée, quel qu'il soit, elle se l'acquiert grâce à (son) activité. Et celui qui (l')emmène d'elle-même (comme une nouvelle épouse), il mettra en bonne-forme (son discours).

d : préfiguration de l'*alaṃkāra* classique.

9. De ces (paroles), celle qui est en tête est descendue (comme un fleuve) vers l'océan (spirituel). La pressée (de soma) ne subit pas de dommage (chez celui) à qui (cette parole) s'aggrège./ Le cœur de Kravaṇa ne tremble point à l'endroit où se trouve une pensée-poétique connectée au (soma) clarifié.

10. En effet (le chantre agit) selon les intentions de Ksatra Manasa, d'Evāvada, de Yajata, de Sadhri./ Nous voulons remporter avec les joyeux (compagnons) d'Avatsāra le prix-de-victoire le plus robuste, (salué comme une) réussite même par celui qui sait.

11. Le faucon est l'Aditi de ces (paroles sacrées) ; la boisson-enivrante de Viśvavāra, de Yajata, de Māvin, est (comme) une courroie (faucon)./ (Les dieux) se concertent pour aller de

l'un à l'autre. Ils savent (avoir) devant eux le dételage, la boisson (rituelle) circulaire.

12. Que Yajata, qui toujours donne, disperse-et-tue les ennemis ! Bāhuvṛkta, Śrutavid, Tarya, sont avec vous./ Il va au-devant de l'un et l'autre objets-de-vœux et brille, quand il s'intègre à la troupe (des poètes, faite d'hommes) dont l'abord est de bon augure.

13. Sutambhara est le maître du siège du sacrifiant (laïc) ; c'est lui qui puise (à) la mamelle de toutes les inspirations./ La vache-laitière porte un lait plein de sève ; (ce lait) a été mélangé. — Comprend qui récite (un texte), non point qui dort.

14. Celui qui veille, les strophes l'aiment ; celui qui veille, les mélodies (rituelles) vont à lui aussi./ Celui qui veille, le soma que voici lui dit : moi, dans ton amitié, (je me sens comme) chez moi.

15. Agni veille, les strophes l'aiment ; Agni veille, les mélodies (rituelles) vont à lui aussi./ Agni veille, le soma que voici (etc.).

V. 46.

1. Comme un coursier, moi qui sais, je me suis attelé de moi-même au brancard. Je tire ce (brancard) qui promeut, qui donne assistance./ Je ne veux pas le dételer, ni tourner en arrière. Celui qui sait le chemin, qui va en tête, qu'il (me) conduise droit !

2. O Agni, ô Indra, ô Varuṇa, ô Mitra, (et autres) dieux, conférez (-nous un refuge), ô cohorte mārūtienne et toi, ô Viṣṇu !/ Que l'un et l'autre Nāsatya, Rudra et aussi les Femmes (divines), Pūṣaṇ, Bhaga, Sarasvatī trouvent plaisir (à mon hymne) !

3. Indra-Agni, Varuṇa-Mitra, Aditi, le Soleil, la Terre, le Ciel, les Marut, les Montagnes, les Eaux, — je (les) appelle, ainsi que Viṣṇu, Pūṣaṇ, Bṛhaspati, Bhaga et aussi (Narā)-Śaṃsa, Savitṛ, qu'ils (nous) favorisent !

4. Et encore : que Viṣṇu ainsi que Vāta (et autres dieux) exempts d'échec, Dravinodās ainsi que Soma nous reconforte(nt) !/ Et encore : les R̥bhu ainsi que les Ásvin, en vue (de nous donner) la richesse, ainsi que Tvastṛ, ainsi que Vibhvan nous concède(nt) (le droit à la richesse) !

5. Et encore : cette-célèbre cohorte mārūtienne résidant au ciel, qu'elle vienne ici, elle adorable, afin de prendre place sur la litière (rituelle) !/ Que Bṛhaspati ainsi que Pūṣaṇ nous accorde(nt) un refuge comportant couverture, (et aussi) Varuṇa, Mitra, Aryaman !

6. Et encore : ces montagnes illustres, (ces) rivières éclatantes, qu'elles nous gardent en sauvegarde !/ Que Bhaga le répartiteur

vienne avec (sa) puissance, (sa) faveur ! Qu'Aditi s'étendant au large entende mon appel !

7. Que les Épouses des dieux nous favorisent de leur plein gré, nous aident par prédilection afin de faire jaillir (l'inspiration) en nous, (nous faire) gagner le prix-de-victoire !/ (Épouses) terrestres (et vous autres) qui êtes dans le vœu (d'obédience) des eaux, ô déesses propices à invoquer, accordez-nous le refuge !

8. Et encore : que les Femmes qui ont un dieu pour époux agréent (notre invite), Indrāṇī, Agnāyī, Ásvini, la Reine !/ Qu'entende(nt) Rodasī, Varuṇānī (en venant) ici ! Qu'agrément (notre invite) les déesses qui sont le parangon des femmes !

V. 47.

1. Celle qu'on nomme la mère puissante (l'Aurore) d'une fille (qui est la Prière), attelant (les humains à leur tâche), (les) éveillant, va (du haut) du ciel ;/ (elle est aussi) une jeune femme, qui cherche à attirer (les êtres) par l'inspiration, qui (les) appelle-à-grands-cris vers le siège (du sacrifice, issu) des Pères.

2. Les agiles (chevaux du Soleil), se hâtant vers la tâche (qui est la) leur, après avoir gravi le nombril de l'Immortel, —/ Sans fin, vastes, autour du Ciel et de la Terre vont les chemins de toutes parts.

3. (Le soleil), taureau, océan, aigle fauve, est rentré dans le sein du père primitif. / Déposé au milieu du ciel, (tel) une pierre bigarrée, il a enjambé (l'étendue). Il garde les deux bouts de l'espace.

4. Quatre (entités masculines) le portent, assurant (son) repos. Les dix (doigts de l'officiant) donnent à téter au nouveau-né, afin qu'il marche. / A triple base sont ses vaches [= ses rayons] les plus hautes ; elles vont en un même jour (de l'une à l'autre) des bornes du ciel.

5. C'est une chose prestigieuse, un mystère-oral, gens, (à savoir) que les rivières marchent (et qu'en revanche) les eaux sont immobiles ;/ (ou encore) que deux (êtres, à savoir le Ciel et la Terre,) autres que la mère (à savoir l'Aurore,) le (à savoir le Soleil,) portent, (deux êtres féminins) qui sont nées (l'une) ici, (l'autre) là, (tout en étant) jumelles (et) parentes.

6. C'est pour ce (Soleil) que s'étendent les (frames des) pensées-poétiques, les œuvres (sacrées), (telles) des mères (qui) tissent les vêtements pour (leur) fils. / Se complaisant à être fécondées par le taureau (Soleil), les jeunes épouses [= les prières] s'avancent par le chemin du ciel.

7. Qu'il en soit ainsi, ô Varuna-Mitra, ainsi, ô Agni ! Que cet

Puissions-nous atteindre un gué, ainsi qu'un point d'appui !
Hommage au Ciel, haute résidence !

V. 48.

1. Qu'allons-nous bien, nous (autres), composer-mentalement en l'honneur (du dieu Indra) à l'institution aimée, qui (tient) de soi-même le pouvoir-temporel, de soi-même le renom, le grand (dieu),/ alors que la (femelle) artificieuse, choisissant-pour-faveur les eaux dans la nuée de l'espace imprégné-de-magie, (les) étend au loin ?

2. Ces (Aurores) viennent-d'étendre le jalonnement (des jours), qui fait grandir les hommes-forts, d'une seule et même course à travers tout l'espace. / L'individu qui aime les dieux refoule à l'arrière-plan (celles de ces aurores qui sont encore) à venir, il prolonge (sa durée de vie) par (les aurores) passées.

3. (L'homme pieux, tel Indra,) brandit (le soma pareil au) meilleur (des) foudre(s) sur le (démon) artificieux, à l'aide des pierres (à presser le soma), à l'aide des nuits qui comportent (aussi) des jours. / Celui dans la maison personnelle de qui s'avancent cent (instruments d'oblation), puissent les jours, qui (par nature) s'enroulent, (pour lui) se dérouler !

4. J'ai aperçu l'élan-destructeur de cet (Agni), tel celui d'une hache, (j'ai vu son) visage, afin de jouir de sa forme, / lorsqu'en même temps il confère un trésor, telle une demeure riche en nourriture, à la tribu qui pousse-le-cri de guerre.

5. Ce (dieu Agni) aux quatre faces se pousse-en-avant avec sa langue ; vêtu d'un plaisant (vêtement), faisant-s'aligner (même) l'Étranger, (il est semblable à) Varuṇa. / (Réduits au seul) entendement-humain, nous ne savons pas d'où Bhaga (et) Savitr donne(nt) (leur bien) délectable.

V. 49.

1. Je vais me rendre maintenant chez le dieu Savitr et chez Bhaga, qui répartit le trésor de l'Homme. / O vous deux, seigneurs, ô Ásvin's qui (créez) mainte jouissance, je voudrais vous tourner à moi, jour après jour, cherchant (votre) amitié !

2. Toi qui t'y entends en ce qui touche l'expédition de l'Asura, gratifie d'hymnes le dieu Savitr !/ Que (l'homme) qui discerne veuille bien supplier, (lui rendant) hommage, (ce dieu) très puissant qui lui aussi répartit le trésor de l'Homme !

3. Sans contre-partie, il(s) distribue(nt) des (biens) délectables, Pūsan, Bhaga, Aditi, l'éclairement, le bonjour. / Qu'Indra,

Viṣṇu, Varuṇa, Mitra, Agni, les (dieux) merveilleux, engendrent des jours bénéfiques !

4. Ainsi donc, que Savitr, (ce dieu) inaccessible à l'attaque, nous (assure) la couverture ; ainsi, que les Fleuves portant la prospérité (l')imitent !/ Ce pour quoi je (les) aborde (en qualité) d'oblateur du cursus-rituel, (je l'exprime ainsi :) puissions-nous devenir des maîtres de richesse, ayant pour trésor les prix-de-victoire !

5. Ceux qui présentent aux Vasu un hommage tel que celui-ci, qui parlent (au moyen) d'hymnes (adressés) à Mitra, à Varuṇa, / que cède (devant eux) l'infirmité ! Faites (nous) libre-espace ! Puissions-nous nous réjouir de la faveur du Ciel et de la Terre !

V. 50.

1. Puisse tout mortel choisir-pour-faveur l'alliance du dieu Conducteur (des hommes, Savitr) !/ Tout (mortel) a pour objectif la richesse : puisse-t-il choisir-pour-faveur le prestige, en sorte qu'il prospère !

2. (Nous que) voici (sommes) tiens, dieu Conducteur (des hommes), ainsi que ceux qui sont aptes à louer en nous imitant./ Tels (que nous sommes), aptes en effet à être bourrés (de biens), puissions-nous avoir en accompagnement la richesse, les choses-accompagnantes !

3. Partant, honorez-comme-il-sied les seigneurs nos hôtes, partant (aussi), les épouses !/ Qu'au loin le refouleur (Savitr) refoule tout (être) qui se tient (en travers) du chemin, (tous) ennemis !

4. Quand (la bête d') attelage, (tout) équipée, s'est mise à courir, animal résidant-dans-la-cuve-de-bois [le *soma*], / (alors l'être) à l'âme virile gagne des richesses comme (on gagne des pensées) sagaces, (en sorte qu'il ait) sa maison (pleine) d'hommes d'élite.

5. Voici, dieu Conducteur (des hommes), le maître de ton char. (Voici) la richesse, pour (ton) bonheur./ (Poussant le cri) « pour (ton) bonheur », en vue (d'obtenir) la richesse, « pour (ton) bonheur », en vue (d'obtenir) le bien-être, nous sommes connus (comme étant) ceux qui célèbrent les jouissances (sacrificielles), nous sommes connus (comme étant) ceux qui célèbrent les dieux.

V. 51.

1. O Agni, viens ici pour boire (le *soma*) pressé, avec tous (les) auxiliaires, / (à savoir,) avec les dieux, pour le partage de l'oblation !

2. O vous qui avez la pensée (de nous venir en aide) l'Ordre, venez ici,

ô vous qui avez le vrai pour norme, (venez) vers le cursus-rituel !/ Buvez avec la langue d'Agni !

3. O prêtre-orateur, ô véridique, viens ici avec les prêtres-orateurs qui se mettent en marche de bonne heure, / (viens) avec les dieux pour boire le *soma* !

4. Voici le *soma* (qui), pressé dans la cuve, est déversé tout autour dans la coupe, / lui cher à Indra, à Vāyu.

5. O Vāyu, arrive ici pour l'invitation, (l') agréant, pour le partage de l'oblation !/ Bois (du jus) de la tige pressée, jusqu'à (ta pleine) satisfaction !

6. Indra et toi, ô Vāyu, vous avez droit au breuvage de ces (tiges) pressées. / Agréez-les, (vous deux) exempts de tache, pour (votre pleine) satisfaction !

7. Pressés pour Indra, pour Vāyu, ont été les *soma* (comportant) une mixture de lait-sur. / Ils vont comme des fleuves (qui suivent) la déclivité, pour (notre pleine) satisfaction.

8. De concert avec tous les dieux, avec les Aśvin, avec l'Aurore de concert, / arrive ici, ô Agni, comme (chez) Atri complais-toi au (*soma*) pressé !

9. De concert avec Varuṇa-Mitra, de concert avec Soma, avec Viṣṇu, / arrive (etc.).

10. De concert avec les Āditya, avec les Vasu, de concert avec Indra, avec Vāyu, / arrive (etc.).

11. Bien-être nous mesurent les Aśvin, Bhaga ; bien-être, la déesse Aditi, (tous dieux) inaccessibles à l'attaque !/ Bien-être nous confère Pūṣan, le Maître ; bien-être, Ciel et Terre de bonne entente !

12. Pour (notre) bien-être nous allons supplier Vāyu ; pour (notre) bien-être, Soma, le chef de la création !/ Bṛhaspati avec sa troupe entière, pour (notre) bien-être ; que les Āditya soient pour notre bien-être !

13. Que tous les dieux aujourd'hui soient pour notre bien-être, Vaiśvānara, Vasu, Agni, pour (notre) bien-être !/ Que les dieux, (à savoir) les Rbhu, soient auxiliaires pour (notre) bien-être ; que pour (notre) bien-être Rudra nous garde de la détresse !

14. Pour (notre) bien-être, ô Varuṇa-Mitra ; bien-être, ô Pathyā la riche !/ Bien-être nous (procurent) et Indra et Agni ; bien-être, ô Aditi, procure-nous !

15. Pour (notre) bien-être, puissions-nous marcher le chemin

(tout) au long, comme le soleil et la lune !/ Puissions-nous nous trouver réunis à un qui donne en retour, qui ne tue pas (le bienfait reçu), qui comprend !

VI. 49.

1. Je m'en vais louer la gent (divine) ferme en ses vœux, à l'aide de paroles toutes nouvelles, (et singulièrement) Varuṇa-Mitra, (dieux) bienveillants./ Que ces bons souverains-temporels viennent à (nous), qu'ils écoutent ici, Varuṇa, Mitra, Agni !

2. (Le dieu) digne d'être invoqué par chaque tribu dans les cursus-rituels, (le dieu) à l'imperturbable conseil, roue des deux (Mondes) juvéniles, / nourrisson du ciel, fils de la force-agressive, Agni, flambeau du sacrifice, couleur d'aurore, je veux lui sacrifier.

3. Les deux filles du (dieu) couleur d'aurore sont dissemblables ; l'une [la Nuit] est ciselée d'étoiles, l'autre [l'Aurore], (des rayons) du soleil. / Elles circulent (cherchant à) se dépasser l'une l'autre, (ces deux divinités) purifiantes ; elles accèdent, (sitôt) chantées (par moi), à (l'effet de) la prière entendue.

4. En tête (de mon hommage est) la puissante pensée-concentrée (qui va) vers Vāyu à la puissante richesse, (possesseur de) tous (biens) délectables, comblant son char (de trésors pour l'homme). / (En tant que) Poète à la marche éclatante, régissant les attelages (divins, ô Vāyu, dieu) qui te distingues en tête, tu cherches à atteindre (toi aussi) le poète (humain).

5. Il m'apparaît (tel) une forme-merveilleuse, le char étincelant des Aśvin, celui qu'on attelle par la pensée, / celui avec lequel, ô seigneurs Nāsatya's, vous allez votre course afin que nous recevions (de vous) la jouissance, nous-mêmes et notre descendance.

6. O Parjanya-Vāta, ô taureaux de la terre, vivifiez les terroirs riches en eau !/ O poètes [plur.] qui écoutez la (parole) vraie, attirez à nous le monde-animé, (attire-le), ô (maître) du monde animé, ô régisseur (du monde inanimé), (toi) par les paroles de qui (les choses se réalisent) !

7. Que la Fille de l'éclair, à la singulière vitalité, Sarasvatī, dont l'époux est un être-d'élite, (nous) confère l'inspiration !/ Qu'avec les Femmes (divines) elle accorde de concert un refuge sans faille, une protection inattaquable pour le chantre !

8. (Je loue) avec éloquence (Pūṣaṇ) qui veille autour de tout chemin. Poussé par le désir, il a rencontré (mon) poème. / Qu'il nous fasse présent de (richesses) accroissant le bétail, culminant en or ! Que Pūṣaṇ fasse réussir (plus) avant chacune de (nos)

9. Le dieu qui a droit à la première part, (le dieu) renommé, donneur de force, aux mains habiles, aux bras actifs, (le dieu) artiste, / Tvaṣṭṛ digne du sacrifice, propice à invoquer, qu'Agni l'oblateur dise la *yājyā* (pour lui, Agni dieu) des maisons, éclairant au loin !

10. Rudra, père de l'univers, je veux par ces paroles l'exalter de jour, (ce même) Rudra, de nuit. / Puissions-nous invoquer comme il sied (le dieu) puissant, immense, exempt de vieillir, très favorable, après y avoir été incités par le poète !

11. O jeunes poètes, ô Marut's dignes du sacrifices, venez ici (pour complaire) au désir d'espace du chantre !/ Celui-là même qui est voué à l'obscurité, vous le vivifiez, l'exaltant, approchant ainsi (que nous vous voyons faire), ô seigneurs, comme (vous fites pour) Aṅgiras.

12. En avant vers (Indra, le dieu-)héros, en avant, vers (le dieu) fort, (très) fort, je vais pousser (mon hymne) comme le gardien du bétail (pousse) au logis les troupeaux. / Qu'il fasse en sorte que les paroles-inspirées de l'orateur touchent à son corps, à lui célèbre, comme (on fait toucher) le firmament par les étoiles !

13. Viṣṇu qui non moins de trois fois a mesuré les espaces terrestres, pour l'Homme serré (à l'étroit), — / Puissions-nous dans cette protection de toi, (ô Viṣṇu,) ici même offerte, nous réjouir de la richesse, pour (notre) personne et (notre) descendance !

14. Qu'ainsi Ahi abyssal avec les eaux, avec les flammes, qu'ainsi la Montagne, ainsi Savitr nous donne(nt) satisfaction !/ Qu'ainsi avec les Plantes (les déesses) accompagnant le don, Bhaga, Puraṇ-dhi, (nous) vivifie(nt) (plus) avant vers la richesse !

15. Eh bien, la richesse qui va-en-char, qui emplit les populations, qui abonde en hommes-d'élite, la gardienne de l'Ordre puissant, / donnez-nous (la, ainsi que) la résidence exempte de vieillir, en sorte que nous l'emportions sur les (autres) hommes, sur les rivalités impies et que nous rattrapions les tribus impies !

VI. 50.

1. J'appelle pour vous avec des hommages la déesse Aditi, pour qu'(elle) ait pitié, Varuṇa, Mitra, Agni, / Aryamaṇ qui donne sans être sollicité, (le dieu) très bienveillant, les dieux sauveurs, Savitr et Bhaga.

2. O Soleil, invite (à mon sacrifice) les dieux au bel éclat, qui ont Dakṣa pour père, (en sorte qu'ils soient garants) de notre innocence, ô (dieu) très puissant, ceux qui sont à la tête de la connaissance.

cultivent l'Ordre, sont vrais, lumineux, dignes qu'on leur sacrifie, ayant Agni pour langue !

3. Et encore : ô Ciel et Terre, (qui avez) le vaste pouvoir-temporel, la puissante protection, ô Deux Mondes très favorables, faites en sorte qu'un large-horizon (s'ouvre) puissamment à nous, qu'absence d'injure soit à notre résidence, ô Dhiṣaṇā's !

4. Que les fils de Rudra se penchent vers nous, les Vasu inattaquables (sitôt) appelés aujourd'hui, / quand, placés dans une grande ou une petite oppression, nous avons appelé les dieux Marut,

5. parmi lesquels s'est agrégée la déesse Rodasī ! Que (les) accompagne Pūṣaṇ, (dieu) recevant un sacrifice distinct ! / Quand, ayant entendu l'appel, ô Marut's, vous vous mettez en marche, les terres tremblent sur le chemin séparément-choisi (par vous).

6. Je veux diriger mon chant vers ce-célèbre (dieu)-héros aimant la parole, vers Indra, ô chantre, à l'aide d'un formulaire nouveau. / Qu'il entende donc l'appel et que, (sitôt) loué, il fasse présent de grands prix-de-victoire !

7. Eaux faites pour l'homme, conférez (-nous) un secours qui ne faut jamais, pour l'heur et profit de (notre) progéniture, de (notre) descendance ! / Car vous êtes les guérisseuses les plus maternelles, les génitrices de tout (l'univers) immobile (et) animé.

8. Que vienne à nous le dieu Savitr qui protège, avec sa main d'or, (le dieu) digne du sacrifice, / lui qui, riche en dons, découvre pour l'adorateur des biens-délectables, comme (fait) le visage de l'Aurore !

9. Et encore : ô toi, fils de la force-agressive, veuille tourner maintenant les dieux à nous pour le sacrifice que voici ! / Puissé-je, moi, être tienne en ta faveur, ô Agni, avec (ton) assistance, (en sorte que j'obtienne) des fils-d'élite !

10. Et encore : veuillez venir à mon appel, ô vous-célèbres Nāsatya's, car vous êtes (donneurs) de pensées-poétiques, ô inspirés ! / Comme vous délivrâtes Atri de la grande ténèbre, faites (-nous) passer outre au mauvais pas, ô seigneurs, à l'instant-critique !

11. Vous encore, soyez (par fonction) des donneurs de richesse brillante, comportant des prix-de-victoire (et) des hommes-utiles, abondante en bétail ! / Rendant justice, (vous dieux) célestes, (vous) terrestres, (vous autres) nés de la vache et (vous enfin) nés des eaux, ayez pitié, dieux !

12. Qu'à leur tour Rudra, Sarasvatī de concert (avec les autres), les dieux) généreux, vous accordiez pitié ! / Que

Rbhuksaṇ, Vāja, le divin Répartiteur, Parjanya-Vāta, nous gonflent de jouissances (comme de lait) ! /

13. Et encore : que ce-célèbre dieu Savitr, Bhaga, le Fils des eaux, nous favorise(nt), (eux) qui comble(nt) de dons, / Tvaṣṭr de concert avec les dieux. (c'est-à-dire) avec les Femmes (divines), le Ciel avec les dieux, la Terre avec les océans !

14. Et encore : qu'Ahi abyssal nous entende, Aja unipède, la Terre, l'Océan ! / Que tous les dieux invigorés par l'Ordre, appelés, loués (par des chants, par) des formules que récitent les poètes, (nous) favorisent !

15. Ainsi les Bharadvāja, mes neveux à moi tel (que ce poème me révèle), chantent à l'aide de pensées-poétiques, de chants. / Les Femmes (divines) auxquelles on fait oblation, les Vasu inaccessibles à l'attaque, tous (dieux enfin,) soyez loués, ô vous qui êtes dignes du sacrifice !

VI. 51.

1. Il surgit ce-célèbre œil puissant de Mitra, de Varuṇa, (œil) aimé, impossible à tromper. / Le pur visage, beau à voir, de l'Ordre, a resplendi comme un bijou-d'or du ciel, au lever (du soleil).

2. Lui qui connaît les trois répartitions qui sont les leurs (et) l'engendrement des dieux, (le Soleil) inspiré (qui voit) au loin et au près, voyant ce qui est droit chez les mortels et les choses courbes, le Soleil considère les agissements de l'Étranger.

3. Je veux vous louer, qui êtes les gardiens de l'Ordre puissant, Aditi, Mitra, Varuṇa, les biens-nés, / Aryamaṇ, Bhaga (et autres dieux) qui ne déçoivent pas les pensées (humaines), je les appelle à moi, eux qui sont associés, purifiants.

4. Les maîtres du siège qui veillent sur l'Étranger, rois puissants impossibles à tromper, donateurs de bonne vêture, / jeunes possesseurs de pouvoir-temporel, seigneurs résidants du ciel, les Aditya, Aditi, je les implore avec (espoir) de gratification.

5. O Ciel père, ô Terre mère à l'abri du dol, ô Agni frère, ô Vasu's, ayez pitié de nous ! / Vous tous Aditya's, ô Aditi, de concert (avec eux), accordez-nous diversement une protection solide !

6. Ne nous livrez pas au loup, à la louve, à un être quelconque qui (nous) veut du mal, (dieux) dignes du sacrifice ! / Car c'est vous (qui) êtes les conducteurs-de-char de nos corps, vous (qui) avez-toujours-été ceux de la parole efficace.

7. Pussions-nous ne pas payer pour le péché commis par autrui, contre vous, ô Agni, ô Vasu's, cela même que vous êtes-

rentrer (comme une dette) !/ Car vous réglez sur l'univers, ô tous-dieux. Puisse (l'être) nocif endommager soi-même son corps !

8. L'Hommage est formidable, je cherche à gagner l'Hommage. L'Hommage porte la Terre et le Ciel./ Hommage aux dieux ! L'Hommage a pouvoir sur eux. Le péché une fois commis, je l'attire (pour le détruire) par l'Hommage.

9. Vous les conducteurs-de-char de l'Ordre, aux efficacités purifiées, siégeant dans la demeure de l'Ordre, (dieux) impossibles à tromper, seigneurs qui voyez au loin, je les courbe tous à moi par (mes) hommages, (ces dieux) grands, dignes du sacrifice.

10. Eux qui ont en effet l'éclat le plus beau, ils nous conduisent au-delà de tous les mauvais pas, (ces dieux) au bon pouvoir-temporel, Varuṇa, Mitra, Agni, qui ont l'Ordre pour pensée, qui sont vraiment les rois de la parole (sacrale).

11. Que ces (dieux), Indra, la Terre, fassent croître notre terroir, (et en outre) Pūṣan, Bhaga, Aditi, les cinq (espèces d') Hommes !/ Qu'ils nous soient de bonne protection, de bon secours, de bon guidage, eux bons sauveurs, bons gardiens !

12. Oui, je voudrais accéder au siège céleste, dieux. L'oblateur des Bharadvāja implore (votre) faveur./ Avec les dons-rituels situés (près de lui), le sacrifiant (laïc), qui vise à la richesse, a célébré la génération des dieux.

13. (Chasse) au loin ce-fameux fourbe, (cet) ennemi, (ce) voleur aux intentions mauvaises, ô Agni !/ O maître du siège, fais (en sorte qu'il y ait) bon passage (pour nous) aussi loin que possible de lui !

14. En vérité, les pierres (à presser le soma), ô soma, ont exprimé leur vouloir pour s'associer avec nous./ Frappe, abats l'Atrīn, le Paṇi : car il est un loup !

15. C'est vous, (dieux) aux beaux dons, qui, avec Indra pour chef, êtes tournés vers le ciel./ Faites (en sorte que) nous (ayons) bonne marche au cours du voyage, (soyez aussi nos) gardiens à la maison !

16. Nous voici arrivés au chemin qui mène au bien-être, qui est libre d'envie, par lequel (on) évite toutes inimitiés, (on) trouve la richesse.

VI. 52.

1. Au (nom) du Ciel et de la Terre je ne cède sur ce point, au (nom) du Sacrifice ou des efforts (rituels) que voici :/ que les montagnes bien assises écrasent cet (homme), qu'il soit laissé à

2. Celui qui nous méprise, ô Marut's, ou encore celui qui blâme (notre) Formule en train de se faire, que les fourberies pour lui deviennent (autant) de brûlures, que le Ciel consume celui qui veut du mal à la Formule !

3. Que t'ont-ils donc dit de nous, ô soma, toi qui es le gardien de la Formule, oui, quoi donc, toi qui protèges contre la calomnie ?/ Pourquoi donc nous regardes-tu (avec indifférence) pendant qu'on nous blâme ? Lance l'arme de jet brûlante contre celui qui veut du mal à la Formule !

4. Me favorisent les aurores qui naissent, me favorisent les fleuves qui gonflent !/ Me favorisent les montagnes solides, me favorisent les pères pour l'appel aux dieux !

5. Puisse-nous être en tout temps de bonne disposition, voir donc le soleil se lever !/ Fasse ainsi le maître de richesses, (maître) des richesses, qui se prévaut d'être parmi les dieux le mieux venant à l'aide !

6. Indra, (car c'est lui qui est) le mieux venant à l'aide, de la façon la plus proche ; Sarasvatī qui gonfle avec les fleuves ;/ Parjanya qui réconforte avec les plantes ; Agni propice (à invoquer par) la récitation, bon à appeler tel un père, (qu'eux tous viennent à) notre (aide) !

7. O tous dieux, venez, entendez cet appel de moi ! Asseyez-vous sur cette litière (rituelle) !

8. Celui qui vous assiste, dieux, par l'oblation dont le dos (ruisselle) de beurre-fondu, approchez-vous de lui, vous tous !

9. Qu'ils entendent nos paroles, eux les Fils du principe-de-vie !/ Qu'ils nous soient compatissants !

10. Que tous les dieux, invigorés par l'Ordre, entendant l'appel (fait) selon les rythmes, agréent le lait (qui leur est) associé !

11. Qu'Indra avec sa cohorte de Marut's, accompagné de Tvāṣṭṛ, (ainsi que) Mitra, Aryaman, agréent la laudation, nos oblations que voici !

12. Ce cursus-rituel de nous, ô Agni oblateur, exécute-le-sacrificiellement par des arrangements (successifs), toi qui connais la gent divine !

13. O tous dieux, entendez cet appel de moi, vous qui êtes dans l'espace-médian (ou) sous le ciel, vous qui avez Agni pour langue ou encore (vous, dieux) dignes du sacrifice, prenant place sur cette litière (rituelle), réjouissez-vous !

14. Que tous les dieux entendent ma prière, eux dignes de sacrifice, (ainsi que) l'un et l'autre Mondes et le Fils des eaux !/ Que je ne dise pas des mots propres à être évanescent par

vous ! Puissions-nous nous réjouir (en tant que) les plus intimes en vos bienveillances !

15. (Les dieux) quels qu'ils soient qui sont sur terre, les puissants aux prestiges de dragon (qui sont) au ciel, (ceux enfin) qui naquirent au séjour-commun des eaux, / que ces dieux nous fassent largesse, en sorte que nous jouissions pour l'entière durée-de-vie des nuits (et) des aurores !

16. O Agni-Parjanya, favorisez mon poème dans (la compétition que marque) l'appel que voici, ô vous propices à appeler, (favorisez) notre eulogie ! / Que l'un [Agni] engendre l'oblation-liquide, l'autre [Parjanya] le germe ! Conférez-nous les jouissances comportant progéniture !

17. Sur la litière-rituelle jonchée, sur le feu enflammé, avec (ce) grand hymne je cherche à (vous) gagner par un hommage. / Dans ce sacrifice nôtre aujourd'hui, ô vous tous dieux dignes du sacrifice, dans (cette) oblation réjouissez-vous !

VII. 34.

1. Qu'aïlle en tête (de mon hommage) la pure Inspiration-poétique, la divine, (partant) de moi, tel un char bien façonné qui gagne le prix-de-victoire !

2. Elles savent le lieu de naissance de la terre, du ciel, les Eaux : elles entendent, certes, tandis qu'elles coulent.

3. Ce sont les eaux qui ont gonflé pour ce (sacrifice), (les eaux) vastes ; dans les (combats contre les) ennemis, elles passent pour des héros formidables.

4. Mettez pour ce (sacrifice) les chevaux aux brancards, comme (fait) Indra porte-foudre, aux bras d'or !

5. Mettez en marche (ce) sacrifice, comme (le soleil fait) les jours ! Propulsez (-le) vous-mêmes pour l'envol, comme un qui va (dans les airs) !

6. Propulsez (-le) vous-mêmes dans les mêlées (compétitives), mettez le sacrifice comme emblème, (tel) un être-d'élite pour le (commun des) homme(s) !

7. (Le sacrifice) a surgi comme un rayon (de lumière) hors de son crépitement (de fumée). Il porte la charge, comme la terre (porte) le sol.

8. J'appelle les dieux sans (user de) sorcellerie, ô Agni ; je compose un poème, (y) réussissant à l'aide de l'Ordre.

9. Attelez-vous le poème divin, mettez le discours en avant de vous (en sorte que se tourne) d'un bon côté.

10. Varuṇa le formidable regarde le territoire de ces rivières, lui (le dieu) aux mille regards.

11. (Il est) roi des royaumes, parure des rivières ; à lui a été concédé le pouvoir-temporel, pour toute durée-de-vie.

12. Favorisez-nous dans toutes les tribus, rendez sans éclat la récitation de celui qui veut (vous) critiquer !

13. Que s'écarte la foudre (, arme) sinistre de ceux qui (nous) veulent du mal ! Chassez en tous sens l'avarice (physique, menace) pour nos corps !

14. Qu'Agni favorise nos oblations ! Avec hommages a été déposée pour lui la louange la plus aimée (de lui).

15. De concert avec les dieux, faites du Fils des eaux (notre) associé ! Qu'il nous soit bienveillant !

16. Je veux chanter avec des hymnes Ahi né dans les eaux ; (Ahi) qui siège au fond des rivières, dans les espaces-sombres.

17. Qu'Ahi abyssal ne nous place pas dans le dommage, que le sacrifice de ce (chantre) voué à l'Ordre ne subisse pas d'échec !

18. Et encore : qu'auprès de ces seigneurs (les dieux) nous confèrent une distinction, qu'ils avancent pour (nous donner) la richesse, en faisant fi de l'Étranger !

19. (Les dieux) brûlent l'ennemi comme la lumière-solaire (brûle) la terre, eux avec leur grande armée, avec leurs élans-furieux.

20. Quand viennent à nous les Épouses (des dieux), alors que Tvaṣṭṛ à la main habile (nous) confère des fils-d'élite !

21. Puisse Tvaṣṭṛ se complaire à notre louange ! Puisse Aramati riche en biens être en nous !

22. Que les (déesses) accompagnant le don nous fassent présent de ces biens, que Rodasī, Varuṇānī nous entende(nt) ! / Que Tvaṣṭṛ nous soit de bon refuge avec les (déesses) protectrices, que le bon répartiteur distribue les richesses !

23. Qu'ainsi nous (aident) les Richesses, les Montagnes, ainsi nous (aident) les Eaux, ainsi les (déesses) accompagnant le don, les Plantes et aussi le Ciel, / la Terre avec les Arbres de la forêt, de concert ; que l'un et l'autre Mondes nous protègent tout autour !

24. Qu'ainsi les deux vastes Mondes acquiescent, ac(quier)cent Varuṇa résidant au ciel, avec Indra pour allié ! / Ac(quier)cent tous (les dieux,) les Maru vigoureux ! Puissions-nous être (tels) que le bon répartition de la richesse s'établisse (en nous) !

25. Qu'ainsi Indra, Varuṇa, Mitra, Agni, les Eaux, les Plantes, les Arbres nous donnent leur agrément !/ Puissions-nous être dans la garde des Marut, en leur giron ! (Vous, protégez-nous toujours de vos bénédictions !)

VII. 35.

1. Heur nous soient Indra-Agni avec (leurs) faveurs, heur nous soient Indra-Varuṇa à qui l'on donne l'oblation !/ Heur Indra-Soma pour (notre) bon passage, heur et profit à nous Indra-Pūṣaṇ pour que (nous) gagnions le prix-de-victoire !

2. Heur nous soit Bhaga et heur nous soit la Récitation, heur nous soit la Plénitude et heur soient les Richesses !/ Heur nous soit la Récitation d'(une pensée) vraie, propice à régler, heur nous soit Aryamaṇ aux nombreuses naissances !

d : *et. puruprajātā.*

3. Heur nous soit l'Ordonnateur et heur le Mainteneur, heur nous soit (la Terre) qui s'étend au loin avec ses autonomies !/ Heur les deux puissants Mondes, heur nous soit la Pierre (à *soma*), heur nous soient les appels propices (faits) aux dieux !

4. Heur nous soit Agni au visage de lumière, heur nous soient Varuṇa-Mitra, heur les Ásvin !/ Heur nous soient les bienfaits des (dieux) bien-faisants, heur nous souffle le Vent revigorant !

5. Heur nous soient le Ciel, la Terre, pour l'appel matinal ! Heur soit pour nous l'Espace-médian, en sorte que nous (le) voyions !/ Heur soient pour nous les plantes, les arbres, heur soit pour nous le maître de l'espace, le (dieu) victorieux !

6. Heur nous soit le dieu Indra avec les Vasu, heur avec les Āditya Varuṇa, propice à (invoquer par) la récitation !/ Heur nous soit Rudra avec les Rudra, le (dieu) guérisseur ; pour (notre) heur nous entende ici Tvaṣṭi avec les Femmes (divines) !

7. Heur nous soit Soma, heur nous soit la Formule, / heur nous soient les Pierres (presseuses) et heur les Sacrifices !/ Heur nous soient les édifications de piliers (rituels), heur nous soient les végétaux et heur l'autel !

8. Pour notre heur que le soleil, qui voit au loin, se lève, heur nous soient les quatre orient-principaux !/ Heur nous soient les montagnes solides, heur nous soient les fleuves et heur les eaux !

9. Heur nous soit Aditi avec les vœux (divins dont elle a la garde), heur nous soient les Marut aux beaux chants !/ Heur nous soit Viṣṇu et heur nous soit Pūṣaṇ, heur nous soit le séjour-des-

10. Heur nous soit le dieu Savitṛ qui protège, heur nous soient les aurores qui brillent !/ Heur nous soit Parjanya (ainsi qu') à (nos) enfants, heur nous soit le Maître du terroir, le bénéfique !

11. Heur nous soient les dieux, les tous-dieux (parmi eux), heur soit Sarasvatī avec les inspirations-poétiques !/ Heur les (divinités) escorteuses et heur les (divinités) accompagnant le don, heur nous soient les (dieux) célestes, terrestres, heur nous soient ceux des eaux !

12. Heur nous soient les Maîtres de (la parole) vraie, heur nous soient les coursiers et heur les vaches !/ Heur nous soient les Ṛbhu aux bons actes, aux bonnes mains, heur nous soient les Pères pour les appels (faits aux dieux) !

13. Heur nous soit Aja unipède, le dieu, heur nous soit Ahi abyssal, heur l'Océan !/ Heur nous soit le Fils des eaux, le fécondateur, heur nous soit Pr̥ñi qui a des dieux pour gardiens !

14. Que les Āditya, les Rudra, les Vasu agréent cette Formule en train de se faire, toute nouvelle !/ Nous entendons les (dieux) célestes, terrestres, ceux nés de la vache ainsi que ceux propres au sacrifice !

15. Ceux des dieux propres au sacrifice qui sont (plus particulièrement) propres au sacrifice, qui sont adorables pour l'Homme, immortels, connaisseurs de l'Ordre, / que ceux-là nous fassent présent aujourd'hui de (l'espace apte à) une longue marche ! (Vous, protégez-nous, etc.).

VII. 36.

1. Qu'aïlle en tête (cette) Formule, (émanant) du siège de l'Ordre ! Le soleil a lâché en tous sens les vaches par ses rayons. / La terre avec son dos s'est déhiscée, (toute) large ; vaste surface, le feu (rituel) a été enflammé.

2. Ce beau poème, ô Varuṇa-Mitra, je le compose pour vous comme un mets-savoureux, ô Maîtres, selon (une forme) nouvelle. / L'un de vous deux [Varuṇa] est un valeureux frayer de voie ; (c'est le dieu) impossible à tromper. L'autre [Mitra] engage les hommes, s'appelant (par suite le dieu) Contrat.

d : Thieme Mitra p. 40 et 69.

3. Les courants du vent qui fonce s'arrêtent ; les mares (qui) avaient gonflé comme des vaches-laitières (s'arrêtent aussi de gonfler). / Au siège du grand ciel, le taureau (Parjanya, sitôt) né, a mugé dans la mamelle même.

4. (L'homme) qui par la parole est apte à atteler ces deux alevans bien-aimés de toi, ô Indra, (attelés) d'un beau char, riches

en dons, ô héros, (qu'il vienne à nous !)/ Puissé-je tourner à moi, tout d'abord, Aryaman au bon conseil, lui qui rend inane la fureur de l'homme visant à détruire !

5. (Les hommes) pleins de respect se procurent-en-sacrifiant l'alliance et la force de ce (dieu Rudra), dans sa propre fonction (par rapport) à l'Ordre./ Il a désengagé les jouissances-comblantes, (une fois qu'il a eu été) loué par les seigneurs. Que cet hommage soit le plus cher à Rudra !

6. Quand ar(rivent) ensemble (les Rivières) renommées, riches en désirs, (avec) Sarasvatī en septième, qui a Sindhu pour mère,/(ces rivières) qui enfantent, propices à traire, au beau courant, qui gonflent de leur propre eau-gonflante, —

7. Et encore : ces-célèbres Marut, qu'ils favorisent, étant réjouis, notre pensée-poétique et (notre richesse en) enfant(s), eux qui (donnent) les prix-de-victoire !/ Que ne passe pas sans nous voir la vache qui va (pâture) !/ Ces (dieux) ont accru la richesse qui nous est allouée.

8. Mettez en tête de votre (hommage) la grande Aramati, en tête Pūṣan tel un être-d'élite qualifié pour la répartition (sacrificielle),/ (ainsi que) Bhaga favorableur de ce poème-ci (et enfin) Puramdhi accompagnatrice du don, en sorte que (nous obtenions) le gain du prix-de-victoire !

9. Jusqu'à vous aille la rumeur (de) cet (hymne), ô Marut's, jusqu'à Viṣṇu qui de (ses) faveurs protège le (sperme) déversé ! Et qu'ils confèrent la force à (notre) progéniture, au chanfre ! (Vous, protégez-nous, etc.)

VII. 37.

1. Vous conduisez ici le char (qui soit) le meilleur conducteur, (le char) immanquable, ô Vāja's, ô Rbhuksan's, afin que (vous) soyez loués !/ Emplissez-vous puissamment des soma à triple dos, en vue des (trois) pressurages, en vue de l'ivresse, ô vous (dieux) au beau casque !

2. C'est vous qui conférez aux (patrons) libéraux un trésor immanquable, ô Rbhuksan's qui voyez la lumière-solaire./ Buvez en commun dans les sacrifices, (dieux) autonomes, distribuez-nous, les bienfaits (selon la valeur) de (nos) pensées-poétiques !

3. Car tu as coutume de donner, ô libéral (Indra), lors du partage d'un bien, grand (ou) petit./ Tes deux mains sont pleines de bien(s). La générosité (est le propre de celui qui) ne retient pas (par devers soi) l'abondance-crochons.

4. O Indra, toi qui es (en même temps un) Rbhuksan, (dieu) dont le renom (naît) spontanément, tu t'en retournes chez toi comme un Vāja heureux, riche en strophes./ Quant à nous, puissions-nous être tes dignes-adorateurs, faisant une Formule (décisive), ô possesseur d'alezans, nous les Vasiṣṭha !

5. Tu as coutume (, ô Indra), de gagner la course pour ton adorateur même, grâce à (ses) poèmes par quoi tu es mis en branle, ô possesseur de chevaux alezans./ Nous avons donc gagné par tes faveurs (à nous) allouées. Quand, ô Indra, daigneras-tu nous gratifier (d'une part) de richesses ?

6. Tu nous fais stationner, semble-t-il, toi, nous qui sommes (tes) fidèles. Quand, ô Indra, feras-tu attention à notre discours ?/ Puisse le coursier porteur des prix charrier chez nous, grâce au don-poétique (fruit de l'héritage) paternel, une richesse faite d'hommes-d'élite (et) des jouissances-comblantes ?

7. Bien que la déesse Néantise ait barre sur lui-même, les automes comblantes approchent Indra./ Tribandhu, que les mortels ont rendu sans clientèle, arrive près de (ce dieu) qui a atteint la vieillesse.

8. Viennent à nous les bienfaits, ô Savitr, en sorte d'être les objets de (ma) louange, à (nous) les richesses de la montagne, en guise de dotation !/ Que toujours nous accompagne le gardien céleste ! (Vous, protégez-nous, etc.).

VII. 39.

1. Haut-dressé, Agni a planté (comme un pilier) la pensée favorable du Vasu. La flamme va, tournée vers le domaine-divin./ Les deux pierres (à presser le soma) ont pris le chemin (de l'Ordre), comme (vont) deux conducteurs-de-char. Que l'oblature mis en branle dise la yāgya pour nous (selon) l'Ordre !

2. A été rabattue la litière (rituelle), propice à aborder, de ces (dieux). Comme deux chefs de clan dans l'arroi des clans./ Vāyu (et) Pūṣan se hâtent, lors de l'éclairement de l'aurore, pour l'appel matinal : bien-être (soit à nous !) (C'est Vāyu avec) son attelage.

3. Qu'ici les dieux (qui vont) sur terre, (à savoir) les Vasu, se reposent ; que dans le vaste espace-médian ils se parent (afin d'être) brillants !/ Faites votre chemin de ce côté-ci, (dieux) au vaste cours ! Entendez ce messager de nous qui est venu (près de vous) !

4. Car ces (dieux)-là, dignes d'être adorés dans les sacrifices, auxiliaires, toujours présents au séjour commun (du rite)./ Sacrifie

leur dans le cursus-rituel, ô Agni, eux consentants, (sacrifice) avec obéissance à Bhaga, aux Nāsatya, à Puramdhi !

5. O Agni, amène ici vers (mes) paroles (les dieux qui viennent) du ciel, de la terre, Mitra, Varuṇa, Indra, Agni, / a(mène) Aryamaṇ, Aditi, Viṣṇu, (vers ces paroles faites) sur eux ! Que Sarasvatī, que les Marut se réjouissent !

6. J'ai offert l'oblation avec des prières aux (dieux) aptes au sacrifice : qu' (Agni) libre d'attaches atteigne le souhait des mortels ! / Conférez (-nous) la richesse inépuisable, toujours gagnante ! Puisse-nous en vérité être accompagnés des dieux (qui nous sont naturellement) associés !

7. Voici donc les Deux Mondes célébrés par les Vasiṣṭha, (ainsi que les dieux) possédant l'Ordre, Varuṇa, Mitra, Agni. / Que (ces dieux) lumineux nous inspirent le chant le plus proche ! (Vous, protégez-nous, etc.)

VII. 40.

1. Qu'ici vienne confluer l'exaucement propre au sacrifice ! Nous voulons commencer la louange des (dieux) forts. / S'il est vrai qu'aujourd'hui le dieu Savitr suscite (des richesses pour nous), nous voulons être (présents) à sa distribution, (en sorte de devenir) possesseurs de trésors.

2. Qu'ainsi Mitra, Varuṇa et les Deux Mondes nous donne(nt) (le trésor) distribué par le ciel, (et aussi) Indra, Aryamaṇ ! / Que la déesse Aditi (nous) assigne pour legs ce que et Vāyu et Bhaga attelleront (à leur char) !

3. Qu'il soit seul formidable, ô Marut, qu'il soit fougueux, le mortel que vous favoriserez, ô vous aux chevaux bigarrés ! / Et encore : Agni, Sarasvatī (et autres) l'incitent, nul n'est en mesure de dépasser les richesses de cet (homme).

4. C'est en effet ce (dieu) Varuṇa, conducteur (du char) de l'Ordre, Mitra, Aryamaṇ, (tous) rois (du ciel, qui) font les œuvres (que nous voyons), / (et aussi) la déesse Aditi propice à invoquer, inattaquable. Qu'eux (tous) nous fassent passer outre à la détresse, (en sorte que nous soyons) inaccessibles au dommage !

5. L'accommodement à ce dieu libéral, à Viṣṇu rapide, (a lieu) au cours de l'offerte, par les oblations. / Car Rudra est connu (comme ayant) la majesté rudraïque. Courez votre circuit, ô Áśvin's, riche en jouissances-oblatives !

6. O Pusan irritable, ne sois pas envieux à ce sujet, si la Protectrice (la déesse) accompagnant le don font des présents ! /

Que nous gardent les coursiers réconfortants, que le vent circulant tout autour donne la pluie !

7. = 39,7

VII. 42.

1. En tête (de mon hommage) que s'approchent les *brahmān* *Āngiras'*, en tête s'élance le fracas du (*soma*) irrupteur ! / En tête que mugissent les vaches-laitières [= le lait ajouté au *soma*] flottant dans l'eau ! Veillent les deux pierres (presseuses) atteler (le *soma*), parure du cursus-rituel !

2. Propice à suivre, ô Agni, connu de vieille date, est ton trajet. Attelle pour (le *soma*) pressé les aléanes et les (juments) rouges, / ou bien (les chevaux) bais (qui sont) au siège (du sacrifice), porteurs de guerriers ! Assis (là), j'appelle les engendremens des dieux.

3. (Les chanteurs) magnifient votre sacrifice par des hommages, (mais) l'oblature (divin, Agni) à la voix-harmonieuse l'a emporté (sur tous les autres) de manière évidente. / Sacrifie donc aux dieux, (ô Agni) aux visages multiples ! Puisse-tu faire tourner de ce côté Aramati, (déesse) digne du sacrifice !

4. Quand, dans la demeure d'un riche personnage, l'hôte (Agni) sera mis en évidence, reposant sur la bonne couche, / Agni satisfait, convenablement placé dans la maison, donnera un (bienfait) délectable à une tribu telle que la nôtre.

5. Agrée, ô Agni, ce cursus-rituel nôtre, fais en sorte qu'il se distingue pour nous en présence des Marut, d'Indra ! / Que la Nuit, l'Aurore, prennent place sur la litière ! Sacrifie ici à Varuṇa-Mitra consentants !

6. Ainsi Vasiṣṭha, désireux d'une richesse (comportant) toutes sortes de biens, vient de louer le puissant Agni. / Que (celui-ci) étende pour nous la prospérité, la richesse, le prix ! (Vous, protégez-nous, etc.).

VII. 43.

1. En tête (de mon hommage) je veux que les (hommes) pieux chantent dans les sacrifices, le Ciel, la Terre avec hommage, en sorte que (nous) en tirions profit, / (ces hommes) dont les Formules incomparables, inspirées, circulent en divers sens, comme (vont) les branches de l'arbre.

2. Que le sacrifice se mette en marche, comme un cheval d'attelage propre à l'aiguillon ! Levez d'un même cœur les (cuillères) marquées par le beurre fondu ! / Lancez la litière pour le cursus-

rituel, correctement ! Les flammes se tiennent droites, (comme si) elles tendaient aux dieux.

3. Comme des fils (en âge) d'être portés (par) leur mère, les dieux veuillent prendre place sur la surface de la litière !/ Que la (cuiller) qui se meut en tous sens oigne (la troupe des dieux) arrivant au sacrifice ! O Agni, ne nous laisse pas en carence du côté des dieux !

4. Ils se laissent adorer à (notre) gré, ces (dieux) dignes du sacrifice, qui ont tété les coulées de l'Ordre, bonnes à traire./ Venez aujourd'hui vers votre plus puissante manifestation-de-grandeur à vous Vasu's, (venez) d'un même cœur, (tous) tant que vous êtes !

5. Ainsi, ô Agni, traite-nous-dignement dans les tribus, nous (autres) qui te sommes attachés, ô (dieu) doué de force, (en sorte que nous soyons) joints à la richesse, nous réjouissant ensemble (avec les dieux), exempts de dommage ! (Vous, protégez-nous, etc.).

VIII. 27.

1. Agni est préposé à la récitation ; les pierres (à presser le *soma*), la litière, (sont faites) pour le rite (manuel)./ Avec la strophe j'implore les Marut, Bṛhaspati (et les autres) dieux, pour (obtenir leur) faveur digne d'élection.

2. Je veux chanter le bétail, la terre, les arbres de la forêt, l'aurore, la nuit, les plantes./ Et vous tous, ô Vasu's qui savez tout, soyez les favoriseurs de nos pensées-poétiques !

3. En tête donc aille pour nous le cursus-rituel, qu'il aille en premier vers Agni parmi les dieux, vers les Āditya, en tête (de mon hommage), vers Varuṇa qui tient-ferme les vœux (divins), vers les Marut (possesseurs) de tous rayonnements !

4. Qu'ils soient tous, en effet, les tout-sachants, à invigoration pour l'Homme, eux qui veillent sur l'Étranger !/ Vous, ô tout-sachants, avec (vos) gardiens inaccessibles au dommage, accordez-nous la couverture qui protège des loups !

5. Venez à nous aujourd'hui d'un même cœur, vous tous de concert, avec la parole (consistant en) strophe(s), ô Marut's, ô déesse Aditi, sur (cet) emplacement (même), ô grande Pastyā !

6. Di(rigez), ô Marut's, ô Mitra, vers (nos) oblations les chères troupes de chevaux que vous mettez en marche !/ Qu'Indra, Varuṇa, les Āditya, seigneurs puissants, prennent place ici sur notre litière (rituelle) !

7. Nous (autres), nous vous appelons, ayant rabattu la litière (rituelle), ayant mis en ordre les (nos) manes-sanctions (des

dieux),/ ayant pressé le *soma*, ô Varuṇa, ayant allumé le feu comme (fit) l'Homme.

8. Avancez ici, ô Marut's, ô Viṣṇu, ô Āśvin's, ô Pūṣan, par (la force de) mon propre poème !/ Qu'Indra arrive le premier avec ceux qui veulent gagner, (ce) taureau qu'on chante (sous le nom de) Destructeur des Résistances !

9. Dieux inaccessibles au dol, étendez sur nous un refuge exempt de fissure, une protection que ni de loin, ô Vasu's, ni même de près (on) ne puisse attaquer !

10. Il existe en effet une parenté-de-naissance avec vous, dieux qui veillez sur l'Étranger, il existe une amitié./ Proclamez-nous (comme étant aptes à avoir en partage) le bonheur antique (et), aussitôt (après,) une faveur nouvelle !

11. Voici que maintenant (j'ai donné libre cours) à votre louange, maintenant, en vue (d'obtenir) une participation au bien ;/ (vous) rendant hommage, (dieux) tout-sachants, je vous ai donné libre cours comme à une rivière.

12. Il s'est levé pour vous, ce-célèbre Savitr, tout droit, (ce dieu) délectable, (pour) vous, dieux) au guidage propice./ Les bipèdes, les quadrupèdes partis à leur travail sont rentrés chez eux, (y compris) les oiseaux.

13. (Nous voudrions) vous (appeler) dieu après dieu pour qu'il (nous) favorise, dieu après dieu pour qu'il (nous) assiste !/ Dieu après dieu nous voudrions appeler pour gagner le prix-de-victoire, chantant avec une inspiration divine.

14. Car les dieux pour l'Homme ont un même zèle, tous ensemble ils ont un même (souci de) donner./ Qu'ils soient aujourd'hui pour nous, qu'ils soient aussi à l'avenir pour notre descendance des procureurs de largesse !

15. Je récite pour vous d'abord, (dieux) exempts de dol, dans la compétition des louanges-agrégées./ Il n'y a pas de malice (à craindre pour) le mortel, ô Varuṇa, ô Mitra, qui a servi vos institutions.

16. Il étend en avant son domaine, au loin ses amples jouissances, celui qui vous honore préférentiellement./ Il renaît par ses enfants, conformément à la norme ; il prospère intact, sain et sauf.

17. Sans combat il obtient (la richesse) ; il va son trajet par (des voies) heureuses à parcourir, celui qu'Aryaman, Mitra, Varuṇa, (les dieux) pleins de dons, protègent de concert.

18. Même en terrain-libre, vous lui faites un repli ; à plus forte raison un bon refuge en terrain difficile./ Que cette foudre même ne perde au tonnerre, sans nous causer de nuisance !

19. S'il est vrai qu'aujourd'hui, au soleil levant, ô vous qui aimez le pouvoir-temporel, vous avez disposé l'Ordre, / si (vous l'avez fait) au coucher (du soleil ou) à l'aurore, ô vous (dieux) tout-sachants, ou bien encore au méridien du jour,

20. ou si à la tombée (des jours), ô Maîtres, vous avez conféré une couverture à (l'homme) marchant (selon) l'Ordre, à (votre) adorateur, / nous (autres) alors, ô Vasu's tout-sachants, puissions-nous avoir accès à (cette couverture) vôtre, en son mitan !

21. S'il est vrai qu'aujourd'hui, au soleil levé, si à midi (ou) au couchant, / vous conférez à l'Homme un bien-gracieux, ô vous (dieux) tout-sachants, (à l'homme) qui offre-en-sacrifice, qui prévoit,

22. nous (autres) alors, nous voulons-pour-faveur de votre (part), ô souverains, (une chose comportant) protection multiple, comme un fils (le demande à son père). / Puissions-nous atteindre, ô Āditya's, en offrant une oblation, cela (même) grâce à quoi nous pourrions atteindre (un sort) meilleur !

VIII. 28.

1. Les trente dieux (et) trois en sus qui ont pris place sur la litière (rituelle) / ont trouvé (un trésor pour l'Homme,) oui, ils ont bien gagné (d'y prendre place).

2. Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ, les Agni avec les (déesses) accompagnant le don, / avec les Épouses (des dieux), ceux sur qui on fait (le cri) « *vaṣaḥ!* »,

3. qu'ils soient nos gardiens, (aussi bien les dieux) tournés vers l'ouest que ceux vers en haut, ceux vers en bas ici même, / (ou enfin) vers l'est, (autrement dit) avec la gent (divine) complète !

4. Qu'il en soit ainsi que le veulent les dieux ! Personne ne saurait abolir cette (loi) d'eux, / pas même le mortel avare.

5. Aux sept (Marut) sont sept lances. Sept sont leurs prestiges. / Sept (parures faites de) gloires ils ont revêtu.

VIII. 29.

1. L'un (Soma), le brun, aux formes-changeantes, généreux, jeune, se pare d'une parure dorée.

2. Un (autre, Agni), a pris place dans le giron (maternel) ; il est brillant entre les dieux, il est sage.

3. Un (autre, Tvastṛ), porte en main la hachette d'airain ;
entre les dieux, il a son séjour stable.

4. Un (autre, Indra), porte en main le foudre mis là (comme attribut) ; avec lui il frappe les ennemis.

5. Un (autre, Rudra), porte en main une arme acérée ; il est brillant, formidable, avec des remèdes guérissants.

6. Un (autre, Pūṣaṇ), a gonflé les chemins comme un voleur ; c'est lui (aussi qui) connaît les trésors (cachés).

7. Un (autre, Viṣṇu), a fait trois enjambées, (dieu) à la vaste marche, (qui l'ont porté) là où les dieux s'enivrent.

8. Deux (autres, les Āsvins), circulent avec (leur monture d') oiseaux ; avec une (autre, Sūryā), ils vont en voyage, tels deux voyageurs.

9. Deux (autres, Varuṇa-Mitra), ont fait leur siège au plus haut (du) ciel, (dieux) souverains ayant pour breuvage (rituel) la graisse-fondue.

10. D'autres, en chantant, composent-en-pensée la grande mélodie (rituelle) : par elle ils firent briller le soleil.

VIII. 30.

1. Il n'existe pas de petit, dieux, ni d'adolescent (parmi) vous, / tous êtes également grands.

2. C'est en ces termes qu'il faut vous louer, (dieux) qui veillez sur l'Étranger, qui êtes trois et trente, / dieux dignes du sacrifice de l'Homme.

3. Tels (étant), protégez-nous, tels favorisez (-nous) et tels témoignez pour nous ! / Ne nous conduisez pas hors du chemin paternel (hérité) de l'Homme, (pour aller) vers au loin, vers des domaines-lointains !

4. Dieux qui êtes ici, (ceux qu'on appelle) Tous-dieux et aussi (ceux qu'on appelle) Propres-à-tous-seigneurs, / procurez-nous une protection extensive, pour (notre richesse en) vache(s), en cheva(ux) !

VIII. 31.

1. Grande est la faveur des dieux : c'est elle que nous (autres) demandons-par-choix, / (celle des dieux-) taureaux, pour nous-mêmes, qu'ils (nous) favorisent.

2. Qu'ils soient toujours associés à nous, (ces dieux) Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ, / et (tous autres) promoteurs prévoyants !

3. Faites-nous passer au-delà des nombreux périls, comme (on passe) les eaux à l'aide des navires, / vous ô conducteurs-du-char de l'Ordre !

4. Une grâce soit à nous, ô Aryaman, une grâce digne d'être célébrée, ô Varuṇa !/ C'est (une telle) grâce que nous demandons-par-choix.

5. Car vous êtes, (dieux) prévoyants, qui veillez sur l'Étranger, les régisseurs de la grâce, / non point, ô Āditya's, ceux du maléfice.

6. Nous (autres), (dieux) aux beaux dons, (soit que) nous résidions, (soit que) nous allions en voyage, / dieux, nous vous appelons pour être invigorés.

7. Ayez conscience, ô Indra, ô Viṣṇu, que nous sommes parents-de-naissance / (avec ces dieux,) ô Marut's, ô Āsvin's !

8. Nous portons (entre nous tous) la fraternité, (dieux) aux beaux dons, dès l'origine, de façon semblable, / (soit) dans le sein (même) de (notre) mère.

9. Vous (autres), (dieux) aux beaux dons, vous êtes ceux qui ont Indra pour chef, qui sont tournés vers le ciel : / c'est pourquoi je m'adresse à vous (en tant que votre parent).

X. 35.

1. Ils se sont éveillés, ces-célèbres feux (rituels) accompagnés d'Indra, portant la lumière, au cours des éclaircissements de l'aurore. / Que le Ciel et la Terre, (ces) grandes (divinités), fassent attention à (notre) œuvre ! Aujourd'hui nous demandons-par-choix la faveur des dieux.

2. Nous demandons-par-choix la faveur du Ciel et de la Terre ; (nous implorons) les rivières mères, les montagnes de Śaryāṇāvānt ; / nous implorons le Soleil, l'Aurore, (qu'ils nous proclament) exempts de faute. Que le soma (une fois) pressé nous fasse aujourd'hui (un destin) heureux !

3. Que le Ciel [féminin] aujourd'hui, que la Terre, (ces) grandes (divinités), nous protègent (en sorte que nous soyons) exempts de faute, les deux Mères, pour (notre) heureux passage !/ Que l'Aurore en brillant chasse le maléfice ! Nous implorons Agni enflammé (pour qu'il nous procure) le bien-être.

4. Que cette Aurore-ci, la première, la riche, illumine pour nous la faveur des dieux (se traduisant par) la richesse, pour (que nous obtenions) des gains !/ Puisse nous être placés loin (de) la fureur de (l'homme) funeste à rencontrer ! Nous implorons, etc.

5. (Les Aurores) qui s'élancent en avant avec les rayons du soleil, portant la lumière, lors des éclaircissements de l'aurore, / — brillez, bénéfiques, aujourd'hui pour que nous soyons distingués ! Nous implorons, etc.

6. Que procèdent vers nous les aurores qui écartent la maladie, que les feux (rituels) jaillissent puissamment avec leur lumière !/ Les Āsvin ont attelé-à-l'instant le char plein d'élan. Nous implorons, etc.

7. Suscite-nous aujourd'hui, ô Savitr, la part la plus belle, (la part) digne de choix : car tu es celui qui confère les trésors. / Je fais appel à l'Inspiration (en tant que) génératrice de richesse. Nous implorons, etc.

8. Que me fasse passer outre (au mal) cette proclamation de l'Ordre des dieux (ayant forme d'un poème), que nous autres humains avons composé-en-pensée !/ A toutes les aurores le soleil se lève, (les) épiant. Nous implorons, etc.

9. Nous demandons qu'on ne nous veuille pas de mal à présent où il s'agit d'étendre la litière, d'atteler les pierres (à presser le soma), d'exécuter la prière. / Toi (, ô chantre), qui te tiens sous la sauvegarde des Āditya, tu t'affaires. Nous implorons, etc.

10. Sur notre litière, pour le symposium, j'invoque avec force les dieux (qui sont) au ciel ; je fais s'asseoir les sept oblateurs. / (J'invoque) Indra, Mitra, Varuṇa, afin de gagner (le prix de victoire ; ainsi que) Bhaga. Nous implorons, etc.

11. Vous autres, Āditya's, venez ici pour (favoriser notre) intégrité (de biens et d'hommes) ; favorisez (notre) sacrifice pour notre invigoration, (vous agissant) de concert !/ (Nous invoquons) Bṛhaspati, Pūṣan, les Āsvin, Bhaga. Nous implorons, etc.

12. Procurez-nous, dieux, cette couverture dont la proclamation (au moyen du poème) est bénéfique, (couverture), ô Āditya's, heureuse à porter, apte à protéger les seigneurs, / pour le bétail, la progéniture, la descendance (plus lointaine), pour vivre (nous-mêmes) ! Nous implorons, etc.

13. Que tous les Marut aujourd'hui, tous pour (nous) favoriser, tous les Agni enflammés soient (présents) !/ Que tous les dieux viennent à nous avec (leur) faveur ! Toute richesse soit pour nous, (tout) prix-de-victoire !

14. Celui que vous favorisez, dieux, pour gagner le prix-de-victoire, celui que vous protégez, celui que vous faites passer outre à la détresse, / celui qui ne connaît pas la crainte dans votre garde, — tels puissions-nous être pour l'invitation aux dieux, ô (vous, dieux) forts !

X. 36.

1. Aurore et Nuit puissantes, bienement parées, Ciel et Terre, Varuṇa, Mitra, Agni, / — j'appelle Indra, les Marut, les

nés pour la force, (tel) qu'il nous fasse passer outre à la détresse ? Pour (notre) bien-être !

7. (Ces dieux) auxquels l'Homme a porté-en-sacrifiant la première oblation, ayant allumé le feu avec réflexion, avec les sept oblateurs, / Āditya's ainsi (définis,) conférez(-nous) une protection écartant le danger, rendez-nous les chemins bons, propices à parcourir ! Pour (notre) bien-être !

8. Ceux qui sont les maîtres de l'univers, les prévoyants ; les inventeurs de tout (l'être) immobile et mobile, / — tels (étant), faites-nous passer outre au péché accompli (ou) non accompli, aujourd'hui, dieux ! Pour (notre) bien-être !

9. Dans les compétitions nous invoquons Indra propice à invoquer, (ainsi que) la gent divine, délivreuse de la détresse, bien-faitrice, / Agni, Mitra, Varuna, pour (nous permettre de) gagner, Bhaga, Ciel et Terre, les Marut. Pour (notre) bien-être !

10. La Terre bonne protectrice, le Ciel écartant la convoitise, Aditi conférant bon refuge, bonne conduite, / — puissions-nous monter sur le navire divin à bonnes rames, exempt de faute, exempt de couler ! Pour (notre) bien-être !

11. Tous (dieux) dignes du sacrifice, intercédez pour que (nous) soyons favorisés, protégez-nous d'une embûche maléficiieuse ! / Nous voudrions vous invoquer par un appel aux dieux qui se réalise, dieux qui (nous) écoutez, pour que (nous) soyons favorisés ! Pour (notre) bien-être !

12. Au loin la maladie, au loin toute carence d'oblation, au loin l'inimitié, funeste à rencontrer, du maléficiieux, / au loin, dieux, écartez de nous ce qui (nous) veut du mal ! Procurez-nous un vaste refuge ! Pour (notre) bien-être !

13. Il prospère sans dommage, sain et sauf, (ce) mortel, il renaît par ses enfants selon la norme, / celui que vous conduisez, ô Āditya's, de vos bonnes conduites au-delà de tous mauvais passages. Pour (notre) bien-être !

14. Celui que vous favorisez, dieux, pour le gain du prix-de-victoire, celui que (vous favorisez) pour le gain (dans la bataille entre) héros, ô Marut's, une fois l'enjeu mis, / — (ce) char qui part de bonne heure, ô Indra, qui gagne, qui est à l'abri de la destruction, puissions-nous y monter ! Pour (notre) bien-être !

15. Bien-être à nous dans les terres-à-chemins, dans les déserts, bien-être dans les eaux, dans le district pourvu de lumière solaire ; / bien-être à nous dans les productions de fils, dans les matrices ; pour (notre) bien-être, Marut's, placez-nous pour la richesse !

16. Le Bien-être en vérité qui est le meilleur en voyage, celui qui, riche en biens-hérités, va à la rencontre de la félicité, / qu'il nous garde à la maison, qu'il (nous garde) à l'étranger, qu'il soit propice à aborder, ayant les dieux pour gardiens !

17. C'est ainsi que le fils de Plati vous a exaltés, ô vous tous Āditya's, ô Aditi, (car) il a eu l'inspiration. / Les seigneurs puissants, la gent céleste, (ont) été loué(s) par Amartya Gaya.

X. 64.

1. Comment (allons-nous faire pour) évoquer-en-pensée le nom, propice à invoquer, de (l'un) des dieux (et) duquel parmi ceux qui (nous) entendent dans (notre) imploration ? / Qui aura pitié, quel d'entre eux tous nous reconfortera, quel d'entre eux tous se tournera vers nous avec faveur ?

2. Les forces-imaginatives prennent force dans les âmes, (ainsi que) les inspirations-poétiques ; les esprits-veilleurs veillent, volent dans (toutes) les régions-du-ciel. / Nul autre n'est là pour compatir : c'est sur les dieux que mes desirs se sont portés.

3. Dois-je éventuellement chanter en paroles en l'honneur de Narāśansa, de Pūṣan, (d'Indra le dieu) dont on ne peut se cacher, d'Agni allumé par les dieux, / du Soleil et de la Lune, des deux (formes de) Lune, de Yama, de Trita au ciel, de Vāta, de l'Aurore, de la Nuit, des Āsvin ?

4. Comment, par quelle parole, Brhaspati, poète au grondement puissant, sera-t-il exalté, par (quels) beaux hymnes ? / Qu'Aja Unipède, qu'Ahi abyssal (nous) entende(nt) avec les chantes (divins) propices à invoquer, lors de (notre) appel (aux dieux) !

5. Veux-tu éventuellement gagner à toi, ô Aditi, les deux rois Varuna-Mitra, lors de l'engendrement de Dakṣa, lors du vœu (divin) ? / (Voici) Aryaman, au chemin infranchissable (pour ses ennemis), aux chars nombreux, aux sept oblateurs : (veux-tu le gagner à toi) lors de (ses) engendlements multiformes ?

^a Schmidt Vrata p. 74.

6. Que ces coursiers, eux qui entendent l'appel, entendent notre appel, tous (ces chevaux) porteurs-de-prix, à l'élan bien mesuré, / eux qui, gagnant (un prix de) mille, eux puissants, ont remporté d'eux-mêmes la richesse dans les compétitions, comme (d'autres font) dans les (occasions où l'on obtient un) gain (pour prix) de l'inspiration-poétique.

7. En tête de votre (hommage) placez avec des louanges-en-forme Vāyu attelé au char, Purandhi, pour (être nos) associés, (ainsi que) Pūṣan, / — sont eux qui poursuivent la force inspirante

du dieu Incitateur, pour (répondre à son) incitation, lui ayant même sentiment (qu'eux, eux) ayant même sentiment (que lui).

8. Les trois fois sept rivières coulantes, les eaux puissantes, les arbres de la forêt, les montagnes, Agni, pour qu'ils (nous) favorisent, / Kṛṣānu, les archers, Tīṣya, Rudra (le plus) rudraïque parmi les Rudra, — (tous) ici à (notre) siège commun nous les appelons.

9. Que Sarasvatī, Sarayu, le Fleuve avec ses vagues, les (eaux) puissantes, revigorantes, arrivent puissamment avec (leur) faveur, / les eaux divines, les mères, qui mettent (l'homme) dans son conditionnement ! — Chantez pour nous le lait riche en beurre-fondu, riche en miel !

10. Et encore : que la Mère, celle du haut du ciel, entende notre discours, (ainsi que) Tvaṣṭr avec les dieux, (à savoir,) avec les Épouses (divines), lui le père, / (ainsi que) R̥bhukṣan, Vāja, le maître du char, Bhaga ! Que la récitation réjouissante de (l'officiant) qui se repose (après le travail) nous protège !

11. Réjouissante à considérer-du-regard, comme une demeure pleine de nourritures, bénéfique est la louange-adjointe aux Rudra, aux Marut. / Puisse nous avec des vaches nous distinguer parmi (le commun des) hommes ! Puisse nous, dieux, être toujours accompagnés de l'offrande-liquide !

12. L'inspiration-poétique que vous m'avez donnée, ô Marut's, ô Indra (et autres) dieux, ô Varuṇa, ô Mitra, vous-mêmes, / faites-la gonfler comme (on gonfle) de lait une vache-laitière ! Ne voudrez-vous pas porter (mes) paroles sur (votre) char ?

13. Est-ce que vous ne vous rendez pas compte, ô Marut's, de cette parenté-de-naissance (existant) en quelque sorte entre (vous et) nous ? / Le nombril où pour la première fois nous avons été en contact, c'est là qu'Aditi veuille placer (cette) consanguinité (entre vous et) nous !

14. C'est bien ce Ciel [féminin], cette Terre, les deux grandes mères divines, (qui) vont avec la génération des dieux, elles dignes du sacrifice. / L'une et l'autre portent avec des portements l'une et l'autre (race, dieux et humains) et répandent maintes semences avec les pères.

15. Cet (hymne faisant partie de l') oblation atteint (pour l'homme) tout objet-délectable ; (y atteint aussi) Bṛhaspati, Aramati l'admirable. / Quand la pierre parle en pressant (le soma semblable à du) miel, les (hommes) inspirés ont crié bien fort avec des générations de poèmes.

16. Ainsi le poète aux rumeurs puissantes, connaisseur de l'Ordre, avide de richesses, aimant les richesses, / Gaya l'inspiré vient de faire gonfler par ses hymnes et par ses pensées-poétiques les générations célestes.

17. = 63,17.

X. 65.

1. Agni, Indra, Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ, Vāyu, Pūṣan, Sarasvatī, (tous) de concert, / les Āditya, Viṣṇu, les Marut, le haut Soleil, Soma, Rudra, Aditi, Bṛhaspati,

2. Indra-Agni, les deux maîtres du séjour qui s'aiguillonnent l'un l'autre pour les massacres d'ennemis, (ces dieux) à même demeure, / (eux et d'autres dieux) ont empli par une force-violente le grand domaine-médian, (et aussi) Soma dont la gloire (est faite) de beurre-fondu, (ce dieu) qui met en branle la majesté (des dieux).

3. Oui, c'est de ces dieux grands de grandeur, inattaquables, que je mets en branle les louanges-en-forme, moi qui connais l'Ordre, (de ces dieux) invigorés par l'Ordre ; / eux qui, possédant un bien merveilleux, (possèdent) l'océan aux (riches) eaux, qu'ils nous en fassent présent pour que (nous soyons) magnifiés, se comportant (ainsi vis-à-vis de nous) en amis !

4. La zone céleste, les domaines-médians, les domaines-lumineux, le Ciel et la Terre, la Terre (isolément, voilà ce que les dieux) ont étayé avec une force-puissante ; / tels des possesseurs de plénitudes, les dieux qui magnifient (l'homme), qui ont de beaux dons, sont loués (en qualité de) patrons pour l'homme.

5. Mets-toi en œuvre pour Mitra, pour Varuṇa, (ces) deux souverains qui ne se relâchent pas en pensée pour l'adorateur, / eux de qui la fonction resplendit selon la norme, avec puissance, de qui l'un et l'autre Mondes sont (comme) les deux armées (portant-)secours.

6. La Vache qui parcourt la voie (menant) au rendez-vous, elle qui donne son lait, qui conduit le vœu (divin) de ce côté-ci (du monde), / c'est elle qui, s'annonçant pour Varuṇa le donateur, rend hommage aux dieux à l'aide de l'offrande (adressée) à Vivasvant.

7. Les habitants du ciel, qui ont Agni pour langue, qui sont invigorés par l'Ordre, siègent au séjour de l'Ordre, (le) considérant-en-leur-pensée. / Ayant étayé le ciel, ils ont adduit les eaux avec une force-puissante ; ayant engendré le sacrifice, ils s'en sont revus eux-mêmes.

8. Les deux mères qui habitent autour (du monde), qui, nées les premières, résident au séjour de l'Ordre, ayant même demeure, / le Ciel [féminin] et la Terre, (divinités) ayant un même vœu, font gonfler pour Varuṇa le buffle un lait consistant en beurre-fondu.

c : Schmidt *Vṛata* p. 97.

9. Parjanya-Vāta, les deux taureaux fertiliseurs, Indra-Vāyu, Varuṇa, Mitra, Aryaman, / — nous invoquons les dieux Āditya, Aditi (aussi, bref tous les dieux,) terrestres, célestes, ceux qui sont dans les eaux.

10. Tvaṣṭṛ, Vāyu, ô Rbhu's, celui qui revendique (la qualité de Rbhu), les deux Oblateurs divins, l'Aurore — pour (notre) bien-être ! —, Bṛhaspati, (Indra) qui avale Vṛtra, Soma propre à Indra, (dieu) à la bonne sagesse, nous les implorons (en sorte) de gagner un trésor.

11. (Ce sont eux) qui engendrent la Formule, la vache, le cheval, les plantes, les arbres de la forêt, la terre, les montagnes, les eaux, / qui font monter le soleil au ciel, (ces dieux) aux beaux dons qui divulguent les vœux âryens à travers la terre.

d : Schmidt *Vṛata* p. 95.

12. Vous faites passer Bhujyu hors de la détresse, ô Aśvin's ; vous avez vivifié le fils noir de Vadhṛimati ; / vous avez poussé Kamadyū vers Vimada ; vous libérez Viṣṇupū pour Viśvaka.

13. Le Tonnerre né de l'éclair, Aja unipède, mainteneur du ciel, le Fleuve, les Eaux océanes, / que tous les dieux entendent mes paroles, (que les entende) Sarasvatī avec les inspirations-poétiques, avec Puramdhi !

14. Tous les dieux avec les inspirations-poétiques, avec Puramdhi, (dieux) dignes d'être adorés par l'Homme, immortels, connaissant l'Ordre, / — Accompatrices du don, Suivantes (divines), procurant le soleil, (donneurs du) soleil, qu'ils daignent agréer (mes) paroles, (ma) Formule, (mon) hymne !

15. Vasiṣṭha a célébré les dieux immortels qui président à toutes les essences. / Qu'ils nous fassent présent aujourd'hui d'un (espace comportant une) vaste marche ! (Vous, [autres], protégez-nous toujours avec des bénédictions !).

X. 66.

1. J'invoque les dieux à la haute gloire, pour (notre) bien-être, eux les faiseurs de lumière, les prévoyants du cursus-rituel, / qui ont pris croissance plus au loin, eux les tout-sachants qui ont Indra pour chef, les immortels, invigores par l'Ordre.

2. Mis en branle par Indra, enseignés par Varuṇa, eux qui ont atteint une part de la lumière du soleil, / — puissions-nous composer une prière pour le groupe (consistant en) la cohorte des Marut ! En leur générosité, les (dieux, tels) des patrons, ont donné naissance au sacrifice.

3. Qu'Indra avec les Vasu protège de toutes parts notre demeure, qu'Aditi avec les Āditya nous confère une protection ! / Que le dieu Rudra avec les Rudra ait compassion de nous ! Que Tvaṣṭṛ avec les Femmes (divines) nous vivifie pour (assurer notre) bonheur !

4. Aditi, Ciel et Terre, le grand Ordre, Indra-Viṣṇu, les Marut, le haut Soleil, / — nous invoquons les dieux Āditya afin qu'ils (nous) favorisent, les Vasu, les Rudra, Savitr très merveilleux.

5. Sarasvant avec les inspirations, Varuṇa mainteneur des vœux (divins), Pūṣan, Viṣṇu, la Majesté (d'Indra), Vāyu, les Aśvin's, / les (dieux) faiseurs de Formule, immortels, omniscients, qu'ils nous accordent une protection à triple couverture contre la détresse !

6. Le sacrifice soit taureau ; taureaux soient les (êtres) dignes du sacrifice, taureaux les dieux, taureaux les faiseurs d'oblation ; / taureaux le Ciel et la Terre possédant l'Ordre, taureau Parjanya, taureaux les (dieux) aux scansions (puissantes comme des) taureaux !

7. Agni-Soma, (ces) taureaux, je m'adresse à eux pour gagner le prix-de-victoire, eux les très célébrés taureaux, / auxquels les (dieux) taureaux ont sacrifié au moyen d'un sacrifice divin : (qu'étant) tels ils étendent sur nous la protection à triple couverture !

8. (Ces) chefs-temporels, mainteneurs des vœux, exécutants du sacrifice, (sis) au haut du ciel, parures des sacrifices, / qui ont Agni pour oblateur, qui cultivent l'Ordre, écartent le dol, ils ont lâché les eaux à la suite du triomphe sur Vṛtra.

9. Ils ont engendré le Ciel et la Terre selon les vœux (divins), (ainsi que) les eaux, les plantes, les arbres, (ces êtres) dignes du sacrifice ; ils ont empli le domaine-médian, le ciel, pour que (nous soyons) favorisés. Les dieux se sont revêtus eux-mêmes de la domination.

10. Que les mainteneurs du ciel, les Rbhu aux mains actives, Vāta-Parjanya (maîtres) du buffle tonnerre, / que les eaux, les plantes promeuvent nos paroles, que Bhaga, le Don, les (coursiers) gagnants du prix arrivent à mon appel !

11. Que l'Océan, le Fleuve, l'Espace, le Domaine-médian, unipède, / — — — — — la mouvance des eaux, / Ahi abyssal

entende(nt) mes paroles, que tous les dieux ainsi que mes patrons (les entendent) !

12. Soyons (prêts, nous autres) humains, pour l'invite à vous, dieux ! Dirigez en avant, vers l'Est, notre sacrifice, (en sorte qu'il se fasse) correctement !/ O Āditya's, ô Rudra's, ô Vasu's aux beaux dons, vivifiez ces Formules en train d'être récitées !

Mais Berg. (a) « puissions-nous être à vos yeux des Manus pour la cérémonie, (pour l'accomplir comme lui) ».

13. Je suis correctement les deux Oblateurs divins, les deux premiers anté-cesseurs, (je vais) le long du chemin de l'Ordre./ Nous implorons le Maître du champ, le (dieu) mitoyen, tous les dieux, (ces) immortels qui ne font point relâche.

14. Les Vasiṣṭha ont fait entendre leur voix comme un père, suppliant les dieux comme (fait) un Sage, pour (notre) bien-être !/ Comme des parents satisfaits, dieux, étant venus au-devant de (notre) désir, faites descendre sur nous-en-la-secouant la richesse !

15. = 65,15.

X. 92.

1. (Je m'adresse) au conducteur-de-char du sacrifice (fait en votre (honneur), au chef du clan, (protecteur) des clans, à l'oblatureur, à l'hôte qui dans la nuit est riche en éclat, / — (Agni), brûlant dans les (plantes) sèches, s'ébrouant dans les (plantes) vertes, (le dieu) taureau, (le dieu) signal-lumineux adorable, a atteint le ciel.

2. Les uns [dieux] comme les autres [humains] firent de cet (Agni) celui qui protège à l'instant même, qui maintient, qui réalise le sacrifice./ Les Aurores baisent le jeune (Agni) comme (elles baisent) la nuit, lui pré-posé (au sacrifice), Fils de soi-même, (fils aussi) du (dieu) fauve.

3. Mais quoi ! Ses directives et (celles) du Paṇi, nous les distinguons-en-pensée. Des branchages lui ont été offerts-oblatoirement, pour qu'il les mange./ Quand les (Aṅgiras') redoutables eurent atteint l'immortalité, ils magnifièrent la race divine.

4. Le Ciel en effet, trajectoire de l'Ordre, vaste expansion, l'Hommage, la grande Aramati l'admirable, / Indra, Mitra, Varuṇa se sont signalés de concert, ainsi que Bhaga, (que) Savitr à la force-agissante purifiée.

5. S'avancent avec Rudra qui se hâte les Fleuves : (ceux-ci) ont dépassé en coulant la grande Aramati, / eux avec qui (le vent) circulant autour, parcourant le vaste domaine, hurlant au loin, baigne l'univers dans (son) vent.

6. Les Rudra actifs, les Marut (propres) à tous les établissements (humains), faucons du ciel nichant avec (leur) Maître, / — avec eux se laisse(nt) voir Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ, Indra avec les dieux véloces, vélocité (lui-même).

7. En Indra (les officiants) qui se reposent (après les fatigues) ont trouvé la jouissance, quand il s'est agi de voir le soleil et (de bénéficier de) la virilité du taureau : / ce sont les mêmes, (ces) chantres qui par privilège ont façonné le foudre d'(Indra, leur) allié, pour les sessions des seigneurs.

8. Le soleil même a arrêté (ses) aleanes devant lui ; devant Indra chacun a peur, (car il est) plus fort ; / (peur) du ventre du Taureau terrifiant, (peur) qu'il ne souffle contre (l'adversaire). Jour après jour (le dieu) tonne, dominateur, non entravé (par qui que ce soit).

9. Assignez aujourd'hui avec hommage votre louange-en-forme à Rudra, (le dieu) expert, qui dispose d'hommes-d'élite, / (et aussi) aux (êtres) allant leur marche (propre, allant) selon leur gré, dont est accompagné (le dieu) bienveillant, (ce dieu) qui aide de soi-même, qui, (venant) du ciel, se distingue par soi-même !

10. Ce sont bien eux qui ont diffusé le renom (des chanteurs), de (leur) descendance : (à savoir,) Bṛhaspati le taureau (et les Aṅgiras') consanguins du soma. / C'est par les sacrifices qu'Atharvan le premier a fait les arrangements divers (du monde). Les dieux, les Bhṛgu, se sont signalés (comme agissant) de concert avec (leurs) pensées-efficaces.

11. Ce sont bien le Ciel et la Terre, (divinités féminines) riches en semence, Narāsaṃsa, (Varuṇa) quadrimembre, Yama, Aditi, / le dieu Tvastṛ, Draviṇodās, Ṛbhukṣaṇ-et-autres (Ṛbhu's), les Deux Mondes, les Marut, Viṣṇu, qui ont mérité (cette) préférence.

12. Et encore : ce-célèbre Poète, Ahī abyssal, qu'il nous entende au loin, nous les Uṣij, quand (nous) appelons, / (ainsi que) le Soleil et la Lune qui circulent, résidant au ciel ! O Śamī et Nahuṣī, faites attention au poème de ce (chantre qui vous parle) !

13. Que d'abord Pūṣaṇ accompagné de tous les dieux favorise notre marche, (que la favorisent ensuite) le Fils des eaux (et) Vāyu, pour (faire réussir notre) quête (de biens) !/ Chantez le Vent, souffle (des dieux), pour (qu'il nous obtienne) un (sort) meilleur ! O Āsvin's propices à invoquer, écoutez cet (appel) lors de (votre) marche !

14. Nous chantons avec des chants le (dieu Agni) qui préside ces clans (en sorte qu'ils soient) exempts de périls, (ce dieu qui se distingue par soi-même, / Avec toutes les Femmes (humaines),

Nṛmanas (chante) ainsi Aditi l'inattaquable (et Agni,) le jeune régent de la nuit.

15. L'Angiras initial (Bṛhaspati) a modulé ici selon sa nature ; les pierres (à presser le *soma*) haut dressées ont regardé vers le sacrifice, / Avec ces [dieux : plur.] protégez-nous contre un plus fort (que nous), avec eux protégez-nous pour que (nous soyons) gonflés (de biens) !

X. 93.

1. O grands Ciel et Terre, ô vastes, soyez (favorables) ! Que les Deux Mondes (soient) toujours pour nous comme deux jeunes femmes ! / Avec ces [dieux : plur.] protégez-nous contre un plus fort (que nous), avec eux protégez-nous pour que (nous soyons) gonflés (de biens) !

2. Dans chaque sacrifice, celui-là est un mortel honorant (vraiment) les dieux / qui cherche à les gagner par ses bonnes dispositions, étant celui qu'on entend le mieux (de tous) au loin.

3. O vous qui commandez, grand est (votre) don-de-laveur, ô tous dieux. / Car tous (ces dieux) sont totalement puissants, tous dignes du sacrifice dans les sacrifices.

4. Ces (dieux) réjouissants sont en vérité les rois du principe-de-vie, Aryaman, Mitra, Varuṇa, (le Vent) qui circule autour. / Que (dirai-je de convenable touchant) Rudra, le loué des seigneurs, les Marut, Pūṣan-et-autres, Bhaga ?

5. Et encore : que nous (protègent) la Nuit, (le Fils) des eaux, ô (Aśvin's) riches de (biens) puissants, le Soleil et la Lune (nos) associés, afin que (nous obtenions) un siège, / au moment où a pris place avec eux Ahi abyssal (qui règne) sur les abîmes !

6. Et encore : que les dieux Aśvin, maîtres de la beauté, nous fassent largesse, (ainsi que) Varuṇa-Mitra avec (leurs) fonctions ! / Il s'élance puissamment vers la richesse (, celui que vous protégez), au-delà des mauvais passages tels des déserts.

7. Et encore : que les Aśvin aient pitié de nous, bien qu'étant des Rudra ; (et aussi) tous les dieux, Bhaga le possesseur du char, / Rbhu, Vāja, ô Rbhuṣaṇ's, (Vāta enfin) qui circule tout autour, ô vous tout-sachants !

8. Rbhuṣaṇ est un Rbhu, l'ivresse de l'adorateur est un Rbhu : que (viennent) ici tes (chevaux) bais, gagnants du prix-de-victoire, à toi qui (les) aiguillones, / toi dont la mélodie-rituelle est insurpassable, tel un sacrifice fait par l'homme de manière

9. Fais nous absence de honte, ô dieu Savitr ! Et qu'il soit loué (comme un patron) parmi les patrons ! / Indra avec les (orateurs-) guides a pour nous pris-fermement-en-mains comme une rêne la roue (du pouvoir) sur ces populations.

10. O Ciel et Terre, placez en ces hommes-d'élite, en nous-mêmes, la grande distinction (répandue parmi) toutes les populations, / la plénitude-de-forces pour que (nous) gagnions le prix-de-victoire, la plénitude aussi pour conquérir la richesse !

11. O Indra qui nous es dévoué, cette récitation-ci, sauvegarde-la, où qu'elle soit, ô (dicu) doué de force-violente, afin que nous l'emportions, que toujours nous l'emportions ! / Qu'elle engraisse en science, ô Vasu !

12. Cette louange-en-forme (faite) par moi aux seigneurs, (louange) à la marche éclatante, qu'ils la renforcent (par leurs récompenses) comme (fait) la Fille du soleil, / comme le charron (qui renforce) la connexion (dans l'attelage) du cheval, en sorte que (cet attelage) ne bronche pas !

13. (Les patrons) dont (la Dakṣiṇā) s'est tournée (du côté des chantres), (car) leur (Dakṣiṇā) dorée a été attelée, — / (le bénéfice de leur action est pour nous) semblable à des exploits-virils au cours d'une rivalité, semblable à des choses accomplies de bon gré.

14. Je veux proclamer en ce sens à la face de Duṣśīma, de Prthavāna, de Vena, de Rāma, d'Asura, des (patrons) généreux, / qui, après avoir attelé à notre bénéfice cinq cents (chevaux) —, (en sorte que ce don généreux) fût connu au loin sur le chemin (menant) à eux...

15. Il y eut à cette même occasion et soixante-dix et sept en sus, / qu'en un seul coup (nous) assigna Tānva, qu'en un seul coup (nous) assigna Pārthya, qu'en un seul coup (nous) assigna Māyava.

X. 100.

1. O Indra, sois ferme (en tes desseins, ô dieu) Libéral ! Un (être) tel que toi (est apte à donner) jouissance. Sois loué ici, toi qui bois le (*soma*) pressé pour en être invigoré ! / Que Savitr avec les dieux favorise avant (tout autre) notre (poème par lui) entendu ! Nous demandons-par-choix l'intégrité (des biens, en sorte qu'il n'y ait) point d'attache (avec le mal).

2. Portez donc pour un (heureux) portage la part affectée aux séries (rituelles), pré-sentez-la à Vān, (dicu) qui boit (le *soma*) pur, qui aime (le *soma*) hurlant, / lui qui a accédé (au droit de) bon fait blanc.

3. Que le dieu Savitr suscite la force en nous, en celui qui agit droit, qui commande-le-sacrifice (ou) presse (le *soma*),/ en sorte que nous manifestations notre accueil aux dieux d'un (esprit) candide ! Nous demandons, etc.

4. Qu'Indra soit bien disposé pour nous en toute occasion, que le roi Soma préside à notre heureux passage,/ comme chaque fois que (des hommes) ont conclu ensemble des pactes ! Nous demandons, etc.

5. Avec sa force-physique Indra a mis sur lui une jointure (nouvelle) grâce à l'hymne. O Brhaspati, tu es le prolongateur de (notre) durée-de-vie./ Le sacrifice est l'Homme, car il est pour nous une providence, oui, un père. Nous demandons, etc.

6. Bien faite en vérité est la puissance divine d'Indra. Agni est le chantré dans la maison, le poète inspiré./ Et puisse (notre) sacrifice être plaisant (aux dieux) lors de la répartition (des biens), (leur) être le plus proche ! Nous demandons, etc.

7. Nous n'avons pas commis en secret contre vous d'actes mauvais en grand nombre ; pas davantage, à découvert, ô Vasu's, (d'actes propres à susciter) la colère des dieux./ Ne nous (châtiez) pas, dieux, pour le faux-semblant d'un acte-impie ! Nous demandons, etc.

8. Que Savitr chasse au loin la maladie, (qu'il la pousse) vers en bas ! Que les montagnes (la) refoulent plus au loin (de l'endroit)/ où la pierre qui presse (le *soma* semblable à du) miel s'exprime (à voix) puissante ! Nous demandons, etc.

9. Que se dresse haut la pierre, ô Vasu's, (propre) à presser (le *soma*) ! Écartez au (plus) loin toutes les volontés-de-mal !/ C'est le dieu Savitr qui est pour nous le gardien, digne d'être invoqué. Nous demandons, etc.

10. O Vaches, mangez la force (ayant forme de nourriture), le gras (qui est) dans le pâturage, vous qui êtes ointes (de *soma*) dans la cuve (où sont brassés lait et *soma*), siège de l'Ordre !/ Que seul le corps soit le remède du corps ! Nous demandons, etc.

11. Le chantré qui emplit (sa) capacité-d'inspiration est l'auxiliaire de tous (les hommes) qui se succèdent. (Mais) Indra seul est l'heureuse providence de ceux qui ont pressé (le *soma*),/ lui de qui la mamelle céleste est pleine à verser. Nous demandons, etc.

12. Éclatant est ton rayon (ô Indra) ; (ton) assistance emplit la capacité-d'inspiration (des hommes). Il y a (ici) des rivalités qui parachèvent (leur propre) déchéance, (tout en passant à tort pour) inexpugnables./ (L'homme) qui rend hommage (aux dieux) cherche, selon la ligne le plus droite, à s'emparer de la pointe du bétail (consistant en) vache(s).

II. LES HYMNES A VARUNA

Ce groupe d'hymnes se compose d'abord de la série, réduite quant au nombre, des poèmes adressés à Varuna seul, auxquels est naturellement à joindre le poème (unique) à Mitra, qui fait corps avec les précédents. Ensuite, d'une série d'hymnes adressés à plus d'une divinité, l'une d'elles étant Varuna : dans cette série, la liaison Indra/Varuna et la jonction Varuna/Mitra sont prédominantes. En raison de la communauté d'inspiration, on est conduit à y agréger la menue gerbe des pièces adressées aux Aditya, où la pensée « varunienne » est instamment présente.

Établie selon les mêmes principes que celles qui ont précédé, cette traduction ne comporte pas plus de notes que celle des hymnes aux VisveDevāḥ. Mais pour un motif différent : le commentaire, qui est destiné à prendre une place relativement considérable, est reporté au fascicule suivant, qui est en cours de préparation. Que le lecteur veuille bien suspendre son jugement jusqu'au moment où seront fournies (dans la mesure du possible) des justifications au choix qui a été fait ici entre plusieurs modes de traduction, théoriquement admissibles, parfois également plausibles ou — également rejetables.

Comme dans le groupe aux VD. (et comme, ajouterons-nous, dans maintes œuvres typiques de la littérature sanskrite), il y a ici deux stylisations, deux factures assez nettement différenciées : l'une simple et naïve, fondée sur le thème de l'invite aux dieux ; l'autre, complexe et élaborée, fondée sur l'énigme et sur le détournement de la pensée. Dans ce second genre, sensiblement plus circonscrit d'ailleurs, se trouvent plusieurs hymnes qui peuvent compter au nombre des pièces difficiles du Rgveda, et pour lesquelles toute traduction, dans l'état actuel de nos connaissances, ne saurait être, répétons-le, qu'une tentative.

A cet égard ainsi qu'à d'autres, le groupe à Varuna ressemble au groupe aux VD. : on peut se représenter le style de ce second groupe comme une généralisation des procédés et tendances qui avaient présidé à la confection des hymnes varuniens. C'est ce qui nous a conduit à traduire ceux-ci, et, si tôt que nous aurons traduit ceux-là.

3.59 à Mitra.

1. Mitra est appelé (ainsi parce qu') il fait s'organiser les hommes. Mitra a porté-de-tout-temps la Terre ainsi que le Ciel./ Mitra jette-son-regard sans cligner sur les établissements (humains). A Mitra offrez l'oblation pourvue de beurre-fondu !
2. Qu'il soit en tête, ô Mitra, le mortel, (qu'il soit) doté de satisfactions, qui s'active pour toi, ô Āditya, selon le vœu !/ Il n'est pas tué, il n'est pas violenté, (s'il est) favorisé de toi. La détresse ne l'atteint de près, non plus de loin.
3. Libres de maladie, nous enivrant de l'oblation-liquide, les genoux bien plantés sur (toute) l'extension de la terre,/ habitant (pour ainsi dire) le vœu de l'Āditya, puissions-nous être dans la pensée-bienveillante de Mitra !
4. Voici Mitra, (dieu) digne d'hommage, très favorable, roi au bon pouvoir-temporel : il vient de naître, l'ordonnateur./ Puissions-nous avoir part à la pensée-bienveillante de ce (dieu) digne du sacrifice, à sa bonne disposition bénéfique !
5. Le grand Āditya doit être abordé avec hommage. (Il est celui) qui fait s'organiser les hommes, lui très favorable au chantre./ A ce Mitra célébrable entre tous, versez au feu l'oblation que voici, (en sorte qu'elle lui soit) agréable !
6. Du dieu Mitra porteur des populations, la faveur assure-un-gain ; (il confère) un éclat comportant un renom très signalé (pour le poète).
7. Mitra qui par sa grandeur a dépassé le Ciel, (quand il) revêt-son-extension,/ qui par ses renommées a dé(passé) la Terre,
8. Vers Mitra, (ce dieu) dont la force (est faite de) présence-aidante, les cinq (espèces d') hommes ont dirigé (leurs rênes)./ C'est lui qui porte tous les dieux.
9. C'est Mitra (qui) parmi les dieux, parmi les humains, vient-de-crée pour l'homme ayant rabattu la litière (rituelle)/ les jouissances (, fruit des) vœux (que cet homme a énoncés sous forme de) désirs.

1.25 à Varuṇa.

1. S'il arrive que nous abusions le vœu (qui nous lie) à toi, dieu, ô Varuṇa,/ comme des clans (abusant le vœu qui les lie au Roi), jour après jour,
2. ne nous livre pas (pour autant) à l'arme-mortelle, (à l'arme) qui tue, de (toi) irrité,/ (ne nous livre) pas à la fureur de (toi) courroucé !

3. En vue (d'obtenir ta) pitié, nous souhaitons-délivrer ta pensée comme un cocher (déliv) le cheval/ attaché, (et cela) grâce à (nos) paroles, ô Varuṇa !
4. Oui, mes (paroles) détournant (ta) fureur volent au loin à la recherche d'un mieux-être,/ comme les oiseaux (volent) vers (leurs) demeures.
5. Quand attirerons-nous à nous le seigneur Varuṇa, gloire du pouvoir-temporel,/ afin (d'obtenir sa) pitié, lui qui regarde au loin ?
6. C'est ce (pouvoir que Varuṇa et Mitra) ont acquis en (partage) égal ; (ces dieux) qui voient-intensément ne sont pas indifférents/ vis-à-vis de (l'homme) qui tient son vœu, qui adore.
7. (C'est Varuṇa) qui connaît la trace des oiseaux volant à travers l'espace-médian,/ (qui) connaît les navires océaniques,
8. (qui) connaît les douze mois munis de (leur) descendance, lui qui tient son vœu,/ (qui) connaît (le mois) né en surcroît,
9. (qui) connaît la carrière du vent large, immense, puissant,/ (qui enfin) connaît (les dieux) qui (y) président.
10. Varuṇa, qui tient son vœu, s'est installé dans les demeures-aquatiques/ pour la souveraineté, (lui le dieu) au bon conseil.
11. C'est de là (qu') il considère toutes les choses secrètes, lui qui comprend,/ celles déjà faites et celles à faire.
12. Cet Āditya au bon conseil, qu'en tout temps il rende pour nous les routes favorables,/ qu'il prolonge nos durées-de-vie !
13. Portant un manteau d'or, Varuṇa est vêtu d'un costume-brillant./ Les épéistes se sont installés tout autour
14. (de ce dieu) que ne cherchent à tromper ni les chercheurs de tromperie ni les nocifs d'entre les hommes,/ ni les dresseurs-d'embûches, lui le dieu,
15. et qui s'est attiré une distinction sans partage, tant parmi les humains (en général)/ que dans nos propres ventres.
16. S'en vont au loin mes pensées-poétiques comme des vaches le long des chemins-de-pâturage,/ en quête du (dieu) qui regarde au loin.
17. Eh bien, entretenons-nous [duel] encore (avec ce dieu, touchant le séjour) d'où le (breuvage de) miel m'a été apporté,/ en sorte que (je le) goûte, (ce breuvage) aimé, comme (fait) l'Oblateur !
18. Oui, je voudrais voir (le dieu) aimable à voir pour tous, voir (son) char (descendre) !/ Qu'il garde ces paroles-ci de moi !

19. Cet appel de moi, ô Varuṇa, entends-le et prends pitié aujourd'hui !/ Cherchant (ta) faveur, j'ai désir de toi.

20. (Dieu) sage, tu es le régent de toute chose et du ciel et de la terre./ Tel (étant), donne audience à (ma) prière !

21. Délie de nous le lacet supérieur, relâche le (lacet) médian, / dé(fais) ceux qui sont tout en bas, en sorte que (nous) vivions !

2.28 à Varuṇa.

1. Que ce (chant) sur le Poète āditiien, sur le roi autonome, surpasse en grandeur tous (les chants) existants, / (chant à l'adresse du) dieu excessivement aimable à adorer ! J'implore un bon renom de Varuṇa, (le dieu) abondant (en bienfaits).

2. Puissions-nous être fortunés en ton vœu, (t')ayant loué (avec) bonne intention, ô Varuṇa, / à l'approche des aurores consistant en vaches, nous qui nous éveillons comme les feux, le long des jours !

3. Puissions-nous être sous ta garde, ô Varuṇa conducteur (d'hommes), riche en hommes-d'élite, (qui reçois) une large louange-récitée !/ Vous autres, ô fils d'Āditi impossibles à tromper, condescendez à vous associer (à cet hommage,) dieux !

4. L'Āditya (Varuṇa) a donné-libre-cours (aux fleuves, agissant en) répartiteur : les fleuves vont (selon) l'Ordre de Varuṇa. / Ils ne se lassent pas, ils ne détellent pas, ces (fleuves) : comme des oiseaux (qui) volent, (ils avancent) rapidement en leur circuit.

5. Relâche de moi la faute comme une ceinture ! Puissions-nous réussir (à trouver) l'orifice de ton Ordre, ô Varuṇa !/ Puisse le fil ne pas rompre tandis que je tisse le poème ! Puisse le mètre de l'ouvrier ne pas être détruit avant le temps (révolu) !

6. Écarte donc de moi la crainte, ô Varuṇa, prends-moi à ta suite, ô souverain qui détiens l'Ordre !/ Détache de (moi) l'angoisse comme (on détache) la longe du veau ! Loin de toi en effet je ne saurais être, fût-ce un clin d'œil.

7. Ne frappe point de (tes) armes-mortelles, ô Varuṇa, qui nous blessent, ô Asura, tandis que tu cherches celui qui commet le péché !/ Puissions-nous ne pas aller aux grands-voyages (hors du domaine) de la lumière ! Relâche donc de (nous) les manquements, en sorte que nous vivions !

8. L'hommage (a été formulé) pour toi jadis, ô Varuṇa, et (c'est l'hommage aussi que) nous voulons formuler (pour toi) maintenant et à l'avenir, (dieu) né pour la force !/ C'est sur toi en effet, comme sur une montagne, que s'appuient les vœux des

hommes, en sorte qu'ils soient) inébranlables, (dieu) impossible à tromper !

9. Abolis donc les dettes contractées par moi ! Puissé-je ne pas payer pour (la dette) contractée par un autre, ô roi !/ Il y a en vérité maintes aurores qui n'ont pas encore lui : assigne-nous, ô Varuṇa, (d'être) vivants en elles !

10. Un associé, ô roi, ou bien un ami qui dans le rêve me dit à moi craintif (un mot inspirant) la crainte, / ou encore un voleur qui cherche à nous tromper, ou un loup (, à nous détruire), toi, ô Varuṇa, garde-nous en !

11. Puissé-je, ô Varuṇa, ne pas éprouver la carence d'un (être) généreux, aimé, riche en dons, d'un ami !/ Ne pas être en deçà de la richesse propice à régir, ô roi ! [Puissions-nous parler puissamment dans la répartition-sacrificielle, (en sorte d'être récompensés par le don de) bons fils !]

5.85 à Varuṇa.

1. Je vais pour le Souverain entonner une Formule puissante, profonde, (qui lui soit) chère, pour Varuṇa l'illustre, / qui a écarté-(la)-frappant la Terre afin qu'elle s'étale sous le soleil, comme le boucher (écarte) une peau.

2. Dans les arbres, il a tendu au loin l'espace-médian ; (il a mis) le prix-de-victoire dans les coursiers, le lait dans les vaches-auro-rales, / dans les cœurs l'intelligence, lui Varuṇa, dans les eaux le feu, au ciel le soleil ; il a mis le *somā* sur la montagne.

3. Le tonneau dont (il a tourné) la bonde vers en bas, Varuṇa l'a déversé sur les Deux Mondes, sur l'espace-médian. / Ainsi, roi de l'univers entier, il arrose au loin le sol comme la pluie (arrose) la céréale.

4. Il arrose la terre, la Terre et le Ciel aussi. Quand Varuṇa veut (que les hommes aient du lait) trait, / (alors) les montagnes se vêtent de nuée, les héros (Marut's), montrant-leur-force, se donnent libre-cours.

5. Je vais donc proclamer ce grand prestige de l'illustre Asura, (c'est-à-dire) de Varuṇa : / se tenant debout dans l'espace-médian, c'est lui qui, comme (on ferait) avec un mètre, a mesuré de part en part la terre avec le soleil.

6. Oui, ce grand prestige du dieu très (grand) poète, nul ne s'est jamais enhardi (à l'attaquer) : / (il consiste en ce) que les rivières chatoyantes, se déversant, n'emplissent (jamais) de leur eau l'océan (qui pourtant est) unique.

7. O Varuṇa, un ami-du-type-Aryaman ou du-type-Mitra, quel qu'il soit, ou bien un frère, / ou bien un voisin, natif, ô Varuṇa, ou étranger, — si nous avons à son égard commis une faute, relâche-la (de nous) !

8. Si (nous avons triché) comme trichent des joueurs au jeu, que ç'a été conscient ou que nous ne l'ayons pas su, / toutes ces choses, délie-les (en sorte qu'elles deviennent) comme des choses relâchées, dieu ! Alors puissions-nous être aimés de toi, ô Varuṇa !

7.86 à Varuṇa.

1. Savants en vérité sont les engendremens de ce (dieu) qui avec puissance a séparé-en-les-étayant les Deux Mondes, bien que vastes. / Il a poussé en avant le firmament (afin qu'il soit tout) en haut, (il y a fixé) dès l'origine le luminaire et a étendu la terre (au-dessous).

2. Alors je me consulte en moi-même : quand donc serai-je dedans Varuṇa ? / Est-ce qu'il daignerait agréer mon offrande sans être courroucé ? Quand apercevrai-je (sa) compassion, (en sorte que j'aie) l'âme apaisée ?

3. Je m'interroge sur ce péché, ô Varuṇa, dans le désir de (sa)voir. Je m'approche de ceux qui comprennent pour (les) interroger-séparément. / C'est une seule et même chose que les poètes m'ont dite : ce Varuṇa est courroucé contre toi.

4. Quel a été (ce) méfait capital, ô Varuṇa, (pour) que tu veuilles frapper le chantre (ton) ami ? / Dis-le distinctement, (dieu) impossible à tromper, (dieu) autonome ! Je voudrais te propitier avec hommage, me hâtant, (en sorte d'être) libre de péché.

5. Quitte nous les nocivités paternelles, quitte celles que nous avons commises par nous-mêmes ! / Tiens quitte Vasiṣṭha, ô roi, comme (on tient quitte) le voleur qui a dérobé du bétail, comme (on relâche) le veau de la longe.

6. La malice n'a pas été (le fait de) ma propre volonté, ô Varuṇa ; ce furent la liqueur, la colère, l'ê dé, l'étourderie. / L'aîné est (présent) dans l'errement du cadet. Le sommeil même n'est pas un entraveur du mal.

7. Je veux être à (ta) disposition comme le valet (à celle) du (patron) généreux, (à la disposition de toi,) dieu sensible, (en sorte d'être) libre de faute. / Le dieu veillant-sur-l'Étranger a fait comprendre ceux qui ne comprennent pas : très inspiré, il stimule pour la richesse l'(homme) avide.

8. Eh bien, que cette louange, ô Varuṇa, (dieu) autonome, trouve appui sur ton cœur à toi ! / Heur soit à nous de la possession.

pacifique et heur à nous pour l'expédition ! [Vous autres, protégez-nous toujours de (vos) bénédictions !]

7.87 à Varuṇa.

1. Varuṇa a tracé les voies au soleil ; il a (lancé plus) avant les flots océaniques des rivières, / telles des juments (dont) l'élan (a été une fois) lancé. Détenteur de l'Ordre il a créé les grandes carrières pour les jours.

2. Le vent (qui est) ton souffle a mugit-puissamment dans l'espace, comme une bête véhémement dans le pâturage, ayant gagné (le prix-de-victoire). / Entre ces Deux Mondes grands, puissants (se situent) ô Varuṇa, toutes tes fonctions aimées.

3. Les épieurs de Varuṇa, munis des (objets) désirables, regardent tout autour l'Un et l'Autre Mondes bien fixés. / Les poètes tenants de l'Ordre, experts au sacrifice, prévoyants, (ce sont eux) qui ont tiré jouissance du poème.

4. Varuṇa m'a dit, à moi initié : la Vache porte trois fois sept noms. / Celui qui connaît le mot (de l'énigme), qu'il le dise comme (on révèle) des choses secrètes, (s'il) désire en (homme) inspiré rendre-service à l'âge futur.

5. Trois cieux ont été déposés en son intérieur ; trois terres sont au-dessous, formant-un-arrangement de six. / Le roi Varuṇa, avide (de formes neuves), a placé au ciel cette balançoire-ci, dorée, pour qu'elle brille.

6. Varuṇa descend vers la mer comme le jour, comme la goutte blanche, (lui) vigoureux animal. / (Suscitant) une récitation profonde, mesureur de l'espace, ayant un pouvoir-temporel propice à traverser, il est le roi de cet (univers) existant.

7. En sorte qu'il ait pitié de celui-là même qui a commis une faute, — puissions-nous être (déclarés) libres de faute à la face de Varuṇa ! / Réalisant (ainsi) les vœux d'Aditi, — [vous autres,...].

7.88 à Varuṇa.

1. Apporte un pur, un très aimé poème à Varuṇa le généreux, ô Vasiṣṭha, / afin que (ce poème) attire vers nos parages le (dieu) digne du sacrifice, objet-de-mille dons, (le dieu) taureau, puissant !

2. Ainsi, une fois arrivé à la vue de ce (Varuṇa), je-me-mis-à-considérer que le visage de Varuṇa (n'était autre que celui d') Agni. / Le soleil qui est dans la roche et la plante (de soma) gardienne, veuille (Varuṇa) m'y conduire pour que je voie la forme-merveilleuse.

3. Si nous montons, Varuṇa et (moi), sur le bateau, si nous (le) propulsons en avant vers le milieu de l'océan, / si nous circulons sur les crêtes des eaux —, nous nous balancerons (alors) sur la balançoire (qui fut créée) afin qu'elle brille !

4. En effet, Varuṇa mit Vasiṣṭha sur le bateau ; le (dieu) aux bonnes œuvres a fait (de lui) un Sage, grâce à ses pouvoirs ; / (il en a fait) un laudateur, (lui le dieu) inspiré, en sorte que les jours (deviennent autant) de belles journées, (et cela) pour autant que les jours-lumineux, que les aurores s'étendront.

5. Où s'en sont allées ces-fameuses associations entre nous deux, (consistant en ce) que nous étions associés jadis contre le loup ? / J'étais allé dans (ton) puissant édifice, ô Varuṇa, (dieu) autonome, dans ta maison aux mille portes.

6. Si (ton) ami intime, ô Varuṇa, (bien que t') étant cher, commet des fautes contre toi, (ou encore) ton associé, / puissions-nous ne pas payer, (comme si nous étions) porteurs-du-péché (fait) à ton endroit, (dieu) qui régis-le-mal ! Tends donc, (dieu) inspiré, une protection à celui qui (te) loue !

7. (Puissions-nous,) résidant dans ces résidences solides, te ... ! Que Varuṇa relâche le lacet de nous ! / (Que,) gagnant [plur.] une faveur du giron (même) d'Aditi, — ! [Vous autres, —].

7.89 à Varuṇa.

1. Puissé-je, ô Varuṇa, ne point aller dans la maison d'argile, moi-même, ô roi ! / Aie pitié, (dieu) au bon pouvoir-temporel, sois pitoyable !

2. Si je vais sautillant pour ainsi dire comme une outre soufflée, / (etc.).

3. (Si) par quelque faiblesse de courage j'ai marché-jamais à contre-courant, (dieu) pur, / (etc.).

4. (Ton) chantre qui se tenait au mitan des eaux, la soif (néanmoins l') a trouvé, / (etc.).

5. Quoi que nous commettions, ô Varuṇa, (en fait d') injure à l'égard de la gent divine, nous autres (faibles) humains, / si par inconscience nous avons lésé tes lois, ne nous fais pas de dommage pour ce péché, dieu !

8.41 à Varuṇa.

1. A ce (dieu) Varuṇa le dominateur, aux Marut (les dieux) très-sages je vais donc adresser ce chant, / (à Varuṇa) qui surveille les pensées des humains comme (on garde) les vaches du (troupeau de) bétail. Que croient les adversaires, quels qu'ils soient !

2. Je le (loue) donc d'égale manière avec (ma propre) parole et avec les poèmes-mémorisés des Pères, / (en l'occurrence) avec les panégyriques de Nābhāka. C'est (Varuṇa) qui est à l'orée même des fleuves ; accompagné des sept sœurs, il est (en leur) milieu. Que (etc.).

3. Il a embrassé les nuits. Par un prestige il a caché les aurores (, cependant que) lui est visible tout autour de l'univers. / Les femelles-vigilantes, selon son vœu, ont fait grandir les trois aurores. Que (etc.).

4. Lui qui affermit sur terre les sommets (des montagnes), lui visible (au loin), / il mesure le séjour primordial : c'est (là que s'exerce) la septuplicité de Varuṇa. Car il est un gardien zélé. Que (etc.).

5. Mainteneur des êtres, c'est lui qui connaît les noms mystérieux, secrets, des vaches. / Il est le Poète (qui) fait fleurir maints arts-poétiques, comme le ciel (fait fleurir l'ensemble des) forme(s). Que (etc.).

6. Lui en qui sont fixés tous les arts-poétiques comme le moyeu (l'est) à la roue, / honorez(-le) avec précipitation (à l'égal de) Trita ! Comme des vaches dans l'enclos (qu'on mène à la pâture, les dieux) ont attelé les chevaux en attelage commun, afin qu'ils se joignent (à eux). Que (etc.).

7. (Varuṇa) qui git sur ces (femelles, tel) un manteau, (surveillant) toutes les naissances de ces (dieux), / enserrant-fortement (par la pensée leurs) institutions, — tous les dieux, selon le vœu de Varuṇa, sont devant (lui), dans (son) domaine. Que (etc.).

8. Océan mystérieux, puissant, il monte semble-t-il au ciel, quand il a eu déposé dans ces (femelles) la formule-rituelle. / C'est lui qui a terrassé les (mauvais) prestiges de (son) pied lumineux. Il est monté au firmament. Que (etc.).

9. Lui dont les deux (astres) blancs (soleil et lune), regardant au loin, habitent les trois terres, / ont empli-à-jamais trois fois les (espaces) supérieurs, — solide est le siège de Varuṇa : c'est lui qui règne sur les sept. Que (etc.).

10. Lui qui a mis sur soi les ornements blancs (du jour), noirs (de la nuit), selon les vœux (divins), / il a mesuré le domaine-institutionnel primordial, lui qui avec un étai a soutenu-les-séparant les Deux Mondes, comme Aja (soutient) le ciel. Que (etc.).

1.136 à Varuṇa et Mitra.

1. Eh bien, apportez (à titre du) plus fort, du puissant hommage l'oblation (et) le poème au deux (dieux) attentifs, compatissants, (à titre du) plus doux (hommage, aux deux dieux) compatissants !/ Ce sont les souverains, ayant pour breuvage le beurre-fondu, objets-de-louange-adjacente en chaque sacrifice./ Ainsi leur pouvoir temporel n'est à attaquer d'aucune part, (leur) caractère-divin n'est nullement à attaquer.

2. Une issue plus vaste vient-d'apparaître pour la vaste (lumière). Le chemin de l'Ordre a été pris-en-charge par les rênes (de Bhaga) ; l'œil (du Soleil), par les rênes (de Bhaga)./ Réside au ciel le siège de Mitra, d'Aryamaṇ et de Varuṇa./ Ainsi (Varuṇa-Mitra) possèdent une vigueur puissante, digne (d'être louée par) l'hymne, digne (de recevoir) la louange-adjacente, une vigueur puissante.

3. Aditi faite de lumière, qui contient les résidences (humaines, Aditi) faite de soleil, (Varuṇa-Mitra l') accompagnent jour après jour, une fois éveillés jour après jour./ Ils ont atteint le pouvoir-temporel fait de lumière, (ces) deux Āditya maîtres du don./ De ces deux (divinités) Varuṇa (en tant que) Mitra (est celui) qui fait s'organiser les hommes, (Mitra en tant qu') Aryamaṇ (est celui) qui fait s'organiser les hommes.

4. Que le *soma* que voici soit très bénéfique à Mitra, à Varuṇa, (ce *soma*), dieu qui participe aux beuveries, qui (y) participe parmi les dieux !/ Plaise à tous les dieux le goûter aujourd'hui de concert !/ Faites en sorte, ô rois, (d'obtenir pour nous ce) que nous implorons, (dieux) possesseurs de l'Ordre, ce que nous implorons !

5. L'homme qui a servi pour Mitra, pour Varuṇa, (ces dieux) le gardent tout autour de la détresse, (en sorte qu'il soit) à l'abri d'attaque, lui le mortel qui adore, (ils le gardent) de la détresse./ Aryamaṇ protège cet (homme) qui va-tout-droit selon le vœu, / qui par (ses) hymnes assiste tout-autour le vœu de ces deux (divinités), par des louanges-en-forme assiste (leur) vœu.

6. Hommage au Ciel puissant, aux Deux Mondes, à Mitra, je dis (hommage) à Varuṇa le généreux, le très compatissant, le généreux !/ Loue de surcroît Indra, Agni, Aryamaṇ qui réside au ciel, Bhaga !/ Vivant longtemps, puissions-nous être accompagnés d'une descendance, être accompagnés de la faveur de Soma !

7. Par la faveur des dieux, puissions-nous être considérés comme possédant Indra (en sorte d'être comme lui) glorieux par nous-mêmes, avec les Marut !/ Qu'Agni, Mitra, Varuṇa accordent (leur) protection ! Voilà ce que nous souhaitons atteindre, les donateurs et nous-mêmes.

1.137 à Varuṇa et Mitra.

1. Nous avons pressé (le *soma*), arrivez (, ô Varuṇa-Mitra), avec les pierres. Ces *soma* mélangés de (lait de) vache sont enivrants, ces (*soma* sont) enivrants./ O rois [duel] qui touchez au ciel, venez ici vers nous, de notre côté !/ Ces *soma* sont pour vous, ô Varuṇa-Mitra, (aussi bien) ceux barattés de (lait de) vache (que ceux qui sont) purs, (aussi bien) ceux barattés de (lait de) vache.

2. Voici, arrivez (, ô Varuṇa-Mitra), les jus (de *soma*), les *soma* barattés de lait-caillé, (les *soma*) pressés, barattés de lait-caillé./ Or c'est pour vous deux qu'à l'éveil de l'aurore, en même temps qu'avec les rayons du soleil, (le *soma* a été) pressé pour Mitra, pour Varuṇa, qu'(ils en) boivent, le plaisant (*soma*), en vue de l'Ordre, qu'(ils en) boivent.

3. Cette tige (de *soma*, les prêtres la) traitent pour vous deux, comme la vache-laitière aurorale, à l'aide des pierres, ils traitent le *soma* à l'aide des pierres./ Venez vers nous, de notre côté, vous tournant par ici, pour boire le *soma* !/ Voici le *soma* pressé pour vous deux, ô Varuṇa-Mitra, par les seigneurs, pressé afin qu'(on en) boive !

1.151 à Varuṇa et Mitra.

1. (Le Feu) que les (hommes) chercheurs de vaches engendrèrent avec zèle comme (s'il se fût agi de) Mitra, (ces hommes) aux bonnes intentions, pour (le combat dont l'enjeu est) les vaches, pour la répartition (sacrificielle), pour (la conquête des) eaux, / — les Deux Mondes ont tremblé devant (sa) stature, devant (sa) voix, (quand ils viennent) à la rencontre du (dieu) aimé, digne du sacrifice, secours des créatures.

2. S'il est vrai que les bons assistants de Purumīdha, l'ouvrier-du-*soma*, vous [duel] ont mis en avant, (agissant) comme des Mitra, / alors procurez [duel] (-nous) la force-d'inspiration, l'issue (heureuse) pour le chanfre ; et écoutez, (dieux) taureaux, (l'appel) du maître de la demeure !

3. Que les populations assistent (par la louange) votre naissance, digne d'être proclamée par les Deux Mondes, (dieux) taureaux, pour (leur) grand profit !/ Quand vous deux apportez (une récompense) à (l'homme possédant) l'Ordre, quand (vous l'apportez) au coursier, (alors) grâce à l'oblation vous promouvez le cursus-rituel avec zèle.

4. En tête (marche), ô Asura's, la population qui (vous) est grandement chère, (dieux) qui possédez l'Ordre : vous clamez l'Ordre puissant. / Vous deux, vous attirez la force agissante,

auxiliatrice, du Ciel puissant, (vous attellez) l'œuvre (sacrée) comme (on attelle) la vache au joug.

5. Ici sur terre vous réalisez le souhait (des hommes) par (votre) grandeur : les vaches-laitières, libérées de poussière, sont au siège de la force-violente ;/ elles retentissent quand le soleil est au zénith, quand il se couche (ou bien) à l'aurore, tels (des gens) poursuivant des brigands.

6. Les (femelles) chevelues vous ont applaudi selon l'Ordre, ô Mitra, ô Varuṇa, quand vous chantez l'issue (heureuse pour l'homme qui vous sert)./ Débondez de vous-mêmes, gonflez les œuvres-poétiques ! C'est vous qui régiez les pensées de (l'homme) inspiré.

7. Celui qui vous honore tous deux de sacrifices, se reposant (après le travail), celui qui dit-l'adorande (à titre d') oblateur (et est en même temps) le poète qui fait réussir sa pensée-poétique, / vous vous approchez de lui, vous goûtez (son) sacrifice. Venez vers (nos) paroles, vers (notre) pensée-pieuse, vous qui nous êtes dévoués !

8. C'est vous deux que (les prêtres) ont oints en premiers par les sacrifices, par les (laits de) vaches, (dieux) possesseurs de l'Ordre, comme pour les attelages de la pensée. / Ils vous apportent des paroles (produites) par une pensée concentrée, par un esprit sans forfanterie. Vous avez atteint la (force) faite de richesse.

9. Vous détenez la force faite de richesse, vous avez atteint la (force) faite de richesse, ô seigneurs, par (vos) prestiges, (la force) permanente, majestueuse. / Ni les jours avec les journées, ni davantage les fleuves n'ont-jamais-atteint votre caractère divin, (non plus) les Paṇi (n'ont touché à votre) faculté-de-donner.

1.152 à Varuṇa et Mitra.

1. Vous deux êtes vêtus de vêtements gras. Vos sensers infrangibles (se présentent sous forme de) coulées. / Vous avez déjoué tous les dés-Ordres, vous êtes fidèles à l'Ordre, ô Varuṇa-Mitra.

2. Maint (être) ne comprend pas ceci de ces (dieux à la tête) desquels sont Varuṇa et Mitra, à savoir) la Formule réalisée, récitée par le Poète, virulente :/ « le Quatre-pointes formidable tue le Trois-pointes ». « Oui, les insulteurs des dieux ont vieilli les premiers ».

3. « Sans pieds elle va la première de celles qui ont des pieds ».

~~Quia jamais compris cela de vous, ô Varuṇa-Mitra ?/ « L'embryon »~~

porte le faix de ce (monde) même ; il sauve l'Ordre, il terrasse le dés-Ordre ».

4. « Nous voyons l'amant des vierges s'avancer tout autour, mais non se coucher auprès (d'elles), / vêtu de tissus dénués de franges ». (Voilà) l'institution chère de Mitra, de Varuṇa.

5. « Né (comme) non-cheval, non pourvu de rênes, (il n'en est pas moins) un coursier ; criant-avec-force, il vole, le dos au zénith »./ Les jeunes se sont plu à la Formule incompréhensible, tandis qu'ils chantent devant Mitra, devant Varuṇa l'institution (de ces dieux).

6. Les vaches-laitières qui aidèrent (jadis) le fils de Mamatā gonflent-de-lait (aujourd'hui) l'ami de la Formule, à (leur) seule-et-même mamelle. / Celui qui connaît les repères, qu'il ait part à la nourriture ! Celui qui veut gagner par sa bouche, qu'il donne (en ses poèmes) libre-cours à Aditi !

7. Puissé-je, ô Varuṇa-Mitra, vous attirer ici afin d'agréer (mon) offrande avec (mon) hommage, avec (votre) concours !/ Que notre Formule triomphe dans les compétitions ! A nous la pluie céleste qui (permet) la bonne traversée !

1.153 à Varuṇa et Mitra.

1. Nous sacrifions pour vous deux grands (dieux), de concert, au moyen d'oblations, ô Varuṇa-Mitra, au moyen d'hommages, / de beurres-fondus, (dieux) qui dégouttez de beurre-fondu, et (au moyen de tout ce) qu' (on) vous apporte de notre part avec les pensées-poétiques, comme (font) les officiants-manuels.

2. La louange-initiale vous a été tendue, attelage (de notre pensée), semblable à (votre) fonction (même), ô Varuṇa-Mitra : (elle consiste en) un hymne (récité) / au moment où l'oblateur vous oint pour les sacrifices, (ou bien) le patron qui veut gagner votre bienveillance, ô taureaux.

3. La vache-laitière Aditi s'est gonflée-de-lait pour l'homme (qui agit selon) l'Ordre, ô Varuṇa-Mitra, qui donne l'offrande, / au moment où (l'oblateur) vous aiguillonne pour le sacrifice, (vous) honorant, gratifiant d'offrandes, comme (fait) l'oblateur humain.

4. (J'admets) que dans les (autres) clans voués à l'ivresse (du soma), vaches et caux divines fassent gonfler le bréuvage (sômique ; / pourtant que notre maître de maison soit le premier à ce (sacrifice-)) / Contez, buvez, [du] lait de la vache-aurore !

5.62 à Varuṇa et Mitra.

1. Votre Ordre solide est recouvert par l'Ordre, là où l' (on) dételle les chevaux du soleil./ Dix fois cent (autres formes) se tenaient là ensemble : j'ai vu celle-là seule, la plus belle des formes-merveilleuses des dieux.

2. Telle est bien votre majesté, ô Varuṇa-Mitra : (les vaches) qui s'étaient tenues à l'écart ont (pourtant) donné-leur-lait au fil des jours./ Vous faites gonfler toutes les coulées (émanant) du pâturage. Le long de vous deux la jante unique a roulé.

3. Vous avez tenu-ferme la terre et le ciel, ô vous deux rois (dont l'un est) Mitra, (l'autre étant toi,) ô Varuṇa, par (vos) pouvoirs./ Faites croître les plantes, gonfler-de-lait les vaches, se déverser la pluie, (dieux) aux dons vivaces !

4. Que les chevaux bien attelés vous amènent ici, tenus aux rênes, qu'ils approchent de notre côté !/ Un vêtement de beurre-fondu vous suit-à-la-trace. Les fleuves coulent à mesure des jours.

5. Vous qui veillez sur l'image célèbre (et) vaste (du soleil, en sorte d'en) prendre force comme (le prêtre veille sur) la litière à l'aide de la formule-sacrificielle./ chargés d'hommage, tenant-ferme (votre) force-agissante, vous avez pris place sur le trône, ô Mitra, ô Varuṇa, parmi les oblations-liquides.

6. Libres de sang-versé sur les mains, protégeant de loin l' (homme) qui bien agit, en sorte que vous le sauviez, ô Varuṇa (et Mitra), parmi les oblations-liquides./ ô rois, vous portez le pouvoir-temporel à mille colonnes, sans (ressentir d') animosité, vous deux ensemble.

7. La colonne est revêtue d'or, elle est en airain ; elle resplendit au ciel comme un fouet à chevaux./ (Qu'elle soit) érigée sur un terroir heureux ou sur un sol-fertile ! Puissions-nous gagner (une part) de (ce) miel situé sur le trône !

8. (Ce trône) couleur d'or, lors de l'éclairement de l'aurore, lors du lever du soleil, (ce trône) à colonne d'airain./ vous le gravisiez, ô Varuṇa, ô Mitra, un trône d'où vous regardez le non-lien et le lien (par le péché).

9. La protection la plus robuste, impossible à percer outre, (dieux) aux beaux dons, (la protection) sans fissure, ô gardiens de l'univers./ favorisez-nous en, ô Varuṇa-Mitra ! Puissions-nous, quand nous souhaitons gagner, être-à-jamais vainqueurs !

5.63 à Varuṇa et Mitra.

1. O gardiens de l'Ordre, vous prenez place sur le char, (dieux) dont les lois se réalisent, au présent (du) maintenant./ Celui que

vous favorisez ici, ô Varuṇa-Mitra, pour lui la pluie du ciel donne-en-lait-abondant (la substance) riche en miel.

2. En souverains vous réglez sur cet univers, ô Varuṇa-Mitra, (vous présidez) au sacrifice, vous qui voyez le soleil./ Nous implorons de vous la pluie (pour) bienfait, le principe-de-vie. A travers ciel et terre circulent les tonnerres.

3. En souverains, en taureaux formidables, en maîtres du ciel, de la terre, (se comportent) Varuṇa-Mitra qui circulent au loin./ Vous vous approchez avec des nuages bariolés du (lieu du) grondement ; vous faites pleuvoir le ciel grâce au prestige de l'Asura.

4. Votre prestige, ô Varuṇa-Mitra, est fixé au ciel : (il consiste en ceci que) le soleil marche, lumière, arme éclatante./ Vous le cachez par la nuée, par la pluie, dans le ciel. O Parjanya, les gouttes faites de miel se mettent en branle.

5. Les Marut attendent leur char pour (l'expédition d') éclat, (le char) facile, comme un héros (partant) pour querir des vaches, ô Varuṇa-Mitra./ Les tonnerres éclatants traversent les espaces, ô souverains : arrosez-nous du lait du ciel !

6. C'est alors un discours plein de suc, ô Varuṇa-Mitra, éclatant, redoutable, qu'énonce Paryanta./ Les Marut se vêtent de nuées, et cela grâce au prestige (de l'Asura). Faites pleuvoir le ciel rougeâtre, (en sorte qu'il) libère de souillure !

7. O Varuṇa-Mitra qui comprenez les mots-inspirés, vous gardez selon (votre) loi les vœux (divins), grâce au prestige de l'Asura./ Selon l'Ordre vous réglez l'univers entier. Vous placez au ciel le soleil, (ce) char fait d'éclat.

5.64 à Varuṇa et Mitra.

1. Au moyen de la strophe nous appelons pour vous Varuṇa qui veille sur l'Étranger (et) Mitra./ vous qui des deux bras avez entouré, comme par deux clôtures, l'espace-céleste.

2. Tendez ces deux bras (vôtres), doués de bonnes intentions, vers ce chantre (que-voici) !/ Car votre affection favorable a été invoquée-à-grands-cris dans tous les établissements (humains).

3. En sorte que j'atteigne maintenant une (heureuse) issue, je voudrais aller par le chemin de Mitra./ Dans la sauvegarde de ce (dieu) aimé qui exclut le dommage, (les hommes) sont allés-de-tout-temps-en-son-sillage.

4. A vous deux, ô Varuṇa-Mitra, je voudrais placer au moyen de la strophe une (requête) intime./ (à savoir) de rivaliser (avec succès) dans le domaine des prières pénétrantes et des laudateurs.

5. (Viens) à nous, ô Mitra, avec (tes) bons éclaircissements, ainsi que Varuṇa, pour siéger ensemble, / en sorte que (nous nous) renforçons dans le domaine propre des patrons-généreux et des alliés !

6. Nous chez qui, ô Varuṇa (et Mitra), vous maintenez (votre) pouvoir-temporel et (votre) puissant (pouvoir-spirituel), / faites-nous large (carrière) pour que (nous) gagnions le prix-de-victoire, pour la richesse, pour le bien-être !

7. Quand luit (l'aurore), (dieux qui êtes) dignes du sacrifice, chez Devakṣatra Ruśadgu / accourez avec (vos) pieds aussi (vite) qu' (on lave) avec (ses bras) pourvus de mains le soma pressé, ô seigneurs qui soutenez Arcanānas !

5.65 à Varuṇa et Mitra.

1. Celui qui comprend, ayant (de ce fait) une bonne force-spirituelle, qu'il parle pour nous parmi les dieux, / lui dont Varuṇa ou Mitra, (dieux) digne(s) d'être vu(s), aime(nt) les paroles !

2. Car ces deux (divinités sont) des rois au très bel éclat, de qui (le nom est de tous les noms divins) le mieux entendu au loin. / Ils sont les maîtres du siège (sacré), étant renforcés par l'Ordre, possédant l'Ordre, en regard de chaque groupe-humain.

3. Tels étant, je m'adresse d'abord à vous deux ensemble, (vous) implorant pour une aide. / (Les hommes) aux bons chevaux (vont) vers les prix-de-victoire avec un signe favorable, pour (recevoir) des dons-éminents.

4. Mitra gagne (pour l'homme) un large (espace au sortir) de l'étroit, une issue (heureuse), pour (gagner de là) une résidence. / Car la bienveillance de Mitra, (dieu) qui fonce-au-loin, est pour celui qui (le) sert.

5. Nous autres, puissions-nous être dans la faveur de Mitra la plus étendue qui soit, / (de Mitra) qui libère de l'envie : étant favorisés par toi, (tous) ensemble, ayant Varuṇa pour (aide)-complément(aire) !

6. Vous deux, ô Mitra (et Varuṇa), vous organisez ce groupe-d'hommes et le conduisez ensemble. / Ne passez pas outre-sans-le-voir au patron-généreux, ni à nous-mêmes (qui sommes) des Sages ! Faites-nous-libre-passage sous (votre) sauvegarde !

5.66 à Varuṇa et Mitra.

1. O mortel qui comprends, a(mène) ici les deux dieux de bon conseil, qui veillent sur l'Étranger ! / A Varuṇa qui a l'Ordre pour parure puisse (ce poème) être conféré pour (notre) grande satisfaction !

2. Car ces deux (dieux) ont accédé à un pouvoir-temporel libre d'embûches, à la fonction-asurienne intégrale. / Ainsi, tels les vœux (divins en général), le (vœu) humain (à votre égard) s'est placé comme le soleil, (en sorte d'être partout) visible.

3. Vous étant tels, (je vous invite) à aller dans la vaste carrière de ces chars (que voici). / Nous allons composer-en-pensée la bonne louange de celui qui donne l'oblation, (la mettant) audacieusement en (forme de) chants (structurés).

4. Car vous autres, (dieux) inviolables, vous avez compris les pouvoirs-poétiques à travers les forteresses de l'entendement-profane, / grâce à un signe des hommes, (ô dieux) dont l'entendement est purifié.

5. Tel est l'Ordre puissant, ô Terre : quand les Sages sont en quête de renom, / ils submergent de (leurs) prières les deux (divinités) qui s'étendent au large en disposition (favorable),

6. en sorte que nous autres et (nos) patrons, ô Mitra (et Varuṇa) de qui les regards s'avancent (au loin), / nous nous organisons sous (votre) empire autonome, très étendu, qui sert de protection à beaucoup.

5.67 à Varuṇa et Mitra.

1. Oui, c'est bien ainsi : (la place) fixée-d'avance, dieux Āditya's, (la place) sacrificielle, puissante, / ô Varuṇa, ô Mitra (ainsi que toi), ô Aryamaṇ, le pouvoir-temporel culminant, vous (deux) l'avez atteint.

2. Quand vous prenez place ici dans le séjour doré, ô Varuṇa, ô Mitra, / porteurs des populations, tendez(-nous) une pensée-bienveillante, ô vous qui veillez sur l'Étranger.

3. Car tous (les dieux), les tout-sachants, (et notamment) Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ, / ont-toujours-suivi les vœux comme (on suit) des traces-de-pas. Ils gardent le mortel de dommage.

4. Car ces [dieux, pl.] sont vrais, ils touchent l'Ordre, possédant l'Ordre en regard de chaque groupe-humain ; / ils sont bons guides, bons donateurs, créant le large (espace pour l'homme au sortir) même de l'étroit.

5. Lequel de vous deux, ô Mitra, ou (est-ce) Varuṇa, n'a donc pas (encore été) loué par nous-mêmes ? / C'est ainsi que se hâte vers vous deux le poème, (venant) des Atri, le poème se hâte.

5.68 à Varuṇa et Mitra.

1. Entonnez votre chant pour Mitra, pour Varuṇa, d'une parole (qui soit source d') inspiration ! / O vous au grand pouvoir-temporel, (chantez) l'Ordre-puissant !

2. Les deux souverains qui ont le beurre-fondu pour séjour, Mitra et Varuṇa l'un et l'autre, / (ces) dieux sont célébrés parmi les dieux.

3. Aidez-nous, tels étant, à (obtenir) la richesse grande, terrestre (comme) céleste ! / Grand est votre pouvoir-temporel parmi les dieux.

4. Cultivant l'Ordre grâce à l'Ordre (même, ces) dieux ont atteint la force-agissante efficace ; / ils croissent, libérant (l'homme) de la nocivité.

5. Faisant pleuvoir le ciel, faisant couler les eaux, (ces) maîtres de la jouissance consistant en don / ont accédé au trône puissant.

5.69 à Varuṇa et Mitra.

1. Les trois espaces-lumineux, ô Varuṇa, et les trois cieus, les trois espaces(-médiens), ô Mitra, vous les maintenez, / prenant force, veillant sur l'image du tenant-du-pouvoir-temporel, selon un vœu qui ne vieillit pas.

2. Vos vaches-laitières, ô Varuṇa, (donnent) l'oblation-liquide ; vos fleuves, ô Mitra, donnent-pour-lait la (substance) faite de miel. / Trois taureaux se tiennent-là-toujours : donneurs de sperme pour les trois mondes, éclatants au loin.

3. Au matin j'appelle-à-grands-cris la divine Aditi, (je l'appelle) à midi, au lever du soleil. / Pour la richesse, ô Varuṇa-Mitra, je (vous) invoque, (en sorte qu'elle nous arrive) en intégralité ; pour la progéniture, pour la descendance (plus lointaine), pour l'heur et le profit.

4. Vous deux qui êtes les mainteneurs de l'espace terrestre ainsi que de l'espace-lumineux, ô Āditya's célestes, / les dieux immortels n'abusent pas vos vœux à tous deux, ô Varuṇa-Mitra, (ces vœux) solides.

5.70 à Varuṇa et Mitra.

1. S'il est vrai que votre faveur est (présente) en grande étendue maintenant, ô Varuṇa, / ô Mitra, je veux gagner votre pensée-bienveillante.

2. Tels étant, (dieux) qui libérez entièrement de la nocivité, puissions-nous atteindre (grâce à vous) la jouissance pour (y) goûter ! / Puissions-nous être tels, ô Rudra's !

3. Gardez-nous, ô Rudra's, avec (vos) gardiens et sauvez-nous en bons sauveurs (que vous êtes) ! / Puissions-nous triompher des Dasyu avec nos corps !

4. Puissions-nous, (ô dieux) à l'énergie insondable, ne pas subir, (venant) de qui que ce soit, le maléfice en (nos) corps, / non plus qu'en (notre) progéniture ou descendance (plus lointaine) !

5.71 à Varuṇa et Mitra.

1. Venez à nous, (dieux) qui veillez sur l'Étranger, ô Varuṇa, ô Mitra, avec-(votre)-force-massive, / vers le plaisant cursus-rituel que voici !

2. Vous régissez tout en effet, (dieux) prévoyants, ô Varuṇa, ô Mitra, / Vous qui le pouvez, gonflez (nos) pensées-poétiques !

3. Venez vers nous, vers (le soma) pressé, ô Varuṇa, ô Mitra, de l'adorateur, / afin de boire de ce soma !

5.72 à Varuṇa et Mitra.

1. A Mitra, à Varuṇa, nous autres offrons (l'oblation) avec des paroles, comme (fit) Atri. / Prenez place sur la litière afin de boire du soma !

2. En vertu du vœu (divin), vous (assurez aux hommes) une solide possession-pacifique ; en vertu de la loi (humaine), vous faites s'organiser les hommes. / Prenez (etc.).

3. Que et Mitra et Varuṇa agréent notre sacrifice en sorte de s' (y) rendre ! / Qu'ils prennent place sur la litière afin de boire du soma !

6.67 à Varuṇa et Mitra.

1. Vous les plus puissants de tous les êtres, nous voulons que vous soyez renforcés, ô Varuṇa-Mitra, par (nos) paroles, / — (ces) deux (divinités) sans égale, les mieux aptes-à-régir, qui toujours ont-régi ensemble les hommes, comme (avec) une rêne, de leurs propres bras.

2. Voici un poème de moi, (qui) est étalé (comme une jonchée rituelle) devant vous. (Viennent) ici, par l'effet de (notre) hommage, (les deux divinités) aimées, vers la jonchée-rituelle ! / Tendez-nous, ô Varuṇa-Mitra, la protection inattaquable, (toute-) couvrante, qui est vôtre, (dieux) aux beaux dons !

3. Arrivez ici, ô Varuṇa-Mitra, (dieux) aimés, pour la bonne louange, appelés (que vous êtes) par (notre) hommage, / vous qui (mettez) à leur-due-place les groupes-humains (en général) comme deux (patrons) travailleurs (mettent à leur due place des ouvriers) qui sont aux gages, vous mettez (à leur due place), par l'effet de (votre) grandeur, ceux surtout qui (vous) disent : écoute !

4. (Ces deux divinités) qui (sont) comme deux chevaux vainqueurs, ~~durant~~ pure ~~lorsqu'~~ Aditi (se disposait) selon l'Ordre à

porter l'embryon, / (alors elles se sont mises) en avant, elles nées (toutes) grandes grandement : (c'est qu'Aditi) avait placé en-secret (ces divinités) redoutables pour (surveiller) le mortel fourbe.

5. Quand tous les dieux de concert, magnifiquement se réjouissant, vous confèrent le pouvoir-temporel, / quand vous entourez les deux Mondes, si vastes (fussent-ils, alors) sont (entrés à votre service) les Épicurs, impossibles à tromper, à égarer.

6. Ainsi maintenez-vous (votre) pouvoir-temporel au long des jours ; vous affermissez la surface (du firmament) comme (en partant) du plus haut (du) ciel. / Et (le soleil), astérisme (bien) affermi, appartenant à tous les dieux, a tendu la terre (et) le ciel avec la coulée (émanant) de ces deux (divinités).

7. Tels (étant), prenez (le soma) vivace pour (vous) emplir le ventre, lorsque (les vaches) de même élevage emplissent l'étable. / Les jeunes (femelles) invincibles n'oublient pas (leur tâche), quand elles distribuent le lait, (dieux) qui vivifiez toute chose.

8. Tels (étant), le sage vous (invite) toujours ici avec (sa) langue, quand se présente à vous selon l'Ordre le vrai signe-de-la-roue (Agni). / Que cela soit votre grandeur, (dieux) qui avez le beurre-fondu pour aliment : dispersez la détresse devant l'adorateur !

9. Si (des êtres) rivalisent (de zèle) pour vous, ô Varuṇa-Mitra, (si d'autres) abusent les institutions chères instituées par vous-mêmes, / (des êtres qui ne sont) ni des dieux par le respect (qu'on leur devrait), ni des mortels, étant infidèles au sacrifice, ni les fils de la nymphe-des-eaux,

10. si de mauvais-prêtres distribuent la parole, (que) certains récitent croyant (avoir affaire à de simples) litanies-invitées, / — c'est à nous (qu'il appartient de) dire sur vous deux les hymnes véritables : par (votre) majesté vous ne vous alignez nullement avec les (autres) dieux.

11. Ainsi (que nous venons de dire), en la supériorité (émanant) de votre protection à tous deux, ô Varuṇa-Mitra, (nous obtiendrons de vous un bien) nullement mesquin, / quand les (cordes en cuir de) vaches auront fait vibrer la (flèche) véloce, quand (on) aura attelé pour le combat le taureau audacieux.

7.60 à Varuṇa et Mitra.

1. Si aujourd'hui, ô Soleil, en te levant, tu déclarais (les hommes) exempts de faute, (portant témoignage) véridique à Mitra, à Varuṇa, / — nous autres, puissions-nous être (tels) à la face des dieux, ô Aditi, (en sorte que nous) soyons chers, ô Aryaman, (te) célébrant !

2. Voici ce-célèbre Soleil, ô Varuṇa-Mitra, qui regarde les hommes : il se lève sur l'un et l'autre (domaines) sur la terre, / (à savoir) sur tout ce qui est immobile et (sur tout) ce qui se meut. Il est le gardien, voyant ce qui (va) droit chez les mortels et les choses courbes.

3. Il a attelé les sept alezanes, (les tirant) de l'écurie, elles qui conduisent le soleil, marquées de beurre-fondu ; / (le soleil) qui, voué à votre cause, ô Varuṇa-Mitra, embrasse-du-regard vos institutions (ainsi que) les générations (humaines), comme (le pâtre embrasse du regard) les troupeaux.

4. Vos (chevaux) généreux, riches en miel, ont surgi. Le soleil a gravi le flot pur, / lui à qui les Āditya tracent (ses) trajets, (nommément) Mitra, Aryaman, Varuṇa (agissant) de concert.

5. Oui, ces (dieux) sont les vengeurs de maint dés-Ordre, Mitra, Aryaman, Varuṇa. / Ceux-ci se sont renforcés dans la demeure de l'Ordre ; ils sont les fils valeureux d'Aditi, impossibles à tromper.

6. Ces (dieux) Mitra, Varuṇa, (Aryaman), difficiles à tromper, font comprendre celui-là même qui n'a pas de compréhension, grâce à (leurs) forces-agissantes. / Lui insufflant la force-inspirante qui (provoque) une bonne compréhension, ils le mènent par un bon chemin au-delà de l'étroitesse.

7. Ces (mêmes dieux), qui ne clignent pas (des yeux), qui ont compris le ciel (et) la terre, guident celui qui n'a pas de compréhension. / (Grâce à eux) il y a un gué dans le tourbillon même de la rivière. Puissent-ils nous faire faire la traversée de ce chemin-périlleux !

8. La protection faite de gardiennage, bénéfique, qu'Aditi, Mitra, Varuṇa tendent à Sudās, / — puissions-nous, plaçant en elle la progéniture, la descendance (plus lointaine), ne rien faire qui courrouce les dieux, ô (dieux) forts !

9. Que (le prêtre) veuille bien propitier l'autel par des oblations, (écarter par le sacrifice) les tromperies quelles qu'elles soient de celui qui violente Varuṇa ! / Qu'Aryaman l'épargne, (le tenant quitte) d'hostilités ! (Dieux) taureaux, (faites) un vaste espace pour Sudās !

10. En vérité, c'est en cachette (qu'a lieu) le heurt formidable de ces (dieux) : ils exercent-leur-force par une force mystérieuse. / Nous qui tremblons de peur devant vous, ô taureaux, prenez pitié de nous par le pouvoir même de Dakṣa !

11. Celui qui veut atteindre-en-sacrifiant la pensée-bienveillante (des dieux) pour (sa) Formule, en vue de gagner le prix-de-victoire, la richesse la plus haute, / — les patrons-généreux doivent chercher

à-dominer la pensée-mauvaise de l'Étranger. Ils se sont fait un vaste (domaine), pour (y) résider, bien disposé.

12. Cette (prière, qui traduit notre) fonction de chapelain, dieux [duel], a été faite pour vous deux en vue des sacrifices, ô Varuṇa-Mitra./ Faites-nous passer outre à tous les pas difficiles ! [Vous autres, etc.].

7.61 à Varuṇa et Mitra.

1. Œil de vous les deux dieux, beau à contempler, ô Varuṇa (, ô Mitra), le soleil se lève, tendant (ses rayons)./ C'est lui qui considère-du-regard toutes les existences. Il a compris la pensée-intentionnelle chez les mortels.

2. En avant pour vous, ô Varuṇa-Mitra, (le laudateur) possédant l'Ordre, (bon) orateur, met en branle des prières qu'on entend au loin,/ pour que vous combliez comme d'une force-inspirante les automnes (de cet homme) dont vous favorisez les Formules, (dieux) à la bonne force-inspirante.

3. En avant (vous vous dirigez, venant) du vaste (espace), ô Varuṇa-Mitra, de la terre, du ciel immense, puissant, (dieux) aux beaux dons./ Vous deux avez placé (vos) épieurs dans les plantes, dans les demeures, (des épieurs) qui vont à l'écart (des chemins connus, dieux) qui surveillez (les hommes) sans cligner (des yeux).

4. Je veux qualifier l'institution de Mitra, de Varuṇa ; (leur) fougue a tenu-séparés les Deux Mondes avec puissance./ Que les mois des non-sacrifiants s'en aillent sans (donner d') hommes-utiles ! Qu'(en revanche) étende son cercle celui dont la pensée (se porte) au sacrifice !

5. (Dieux) exempts d'égarement, ô taureaux, sont à vous toutes ces choses en lesquelles on n'a jamais-vu de miracle ni de phantasme,/ (à savoir, ces) forces-novices (qui) poursuivent les désordres des hommes. Les choses absconses ne sont pas (restées) sans être comprises de vous.

6. Je veux exalter le sacrifice (offert) à vous deux par des hommages. Je vous appelle, ô Varuṇa-Mitra, de façon pressante./ Je vous présente des prières nouvelles pour être chantées. Puissent ces Formules (une fois) faites (vous) agréer !

[7. Cf. 60,12]

7.62 à Varuṇa et Mitra.

1. Le Soleil a fixé haut, puissamment, ses rayons ; (il a contemplant) toutes les nombreuses générations des humains.

Il s'est montré semblable au ciel, étincelant. Fait avec une force-inspirante il a été bien fait par ceux qui ont-charge-de-faire.

2. Toi, ô Soleil, tu te lèves en face de nous, en avant, grâce à ces chants-en-forme, grâce aux Etaśa, à (leurs) mouvements-rapides./ Proclame à Mitra, à Varuṇa, que nous sommes exempts de faute ; (proclame-le) à Aryamaṇ et à Agni !

3. Que nous tracent mille récompenses (les dieux) tenants de l'Ordre, Varuṇa, Mitra, Agni !/ Que (ces dieux) lumineux nous tendent le chant le plus proche ! Qu'ils combient notre désir, (une fois dûment) loués !

4. O Ciel et Terre, (ainsi que toi,) ô Aditi, veuillez nous protéger, (et nous protègent aussi les dieux) qui vous ont engendrés (Varuṇa et Mitra), (agissant) en bons engendeurs, (ô vous, dieux) immenses !/ Puissions-nous ne pas être dans le courroux de Varuṇa, de Vāyu, de Mitra, le plus aimé par les seigneurs !

5. Étendez en avant [duel] les bras pour que nous vivions, arrosez notre carrière de beurre-fondu !/ Faites-nous connaître dans la foule, ô jeunes (dieux), entendez ces appels de moi, ô Varuṇa-Mitra !

6. Eh bien, que Mitra, Varuṇa, Aryamaṇ nous confèrent le vaste-espace à nous-mêmes, à (notre) progéniture (et) descendance !/ Que toutes choses nous soient de bon passage, de bon chemin ! [Vous autres, etc.].

7.63 à Varuṇa et Mitra.

1. Il se lève, portant-bonheur, regardant tous (les êtres), support commun des humains, le Soleil,/ œil de Mitra, de Varuṇa, dieu qui a enroulé comme une peau les ténèbres.

2. Il se lève, l'incitateur des gens, le grand signal ondoyant du Soleil,/ qui veut faire tourner-en-cercle la même roue, celle que tire Etaśa attelé aux brancards.

3. (Sortant) tout éclatant du giron des aurores il se lève, salué-avec-enthousiasme par les bardes./ Ce dieu m'a-toujours-paru (n'être autre que celui qu'on appelle) Savitr ; il est celui qui n'abuse pas l'institution commune (de Varuṇa et Mitra).

4. Parure-brillante du ciel, regardant au large, il se lève, ayant son but au loin, traversant (le monde), étincelant./ Que maintenant les gens incités par le soleil aillent à (leurs) affaires, fassent (leurs) œuvres !

5. Là où les Immortels lui ont fait la voie-libre, il va le long du domaine, tel un faucon volant./ Nous voulons à notre tour, au

soleil levant, vous servir par des hommages, ô Varuṇa-Mitra, ainsi que par des oblations.

[6. Cf. 62,6]

7.64 à Varuṇa et Mitra.

1. Vous deux (dieux) qui au ciel (et) sur terre réglez sur l'espace, — qu'on veuille bien vous présenter les vêtements de beurre-fondu !/ Que Mitra, Aryamaṇ le bien né, le roi Varuṇa au bon pouvoir-temporel, agréent notre oblation !

2. O rois gardiens du grand Ordre, ô époux des rivières, chefs-temporels, arrivez de notre bord !/ Précipitez pour nous l'oblation-liquide, ô Varuṇa-Mitra, ainsi que la pluie du ciel, (dieux) aux dons vivaces !

3. Qu'ainsi Mitra, Varuṇa, (enfin) le dieu Arya nous guident en avant par les chemins les plus droits, / en sorte que l'Étranger (même) parle de nous à Sudās ! Puissions-nous nous enivrer de la jouissance (rituelle, tous) ensemble, ayant les dieux pour gardiens !

4. Celui qui charpentera votre trône en pensée, qui mettra haut-et-droit ce poème-ci et le maintiendra, / arrosez-le de beurre-fondu, ô Varuṇa-Mitra ! Tels (étant), ô rois, rassasiez (de pluie) les bons terroirs !

5. Voici la louange-en-forme, ô Varuṇa, ô Mitra, (qui) t'a été offerte comme le soma pur (est offert) à Vāyu. / Favorisez (mes) pensées-poétiques, éveillez les plénitudes (d'inspiration) ! [Vous autres, etc.].

7.65 à Varuṇa et Mitra.

1. A mon tour je vous appelle au soleil levé avec des hymnes, Mitra (et) Varuṇa à la force-agissante purifiée, / vous à qui (appartient) le pouvoir-asurien impérissable, le plus puissant, vous qui, attentifs à la prière d'un chacun, vous mettez-en-marche.

2. Car ils sont les Asura parmi les dieux, ils sont les Arya. Tels (étant), faites nos terroirs pleins de force-nourricière !/ Puissions-nous vous atteindre, ô Varuṇa-Mitra, (au domaine) où les cieux et les jours donnent-un-lait-abondant !

3. Ces deux (dieux) aux nombreux lacets sont les barrages du dés-Ordre, impossibles à passer outre pour le mortel fourbe. / Sur le chemin de l'Ordre, ô Varuṇa-Mitra, puissions-nous traverser (grâce à) vous les mauvais pas, comme (on traverse) les eaux d'un navire.

4. (Venez) ici, ô Varuṇa-Mitra, goûter notre oblation, arrosez (notre) parcours de beurres-fondus, d'oblations-liquides !/ (Je) vous (appelle) ici à mon tour, (que vous veniez) à (votre) gré, pour (notre) groupe-humain. Emplissez (-nous) d'une eau céleste agréable !

[5. Cf. 64,5].

10.132 à Varuṇa et Mitra.

1. C'est le sacrifiant que le Ciel aux richesses vantées, c'est le sacrifiant que la Terre doivent assister ;/ c'est le sacrifiant que les dieux Aśvin ont renforcé par des pensées-bienveillantes.

2. C'est à vous deux, ô Varuṇa-Mitra, mainteneurs des établissements (humains), riches en pensées-bienveillantes, que nous sacrifions parce que (nous y) sommes incités. / Puissions-nous, grâce à des alliances (avec vous) en vue d'une action (commune), nous rendre maîtres des démons !

3. S'il est vrai que maintenant nous voulons obtenir (quelque chose) de vous, (en sorte que) nous disposions de l'héritage aimé, / ou si le donateur fait fructifier (ledit) héritage, que jamais ses libéralités ne tombent-en-déshérence !

4. Cet autre là-haut, le Ciel, ô Asura, fut mis au monde ; (mais) toi, ô Varuṇa, tu es le roi de tous (les êtres). / Tête (des populations,) tu te plais au char-de-guerre ; ce n'est pas pour un péché tel (que celui qu'on va dire) qu'on subira l'injure de la Mort.

5. C'est sur ce Śakapūta que (retombe) le dit péché : (une fois) le pacte conclu il tue les guerriers qui avaient pris refuge, / ou bien quand le coursier place la faveur de ces deux (divinités) dans les chères incarnations sacrificielles.

6. C'est en effet Aditi, votre mère à vous deux, (dieux) bien avisés, qui doit clarifier (le soma) avec le lait, comme (ont fait) le Ciel (et) la Terre. / Assignez-(nous) [pl.] des choses agréables, lavez-(nous) avec les rayons du soleil !

7. Vous deux en effet avez pris place, (en qualité de) rois par le mérite. Il est monté comme sur un char (sur Agni) assis au timon, assis au caisson. / Ces (femmes) qui se lamentaient sur nous, Nṛmedha les a sauvées de la détresse, Sumedha les a sauvées de la détresse.

7.66 à Varuṇa et Mitra, aux Āditya, à Sūrya.

1. Que s'avance vers Mitra, vers Varuṇa, notre louange-en-forme, (louange) enthousiaste, / pourvue d'hommage, vers (ces dieux) pour la force.

2. (Varuṇa et Mitra), à l'heureuse force-agissante, que les dieux portèrent au pouvoir-asurien, / vous dont le père est Dakṣa, vous très grands,
3. tels (étant), qui protégez la parentelle, qui protégez (aussi) nos propres (personnes, à nous) les chantres, ô Varuṇa, / ô Mitra, faites que (nos) pensées-poétiques réussissent !
4. Si aujourd'hui, au soleil levé, Mitra, Aryamaṇ, (nous déclarent) exempts de faute, / (si) Savitr (nous) suscite (en telle condition, ainsi que) Bhaga,
5. que cette demeure soit bien invitante ! Qu'(aillent) donc en avant en (leur) marche, (dieux) aux beaux dons (pl.), / ceux qui nous font passer outre à la détresse !
6. En outre les rois autonomes (et) Aditi qui (sont les maîtres) d'un vœu impossible à tromper, / (ces) rois sont les maîtres (aussi) d'un grand (pouvoir-temporel).
7. Au soleil levé je veux à mon tour vous chanter, Mitra (et) Varuṇa, / (ainsi qu') Aryamaṇ qui veille sur l'Étranger.
8. Ce poème-ci (est fait) en vue de la richesse, de l'or, en vue de la force qui écarte le loup, / ce (poème) inspiré (est fait) en vue de gagner la sagesse.
9. Tels puissions-nous être, ô dieu Varuṇa, tels, ô Mitra, (nous) avec (nos) patrons ! / Puissions-nous recevoir jouissance et lumière-solaire !
10. Nombreux sont (les dieux) qui ont le soleil pour œil, Agni pour langue, qui ont été renforcés par l'Ordre, / qui ont réglé les trois répartitions (sacrificielles) à l'aide des pensées-poétiques, toutes (les répartitions), à l'aide des supériorités (en compétition).
11. Ceux qui ont réparti l'automne, le mois et le jour, le sacrifice, la nuit et la strophe, / (à savoir,) Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ, (ces) rois ont atteint un inaccessible pouvoir-temporel.
12. Ce (au sujet de quoi) nous vous invoquons-en-pensée aujourd'hui par des hymnes, le soleil étant levé, / (c'est ce) que prennent-en-considération Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ. Vous êtes les conducteurs-du-char de l'Ordre.
13. Possédant l'Ordre, nés de l'Ordre, renforcés par l'Ordre, redoutables, ennemis du dés-Ordre, / puissions-nous être dans la pensée-bienveillante, protectrice au plus haut degré, de ces (dieux), ô seigneurs, (nous-mêmes) et (nos) patrons !
14. Voici que s'élève cette-célèbre-forme-merveilleuse, belle à voir, au refend du ciel, / celle que tire le rapide dieu Etaśa, en sorte qu'elle s'adapte à être vue par tout un.

15. Le possesseur de chaque tête, du (monde) animé (et du monde) immobile, au mitan à travers tout l'espace, / — les sept sœurs le tirent, lui soleil, pour un bon voyage, les alezanes (le tirent) sur (son) char.
 16. Cet œil institué par les dieux, (cet œil) pur qui s'élève, / puissions-nous le voir durant cent automnes, puissions-nous vivre cent automnes !
 17. Arrivez ici avec (vos) arts-poétiques, (dieux) impossibles à tromper, ô Varuṇa, de manière éclatante, / et (toi qui es) Mitra, afin de boire le soma !
 18. (Partant) du ciel avec (vos) institutions, ô Varuṇa et (toi qui es) Mitra, arrivez ici, (dieux) inaccessibles au dol ! / Buvez le soma, vous qui êtes extracteurs (de richesses) !
 19. Arrivez ici, ô Varuṇa-Mitra, qui agrérez l'oblation, ô seigneurs ! / Buvez le soma, (dieux) renforcés par l'Ordre !
- 8.25 à Varuṇa et Mitra et d'autres.**
1. Tels [que vous êtes : duel], gardiens de l'univers, dieux dignes du sacrifice parmi les dieux, / possédant l'Ordre, ayant une force-agissante purifiée, je veux vous sacrifier.
 2. Mitra (ainsi que) Varuṇa, (dieu) à la bonne force-inspirante, continûment (liés), tels deux cochers, / (et cela) de vieille-date, (ces dieux) bien nés, qui prolongent (la race humaine), qui maintiennent les vœux,
 3. ces deux (dieux) tout-sachants, très grands, pour le pouvoir-asurien la mère / Aditi, la grande (déesse), les a engendrés, elle qui possède l'Ordre.
 4. (Ces) deux grands souverains, Varuṇa-Mitra, (qui sont à la fois) dieux (et) Asura's, / qui possèdent l'Ordre, clament l'Ordre puissant.
 5. Ces petits-fils de la grande force, fils de Dakṣa, (dieux) à la bonne force-inspirante, / aux dons gras, résident sur l'emplacement de la jouissance (rituelle).
 6. Vous qui avez rassemblé-comme-des-rênes les dons, les jouissances célestes (et) terrestres, / qu'arrivent-ici vos pluies riches en nuées !
 7. (Ces dieux) qui du haut (du) ciel contemplant (les êtres vivants) comme des troupeaux, / (ces) souverains possédant l'Ordre, institués pour (qu'on leur rende) hommage,
 8. (ces dieux) possédant l'Ordre ont pris place pour la souveraineté, eux à la bonne force-inspirante. / Maintenant les vœux, faits pour le pouvoir-temporel, ont atteint le pouvoir-temporel.

9. (Ces dieux) qui procurent l'issue (heureuse) mieux (encore) que l'œil (humain), avec (leur) regard libre d'erreur, / même en clignant (des yeux), ont-toujours-observé en observateurs (attentifs).

10. En outre : que la déesse Aditi, que les Nāsatya nous assurent-le-large ; / (nous) assurent le large les Marut dont la force s'est accrue !

11. Tels [pl. : étant,] assurez le large à notre chant, jour (et) nuit, (dieux) aux beaux dons ! / Puissions-nous, exempts de dommage, être accompagnés de gardiens !

12. A Viṣṇu qui ne détruit pas (le bienfait), le bon donateur, nous autres (apportons notre prière, en sorte d'être) exempts de dommage. / — Exauce-(nous), ô Fleuve qui vas-ton-pas-propre, en sorte qu'on pense (à nous) en premiers !

13. Cette chose digne-d'être-choisie-en-faveur, nous la voulons-en-faveur, la meilleure (de celles qu'on puisse choisir), propre à être gardée (avec soin), / celle que gardent Mitra, Varuṇa, Aryamaṇ.

14. De plus : que le Fleuve, (le Fils) des eaux, (nous accordent) ainsi, les Marut ainsi, les Aśvin, / Indra, Viṣṇu, (les dieux) généreux, de concert !

15. Car ces seigneurs refoulent les embûches d'un rival / quel qu'il soit, comme un torrent violent (refoule les obstacles, eux les dieux) actifs.

16. Le voici (le Soleil) qui à lui seul regarde ainsi (que nous voyons) au large et au loin, (agissant en) chef de clan. / Ses vœux, nous les observons à votre suite.

17. Nous nous sommes conformés aux (vœux) primitifs, familiers, du tenant-de-la-souveraineté, / les vœux de Mitra, de Varuṇa, connus au loin.

18. (Le Soleil) qui de (son) rayon a mesuré de bout en bout les extrémités du ciel (et) de la terre, / il a empli les deux mondes avec puissance.

19. Voici le célèbre Soleil (qui) a dressé haut la lumière sous la garde du ciel, / brillant comme Agni, enflammé, arrosé d'oblation.

20. Un mot chez Dīrghaprasadman équivaut à un prix-de-victoire consistant en vaches. / Oui, il équivaut à donner une nourriture sans poison.

21. Ainsi m'adressé-je au Soleil, à l'Un et l'Autre Mondes, soir (et) matin. / (O Soleil,) lève-toi (et) circule toujours au-dessus de nous, pour les bienfaits.

22. Chez Ukṣaṇyāyana un (cheval) couleur-fauve, chez Harayāṇa un argenté, / (ainsi qu') un char (tout) attelé chez Suśāmaṇ, — nous les avons gagnés.

23. Ces (Varuṇa-Mitra) me (furent) incitateurs (du don) de troupes de chevaux alézans, / voire, de (chevaux) doués de succès, (ces dieux) qui ont des seigneurs pour montures.

24. Deux coursiers munis de rênes, pourvus de fouet, (dieux) inspirés, grâce à (ma) poésie la plus récente, / (deux coursiers) grands, gagnants du prix-de-victoire, — je les ai gagnés ensemble.

8.42 à Varuṇa et aux Aśvin.

1. Il a étayé le ciel, l'Asura tout-sachant ; il a mesuré l'extension de la terre. / Il a occupé toutes les choses existantes, en souverain : toutes ces choses (ne) sont (autres que l'effet des) vœux de Varuṇa.

2. Célèbre ainsi le puissant Varuṇa ; honore le gardien expert du principe-de-vie ! / Qu'il étende sur nous la protection à triple couverture ! Gardez-nous, ô Ciel et Terre, en (votre) giron !

3. Moi qui m'exerce à ce poème-ci, dieu, ô Varuṇa, aiguise (en moi) la force-inspirante, la force-agissante ! / Puissions-nous monter sur le navire donnant une bonne traversée, grâce auquel nous traverserons tous les mauvais passages !

4. Les pierres-presseuses, ô Aśvin's, inspirantes, vous ont mis en branle à l'aide des pensées-poétiques, / afin que vous buviez le soma, ô Nāsatya. Que crèvent (etc.).

5. Tout comme Atri vous appela-(jadis)-à-grands-cris, ô Aśvin's, par (ses) paroles, lui (poète) inspiré, / afin que (etc.),

6. de même vous ai-je appelé au secours, comme les sages (jadis) (vous) appelèrent, / afin que (etc.).

1.24 à Agni, Savitr et Varuṇa.

1. De quel dieu (qualitativement), duquel (quantitativement) des immortels allons-nous maintenant évoquer-en-pensée le nom gracieux ? / Qui nous restituera au grand Délitement, afin que je puisse voir et (mon) père et (ma) mère ?

2. C'est du dieu Agni que nous allons évoquer-en-pensée, en premier des immortels, le nom gracieux. / C'est lui qui nous restituera (etc.).

3. Toi, ô dieu Savitr, qui possèdes (toutes) choses dignes-d'élection, / ô toi qui donnes, nous implorons de toi une part (de richesse).

4. La Fortune quelle qu'elle soit, se reposant ainsi (que nous voyons), à l'abri de l'envie, qui/ a été placée entre (tes) mains en sorte d'écarter l'inimitié,

5. puissions-nous, y accéder-par-en-haut, grâce à ton aide (, ô Savitr,) en sorte de saisir/ le sommet de la richesse répartie par toi (comme effet) de la Fortune !

6. Jamais ton pouvoir-temporel, ni (ta) force-agressive, ni (ta) fureur, — ces oiseaux qui volent n'y ont atteint,/ non plus ces eaux qui vont sans répit, non plus ceux qui abusent le pouvoir-informe du vent.

7. Dans (l'espace) sans fond le roi Varuṇa à la force-agissante purifiée tient haut-et-droit l'aigrette de l'arbre./ (Les branches) se tiennent tournées vers en bas, leur base est en haut. Puissent les signes-lumineux se déposer au-dedans de nous !

8. Oui, le roi Varuṇa a fait pour le soleil un vaste chemin à parcourir./ A (l'astre) sans pieds il fit des pieds pour être posés sur (la terre), et en outre il chasse-par-la-parole (l'ennemi) même qui perce au cœur.

9. Cent médecins sont à toi, ô roi, mille. Que soit large, profonde, ta bienveillance !/ Refoule au loin la Néantise, vers les domaines-au-delà ! Le péché, même commis, libère-nous en !

10. Ces étoiles-là qui, cachées (le jour), se sont fait voir là-haut la nuit, elles s'en sont allées quelque part durant le jour ?/ Impossibles à tromper sont les vœux de Varuṇa. La une, brillant de toutes parts, va de nuit.

11. C'est cela que j'implore de toi, (te) célébrant par la Formule ; c'est cela que se souhaite le sacrifiant-laïc par les oblations :/ sois ici sans courroux, ô Varuṇa, toi dont la récitation (porte) au loin ! Ne nous dérobe point la durée-de-vie !

12. C'est cela qu'on me dit la nuit, cela le jour, cela que révèle cette intuition (venue) du cœur :/ « Celui qu'appelait (jadis) Śunaḥśepa (quand il était) enchaîné, lui, le roi Varuṇa, qu'(aujourd'hui) il nous libère ! »

13. En effet, Śunaḥśepa, étant enchaîné, ligoté aux trois carcans, avait appelé l'Āditya./ Veuille le roi Varuṇa le libérer ! Que (ce dieu) qui sait, (ce dieu) intrompable, défasse les liens !

14. Nous dépréquons ton courroux, ô Varuṇa, par (nos) hommages, par des sacrifices, par des oblations./ Toi qui (en) as le pouvoir, ô Asura, ô roi prévoyant, relâche pour nous les péchés communs !

15. Relâche de nous vers en haut, ô Varuṇa, le lacet supérieur, vers en bas (le lacet) inférieur, à mi-chemin (le lacet) médian !/ Ainsi puissions-nous être, ô Āditya, en ton vœu, exempts de faute, (voués) au déliement !

1.17 à Indra et Varuṇa.

1. Je choisis une faveur, moi, (la demandant) aux deux souverains Indra-Varuṇa./ Qu'ils aient pitié d'un (homme) tel que nous !

2. Car vous avez-coutume-de-venir pour (l') aider, à l'appel d'un orateur tel que moi,/ vous les mainteneurs des populations.

3. Rassasiez-vous à votre gré, ô Indra-Varuṇa, pour (nous donner) la richesse !/ C'est de vous que nous implorons (la richesse) de la manière la plus proche.

4. Puissions-nous être (participants) à vos pouvoirs à vous deux, à vos bienveillances à vous deux,/ vous qui donnez les prix-de-victoire !

5. Indra, Varuṇa, parmi (les dieux) qui donnent mille, qui sont dignes d'être loués,/ sont (des objets d') inspiration (réalisée-)en-forme-d'hymnes.

6. Avec l'aide de ces deux (divinités), puissions-nous gagner et mettre-de-côté,/ et qu'il y ait encore un surplus !

7. O Indra-Varuṇa, je vous appelle, moi, pour (obtenir de vous) un bienfait signalé :/ faites donc de nous (des hommes) ayant eu la victoire !

8. O Indra-Varuṇa, au moment même où les pensées-poétiques cherchent à vous gagner,/ procurez-nous à nous-mêmes la protection !

9. Que la bonne louange vous atteigne en premiers, ô Indra-Varuṇa, elle que j'invoque,/ la louange partagée, en sorte que vous la fassiez réussir !

4.41 à Indra et Varuṇa.

1. O Indra, ô Varuṇa, quelle louange-en-forme chargée-d'oblations a jamais-atteint votre pensée-bienveillante, tel (Agni) l'oblacteur immortel,/ (une louange) dite par nous, riche-en-inspiration, qui puisse toucher au cœur de vous deux, ô Indra-Varuṇa, (louange) accompagnée d'hommages ?

2. Le mortel qui s'est fait pour amis les dieux Indra et Varuṇa, en vue d'une alliance (avec eux, en sorte d'être) riche en satisfactions,/ surpasse les résistances, (il tue) les ennemis dans les combats. Grâce à vos aides puissantes, il est connu au loin.

3. Indra, Varuṇa, en vérité, sont ceux qui confèrent mieux (que personne) le trésor pour les seigneurs qui se reposent (après le rite) ainsi (que nous voyons faire),/ lorsque (ces deux dieux) alliés pour l'alliance (avec les humains) s'enivrent avec les *soma* pressés, (donnant) de belles satisfactions.

4. O Indra, ô Varuṇa, vous deux, lancez sur cet (ennemi) l'arme-de-feu, le foudre très formidable, formidables (vous-mêmes), afin d'abattre/ l'ennemi-extérieur au mauvais comportement, le trompeur ! Mesurez sur lui (votre) force-formidable, (en sorte qu'elle) l'emporte (sur la sienne) !

5. O Indra, ô Varuṇa, vous deux, devenez les amants de ce poème-ci, comme deux taureaux (le sont) d'une vache-laitière !/ Qu'elle nous donne-son-lait comme si elle était allée à la pâture, la grande Vache aux mille coulées, avec (son) lait !

6. Quand l'enjeu est la progéniture, la descendance (plus lointaine), les champs-cultivés, la vue du soleil et la virilité du taureau,/ ô Indra, ô Varuṇa, puissiez-vous être ici pour nous, avec (vos) aides, (dieux) merveilleux, — quand (il s'agit de) la compétition !

7. C'est vous deux en effet que nous choisissons pour (obtenir votre) faveur antique, ô vous qui dominez tout autour, quand nous allons querir des vaches, ô bons amis,/ de manière (à atteindre votre) alliance chérie, ô très généreux héros, qui êtes bénéfiques comme père et mère.

8. Ces pensées-poétiques sont allées vers vous pour (chercher votre) faveur, comme (des coursiers) dans l'arène, elles qui visent-le-prix-de-victoire, qui sont éprises de vous, (dieux) aux beaux dons./ Comme (le lait des) vaches (s'approche) du *soma* pour le mélange, mes paroles, (mes) inspirations se sont approchées d'Indra, de Varuṇa.

9. Ces inspirations miennes sont venues à Indra, à Varuṇa, allant en quête de la richesse./ Elles se sont approchées d'eux, comme (font) ceux qui (par vocation) savourent les biens-matériels, comme les (juments) véloces, qui cherchent en partage le renom.

10. Puissions-nous devenir nous-mêmes les maîtres d'une floraison-de-biens, consistant en chevaux, en chars, (d'une floraison) personnelle !/ Que ces deux (divinités) agissant avec des faveurs plus nouvelles (nous assistent) ! Que marchent de notre côté les richesses (en forme d') attelages !

11. Arrivez à nous, (dieux) puissants, avec (vos) aides puissantes, ô Indra, ô Varuṇa, pour que (nous) gagnions le prix-de-victoire !/ Quand les armes-de-feu se mettront à jouer dans les batailles, puissions-nous être les gagnants de cette lice !

4.42 à Indra et Varuṇa.

1. (Varuṇa) C'est à moi (qu'appartient) d'origine le royaume-temporel, à moi chef-temporel (qui possède) toute durée-de-vie, comme tous les immortels (le savent) de nous./ Les dieux suivent la pensée-inspirante de Varuṇa. Je régis le peuple de la strate la plus élevée.

2. (—)C'est moi qui suis le roi Varuṇa. C'est sur moi que (les dieux) ont placé ces premiers pouvoirs-asuriens./ Les dieux (etc.)

3. (Indra) C'est moi Indra (qui suis celui que croit être) Varuṇa. Ces deux vastes espaces, profonds, bien fixés, je les ai avec puissance/ mis en marche et maintenus, (ces) Deux Mondes, moi qui sais, comme Tvaṣṭṛ (maintient) toutes les choses existantes.

4. (Varuṇa) C'est moi qui ai fait gonfler les eaux arrosantes ; j'ai maintenu le ciel au siège de l'Ordre./ Selon l'Ordre le fils d'Aditi possesseur de l'Ordre a triplement étendu au loin la terre.

5. (Indra) C'est moi que les seigneurs aux bons chevaux, chercheurs de prix-de-victoire, appellent, moi, quand ils sont encerclés dans la mêlée./ Je fais la lutte, moi le libéral Indra, je soulève la poussière, (grâce à ma) force-formidable qui l'emporte.

6. (—) C'est moi qui ai fait toutes ces choses. Nulle force divine ne saurait m'arrêter, moi irrésistible./ Quand les *soma* m'ont eu enivré, quand les hymnes, l'un et l'autre Espaces illimités prennent peur.

7. (Varuṇa) Ils savent cela de toi, tous les êtres. Ces choses, tu les proclames à Varuṇa, ô ordonnateur./ Tu es connu comme ayant détruit les résistances ; tu as fait couler les fleuves bloqués, ô Indra.

8. Nos pères étaient ici, les Sept Sages, quand Daurgaha fut attaché (au poteau sacrificiel)./ En sacrifiant-ils-obtinrent pour l'(épouse de Purukutsa un fils appelé) Trasadasyu, qui triompha des résistances comme Indra, demi-dieu (comme Varuṇa).

9. Oui, l'épouse de Purukutsa vous avait honorés d'oblations, ô Indra-Varuṇa, d'hommages./ Alors vous lui donnâtes le roi Trasadasyu, qui triompha des résistances, le demi-dieu.

10. Puissions-nous, nous (aussi), après avoir gagné (le prix), nous enivrer de richesse, (comme) les dieux (s'enivrent) de l'oblation, les vaches de pâture !/ La vache-laitière, ô Indra-Varuṇa, conférez-la nous pour-toujours, celle qui ne regimbe pas !

6.68 à Indra et Varuṇa.

1. En obéissance à vous deux (ce) sacrifice a été dressé de concert, (sacrifice) de celui qui rabat la litière comme (fit jadis) Manu, en sorte que (vous soyez vous-mêmes) objet-du-sacrifice, / en sorte qu'il oriente aujourd'hui vers nous Indra-Varuṇa pour (notre) grande jouissance, pour une grande bienveillance (à notre égard).

2. Car vous êtes parmi les dieux les meilleurs en force-offensive, les plus valeureux des (héros) valeureux, / les plus généreux des (patrons) généreux. (Car vous êtes) forts en élan, triomphant des ennemis selon l'Ordre, pourvus d'une armée totale.

3. Chante ces deux (dieux) avec des hymnes dignes d'hommage, ô Indra-Varuṇa qui vous plaisez à (donner des marques de) bienveillance ! / L'un (Indra) avec force frappe Vṛtra du foudre ; l'autre (Varuṇa) accompagne (Indra) dans les cénacles (comme) orateur-sacré.

4. Quand et femmes et hommes, (quand) tous les dieux prirent force, ayant été célébrés spontanément par les seigneurs, / vous étiez en tête parmi eux, ô Indra-Varuṇa, par la puissance, (ainsi que vous,) ô Ciel et Terre, vastes (divinités).

5. Celui-là seul est riche en dons, riche en aide, tenant de l'Ordre, qui vous honore de soi-même, ô Indra, ô Varuṇa. / Le donateur traversera les inimitiés grâce à la jouissance (oblatoire) : qu'il gagne la richesse et les gens pourvus de richesse !

6. La richesse que vous deux, dieux, conférez à celui qui (vous) honore par le rite, (richesse) faite de biens-matériels, abondante en bétail, / ô Indra-Varuṇa, puisse-t-elle coller à nous, elle qui pourfend les mauvaises-récitations des envieux !

7. En outre : puisse la richesse, bien protégée, gardée par les dieux, être (en partage aussi) à nos patrons, ô Indra-Varuṇa, / (ces patrons) de qui l'élan triomphant dans les batailles propage d'un coup ses exploits-éclatants, en traversant (tous les obstacles) !

8. Ainsi donc, ô Indra-Varuṇa, chantés (par nous), comblez notre richesse pour (nous assurer) un bon renom, dieux ! / Chantant ainsi (que nous faisons) la vigueur du (dieu) puissant, comme (on traverse) les eaux au moyen d'un bateau, puissions-nous traverser les mauvais pas !

9. Je vais donc chanter d'abord (en l'honneur) du puissant souverain une prière (qui lui soit) chère, (en l'honneur) du dieu Varuṇa, (une prière) extensive. / C'est lui qui avec puissance illumine les deux vastes (Mondes), (ce dieu) au vœu puissant, avec (sa) force-inspiration, tel l'invieillissable. (Agni) (sa) flamme.

10. O Indra-Varuṇa, ô buveurs de (*soma*) pressé, buvez ce *soma* pressé, enivrant, ô vous qui tenez-ferme au vœu ! / Votre char s'avance vers le sacrifice pour (répondre à) l'invite des dieux, (comme les vaches s'avancent) en direction de la pâture, pour boire.

11. O Indra-Varuṇa, faites pleuvoir en vous du *soma*, le plus riche (qui soit) en miel, (le *soma*-) taureau, (vous-mêmes dieux-) taureaux ! / Ce breuvage vous a été versé tout autour, de notre part. Ayant pris place sur cette litière, enivrez-vous !

7.82 à Indra et Varuṇa.

1. O Indra-Varuṇa, vous (autres), tendez à notre rite, à (notre) clan, à (notre) groupe-humain une grande protection ! / Celui qui veut-dépasser-par-envie (l'homme) qui se distingue au loin, ceux qui ont mauvaise intention, puissions-nous les vaincre dans les batailles !

2. L'un de vous deux (Varuṇa) s'appelle le souverain ; l'autre (Indra) roi-autonome. Vous êtes grands, ô Indra-Varuṇa, vous avez de grands biens-matériels. / Tous les dieux au plus haut (du) firmament vous ont conféré ensemble, ô taureaux, la force-formidable ; ils (vous ont) con(féré) la vigueur.

3. Vous avez percé les orifices des eaux avec une force-formidable, vous avez mis en marche au ciel le soleil dominateur. / O Indra-Varuṇa, dans l'ivresse de ce (*soma*) fait de prestiges vous avez gonflé les eaux qui ne gonflaient pas, vous gonflez (aussi) les pensées-poétiques.

4. C'est vous seuls qu'(appellent) dans les combats, dans les batailles, les conducteurs(-de-char), afin de susciter la possession-pacifique (des choses conquises, conducteurs) aux genoux bien-fixés (sur terre). / Vous qui disposez d'un double bien-matériel, ô Indra-Varuṇa, nous les chantres, nous (vous) invoquons, vous qu'on invoque avec profit.

5. O Indra-Varuṇa, quand vous eûtes créé toutes ces choses nées de l'univers, grâce à votre majesté, / Mitra gratifie Varuṇa de (leur) possession-pacifique, l'autre (Indra) s'avance, (dieu) formidable, avec les Marut, pour (une expédition pleine d') éclat.

6. (Que ce soit) pour une grande récompense (venant d'Indra), pour le (grand) éclat (venant de Varuṇa), eux deux mesurent leur force-formidable, propriété permanente de ce (dieu). / L'un (Indra) a triomphé de l'adversaire qui voulait-l'écraser ; l'autre (Varuṇa) recouvre un grand nombre avec quelques-uns.

7. Ni la détresse, ni les mauvais pas, ni la souffrance de quelque part que ce soit (ne viennent) au mortel, ô Indra-Varuṇa, / au rite

duquel vous vous rendez, dieux, (le rite duquel) vous goûtez : l'imposture du mortel ne l'atteint pas.

8. Venez de notre côté, seigneurs, avec (votre) aide divine, écoutez (mon) appel si vous l'agréez !/ Vous deux en effet, Indra-Varuṇa, réservez-(nous) alliance ou amitié, (ainsi que votre) compassion !

9. Dans chaque compétition, ô Indra-Varuṇa, soyez pour nous des combattants d'avant(-garde), ô vous dont la force-formidable (s'exerce sur) le peuple, / lorsque vous appellent à l'envi les seigneurs de part et d'autre, en vue des gains de progéniture, de descendance (plus lointaine) !

10. Qu'à nous Indra, Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ accordent l'éclat, la grande protection extensive, / la lumière indestructible ! Renforcés par l'Ordre, nous voulons invoquer-en-pensée le renom d'Aditi, du dieu Savitr.

7.83 à Indra et Varuṇa.

1. En vous voyant, ô seigneurs, (voyant votre) amitié, (les hommes) en quête de vaches se rendirent vers l'Est, (ces hommes) aux larges côtes. / Frappez les ennemis, *dāsa's* et *ārya's* ! O Indra-Varuṇa, favorisez Sudās de (votre) faveur !

2. Là où les seigneurs se rencontrent, bannière érigée, dans l'arène où rien d'agréable n'a lieu, / là où prennent peur les mondes (et) ceux qui voient la lumière-du-soleil, — c'est là que veuillez, ô Indra-Varuṇa, parler en notre cause !

3. Les bornes de la terre sont apparues fuligineuses ; ô Indra-Varuṇa, la rumeur est montée au ciel ; / contre moi (Vasiṣṭha) se sont dressées les hostilités des hommes. Venez de notre côté, avec (votre) faveur, écoutant (notre) appel !

4. O Indra-Varuṇa, en vainquant sans (rencontrer de) résistance Bheda au moyen des armes-de-mort, vous avez favorisé Sudās. / Écoutez les Formules de ces (Tṛtsu, faites) pour l'appel (aux dieux) ! Le rôle du chapelain se réalisa pour les Tṛtsu.

5. O Indra-Varuṇa, me tourmentent les malfaisances de l'ennemi, les hostilités des envieux. / Puisque vous régiez l'un et l'autre biens (céleste et terrestre), favorisez-nous donc au (plus) crucial (du) jour !

6. L'un et l'autre (partis) vous appellent pour les arènes, vous deux Indra et Varuṇa, en vue de gagner des biens, / lorsque vous favorisiez Sudās avec les Tṛtsu, (Sudās) opprimé par les Dix Rois.

7. Les Dix Rois coalisés, hostiles au sacrifice, se sont abstenus de combattre Sudās, ~~ô Indra-Varuṇa, par la louange annexe des~~

seigneurs assis au repas (rituel) se réalisa. Les dieux étaient (présents) lors des appels aux dieux (lancés) par ces (seigneurs).

8. Dans le combat des Dix Rois, à Sudās encerclé de toutes parts vous avez porté-appui, ô Indra-Varuṇa, / cependant que, (vêtus) de blanc, (avec) des crinières, les Tṛtsu (vous) servaient avec hommage au moyen de la pensée-poétique, eux qui sont pourvus de pensées-poétiques.

9. L'un (de vous, Indra,) frappe les ennemis dans les combats, l'autre (Varuṇa) veille toujours sur les vœux. / Nous vous appelons, ô taureaux, avec de bons hymnes. Tendez-nous une protection, ô Indra-Varuṇa !

[10. Cf. 82, 10]

7.84 à Indra et Varuṇa.

1. O vous deux, Rois, je voudrais vous attirer ici pour le rite avec des oblations, ô Indra-Varuṇa, avec des hommages. / La (cuiller) marquée-de-beurre-fondu tenue entre (nos) bras s'avance tout autour (de vous), d'elle-même, (empruntant) des formes diverses.

2. Le Ciel promet (votre) puissante royauté, vous qui ligotez (les méchants) à l'aide de lieurs qui n'ont pas de cordes. / Que nous épargne le courroux de Varuṇa, qu'Indra nous fasse une large place (au soleil) !

3. Faites notre sacrifice agréable pour les répartitions (de biens), faites que (nos) Formules soient applaudies auprès des patrons ! / Vienne à nous la richesse mûe par les dieux ! Allongez notre (durée-de-vie) grâce à (vos) aides délectables !

4. A nous, ô Indra-Varuṇa, conférez la richesse comportant tous biens-de-choix, des biens-matériels, un bétail abondant ! / L'Āditya qui abolit les dés-Ordres (est aussi) le héros (qui) répartit des biens incommensurables.

5. Que cette parole-ci de moi atteigne Indra (et) Varuṇa ! Elle (m') a favorisé, faisant-que-je-m'implante dans la progéniture, la descendance (plus lointaine). / Pourvus de beaux trésors, puissions-nous aller à l'invite des dieux ! [Vous autres, etc.]

7.85 à Indra et Varuṇa.

1. Je clarifie pour vous deux une inspiration qui écarte les démons, tout en offrant le *soma* à Indra, à Varuṇa, / (une inspiration) pareille à la divine Aurore dont la face (est ointe) de beurre-fondu. Que ces (divinités) nous fassent largesse au cours de (leur) marche,

2. (Les hommes) en vérité rivalisent pour l'appel aux dieux ici (même) où les armes-de-feu volent vers les bannières./ Vous deux, ô Indra-Varuṇa, frappez ces adversaires de (votre) flèche, (en sorte qu'ils) aillent au loin, en ordre-dispersé !

3. Oui, les Eaux mêmes, se distinguant spontanément, les divines, ont mis Indra, Varuṇa, au rang des dieux./ L'un (Varuṇa) maintient les populations (aux résidences) séparées, l'autre (Indra) frappe les ennemis (en sorte qu'ils ne présentent) plus de résistance.

4. Qu'il soit de bonne force-inspirante et comprenant l'Ordre, l'oblatureur, ô Āditya's, qui, avec force portant hommage, vous/ tournera de notre côté, pour (conférer votre) aide, (lui-même) portant l'oblation ! Lui seul sera pourvu des satisfactions (rituelles, destinées à nous assurer) le bien-être.

[5. Cf. 84,5].

8.59 (= Val. 11) à Indra et Varuṇa.

1. Voici les portions (de *soma*, qui) s'écoulent pour vous deux, ô Indra-Varuṇa : (elles vont) en avant vers vous pour la grande (cérémonie) quand (les *soma* sont) pressés./ Oui, sacrifice après sacrifice vous vous activez aux pressurages, quand vous portez appui à (l'officiant) qui presse (le *soma*), au sacrifiant-laïc.

2. Efficaces furent les plantes, les eaux ; elles ont, ô Indra-Varuṇa, atteint à la grandeur./ (Contre) ces (dieux) qui se sont avancés à l'autre-bord de l'Espace, du Trajet, aucun ennemi négateur des dieux ne prévaut.

3. Voilà ce qui se réalise, ô Indra-Varuṇa. Les sept voix de Kṛśa donnent-pour-lait la vague de miel pour vous deux./ De ces (voix) favorisez l'adorateur, ô maîtres de l'éclat, (l'adorateur) intrompable qui veille sur vous deux avec des pensées-poétiques !

4. Inondées de beurre-fondu, vouées au *soma*, les sept sœurs aux dons vivaces, (sises) au siège de l'Ordre, qui dégouttent de beurre-fondu pour vous deux, ô Indra-Varuṇa, conférez grâce à elles (des biens) au sacrifiant-laïc, donnez (lui) appui !

5. Nous avons dit, pour (notre) grande bonne fortune, la véritable majesté d'Indra devant (ces deux divinités) redoutables./ Ainsi favorisez-nous, ô Indra-Varuṇa, nous qui dégouttons de beurre-fondu, avec les trois groupes-de-sept, ô maîtres de l'éclat !

6. O Indra-Varuṇa, quand vous donniez aux Sages l'inspiration, la pensée (traduite en) paroles, la chose-entendue, à l'origine (des temps), (ces Sages, agissant en) spécialistes, tendant le sacrifice, créèrent des emplacements (privilegiés) : ces (emplacements,) je les ai vous grâce à l'ardeur (de mon in-

7. O Indra-Varuṇa, conférez une bonne disposition (d'âme), exempte de fatuité, (ainsi qu') une floraison de richesses aux sacrifiants-laïcs !/ Progéniture, prospérité, bien-être conférez à nous-mêmes, prolongez notre durée-de-vie en sorte que (nous obtenions) la longue durée-de-vie !

2.27 aux Āditya.

1. Ces paroles ruisselantes de beurre-fondu, je les offre avec la cuiller-offrande aux Āditya, (ces) rois de vieille-date./ Que nous écoute(nt) Mitra, Aryamaṇ, Bhaga, Varuṇa né pour la force, Dakṣa, Aṃśa !

2. Cette louange-en-forme mienne, qu'aujourd'hui, d'un même cœur, Mitra, Aryamaṇ, Varuṇa, y trouvent plaisir, (ces) Āditya brillants, purifiés comme les coulées (de *soma*), exempts de détour, de reproche, de dommage !

3. Ces Āditya, vastes, profonds, qui, intrompables (eux-mêmes), cherchent à tromper, de (leurs) yeux multiples/ regardent les choses courbes et ce qui est correct à l'intérieur (des âmes). Toutes choses, même les plus lointaines, sont à proximité de (ces) Rois.

4. (Ce sont ces) Āditya qui portent le (monde) mobile (et) immobile, (ces) dieux, gardiens de l'univers entier, aux longues pensées, veillant sur le pouvoir-asurien, tenants de l'Ordre, réclamant les dettes.

5. Je voudrais connaître, ô Āditya's, cette faveur vôtre qui est reconfortante, ô Aryamaṇ, surtout dans le danger./ Sous votre direction, ô Varuṇa-Mitra, je voudrais éviter les mauvais pas comme (le cocher évite) les précipices.

6. Oui, guéable est votre chemin, ô Aryamaṇ, ô Mitra, il est sans épines, ô Varuṇa, il est droit./ Par ce (chemin), ô Āditya's, témoignez-en-notre-faveur, conférez-nous (votre) protection difficile à circonvénir !

7. Qu'Aditi, dont les fils sont des rois, qu'Aryamaṇ, nous conduise(nt) par-delà les hostilités par de bons chemins !/ Puissions-nous être sous la puissante protection de Mitra, de Varuṇa, (en sorte d'avoir) maints hommes-d'élite, (d'être) exempts de dommage !

8. (Les Āditya) portent les trois terres et les trois cieux ; trois sont leurs vœux pour le sacrifice, à l'intérieur (d'eux)./ Grande est votre grandeur en vertu de l'Ordre, ô Āditya's, elle est précieuse, ô Aryamaṇ, ô Varuṇa, ô Mitra.

9. Ils portent les trois célestes domaines-de-la-lumière, (ces dieux) dorés, brillants, purifiés comme les coulées (de *soma*), eux libres de sommeil-libres du clignement (des yeux), intrompables,

eux sur qui la parole-qualifiante (de l'homme porte) au loin ; (ils agissent ainsi) pour le mortel qui (va) droit.

10. Toi, ô Varuṇa, tu es roi sur tous, (c'est-à-dire) et sur les dieux, ô Asura, et sur les mortels. / Fais-nous la faveur de cent automnes à contempler ! Puissions-nous atteindre les antiques durées-de-vie, (qui avaient été) bien établies !

11. Je ne tiens compte ni de la droite ni de la gauche dis(tincti-vement), ni de l'avant, non plus que de l'arrière, ô Āditya's. / Que ce soit en (toute) naïveté, ô Vasu's, ou par l'effet-d'un-savoir, puissé-je, conduit par vous, accéder à la lumière qui exclut (tout) danger !

12. Celui qui a-toujours-porté-son-hommage aux rois, lesquels guident (selon) l'Ordre, et celui que font croître des prospérités continuelles (émanant desdits) rois, / il va le premier en char, (devenant ainsi) possesseur de richesses, donneur de biens, célébré lors des répartitions-sacrificielles.

13. Il (devient) brillant ; impossible à tromper, il réside dans des eaux riches en pâturages ; il atteint un âge avancé ; il a des hommes-d'élite (à ses côtés). / On ne le tue ni de près ni de loin, celui qui est sous la conduite des Āditya.

14. O Aditi, ô Mitra et toi, ô Varuṇa, aie pitié si nous avons commis-jamais à votre égard quelque faute ! / Puissé-je accéder à la vaste lumière, qui exclut (tout) danger, ô Indra ! Que les longues ténèbres ne fondent pas sur nous !

15. Les deux (mondes) conjoints font-gonfler pour cet (homme) la pluie du ciel ; (il porte) le nom (d') heureux, (de) prospère. / Conquérant les deux territoires, il part pour les combats : les deux partis lui sont favorables.

16. Les prestiges-artificieux qui sont vôtres vis-à-vis de l'(être) nocif, (dieux) dignes du sacrifice, les rets, ô Āditya's, (destinés) au fourbe, (qui ont été par vous posés, puis) déliés, / — puissé-je passer outre à ces choses, comme le maître-de-chevaux (passe outre aux dangers) avec (son) char ! Puissions-nous être à l'abri du dommage sous (votre) large protection !

[17. Cf. 2.28, fin].

7.51 aux Āditya.

1. Puissions-nous bénéficier de la faveur présente des Āditya, de (leur) protection la plus profitable ! / Que (ces dieux) forts mettent le sacrifice que voici dans un état d'absence de faute, d'absence de liement (par le péché, nous) accordant (ainsi) audience !

2. Que les Āditya, qu'Aditi se réjouissent, Mitra, Aryaman, Varuṇa, les plus droits (des dieux) ! / Que soient à nous les gardiens de l'univers, qu'ils boivent le soma pour nous être favorables, aujourd'hui !

3. Tous les Āditya et tous les Marut et tous les dieux et tous les Rbhu, / Indra, Agni, les Ásvin, qui (tous) ont été loués (par nous) — (Vous autres, protégez-nous...).

7.52 aux Āditya.

1. Puissions-nous être non-liés (par le péché, en sorte d'être semblables aux) Āditya, (d'être) une forteresse parmi les dieux, ô Vasu's, parmi les mortels ! / Puissions-nous gagner, ô Varuṇa-Mitra, en gagnant, puissions-nous être (prospères), ô Ciel et Terre, en étant (prospères) !

2. Que Mitra, que Varuṇa (et autres dieux), nous accordent-massivement cela, (à savoir) une protection à (notre) progéniture, à (notre) descendance (plus lointaine), eux les gardiens ! / Puissions-nous ne pas payer pour le péché commis par autrui contre vous, ne pas commettre, ô Vasu's, cela même que vous faites-rentre (comme une dette) !

3. Les Āngiras impétueux se sont approchés, implorant le trésor du dieu Savitṛ. / Que le Père, le grand, digne du sacrifice, que tous les dieux d'un même cœur aient de nous (en faire don) ainsi !

8.18 aux Āditya.

1. Voici donc de ces (dieux) la pensée-bienveillante (que) le mortel devrait-vouloir-avoir-en-partage, / (pensée) jamais encore (obtenue) des Āditya, afin (que Savitṛ y) donne-son-incitation.

2. Inattaquables en effet sont les chemins de ces Āditya. / Ils sont des gardes impossibles à tromper, qui renforcent (leur intention de placer l'homme) dans la bonne voie.

3. Que Savitṛ, Bhaga, Varuṇa, Mitra, Aryaman, / Nous accordent donc la protection extensive, celle (même) que nous implorons !

4. O déesse Aditi, toi dont le fardeau est à l'abri du dommage, viens ici avec les dieux, / en même temps que les patrons donnant bonne protection, ô toi qui es chère à beaucoup.

5. Oui, ces fils d'Aditi s'entendent à écarter les hostilités, / eux qui, hors de l'étroit même, créent le large, qui libèrent de l'envie-mauvaise.

6. Qu'Aditi le jour, Aditi la nuit protège notre gros-bétail, / elle exempte d'ambiguïté, elle qui toujours renforce (notre bien-être qu'elle le protège) du péril !

7. Et encore : que cette-célèbre Aditi, (objet de notre) pensée-poétique, vienne en (ce) jour avec (sa) faveur !/ Qu'elle (nous) fasse un réconfort heureux, qu'elle é(loigne) les écueils !

8. Et encore : que ces deux médecins divins, les Ásvin, nous fassent du bonheur !/ Qu'ils écartent d'ici la violence, qu'ils é(cartent) les écueils !

9. Qu'Agni (nous) fasse du bonheur avec les Agni, que le soleil nous chauffe (pour notre) bonheur !/ (Pour notre) bonheur que le vent vente, écartant la violence, é(cartant) les écueils !

10. Au loin chassez la maladie, au loin l'écueil, au loin la mauvaise intention !/ O Āditya's, tenez-vous à l'écart de la détresse !

11. Écartez la flèche de nous, ô Āditya's, ainsi que l'absence de pensée (bienveillante à notre égard) !/ Mettez de côté l'hostilité, ô vous qui tout savez !

12. Tendez-nous donc cette protection, ô Āditya's, qui puisse délivrer/ le pécheur même du péché, ô vous aux beaux dons !

13. Le mortel quel qu'il soit qui veut nous causer dommage par (sa) nature-démoniaque,/ puisse cet homme endommager sa vie (même) par ses propres comportements !

14. Ce mortel fourbe dont la parole-qualifiante est mauvaise, que le mal l'atteigne,/ lui qui à notre égard est malveillant, (ou) du moins ambigu !

15. Vous êtes du côté de (l'homme) simple, dieux, vous connaissez le mortel en (vos) âmes,/ tant celui qui est au moins ambigu que le dénué d'ambiguïté, ô Vasu's.

16. Nous voulons-à-titre-de-choix la protection des montagnes ainsi que des eaux./ Ciel et Terre, loin de nous faites (en sorte que) la violence (s'en aille) !

17. Avec votre protection bénéfique, (comme si c'était) avec un navire, ô Vasu's,/ faites-nous passer par-delà toutes les mauvaises voies !

18. En sorte qu'une durée-de-vie plus longue soit à notre progéniture, à (notre) descendance (plus lointaine), pour qu'elle vive,/ ô Āditya's très grands, faites (ainsi) !

19. Le sacrifice est (placé par nous) entre votre courroux (et nous-mêmes), ô Āditya's, ayez pitié !/ C'est à vous que nous adhérons, pour (attester notre) communauté-de-race (avec vous).

20. La couverture puissante des Marut, le dieu Sauveur, les Ásvin/ Mitra, nous les implorons, (ainsi que) Varuṇa : salut (soit à nous) !

21. (Votre) protection qui libère de l'envie-mauvaise, ô Mitra, ô Aryamaṇ, ô Varuṇa, (cette protection) puissante, digne d'être célébrée,/ comportant une triple couverture, tendez-nous la, ô Marut's !

22. Pour apparentés à la mort que nous soyons, nous les hommes, ô Āditya's,/ veuillez protracter notre durée-de-vie, afin que (nous) vivions !

8.47 aux Āditya.

1. De vous, grands (dieux), grande est la faveur, ô Varuṇa, ô Mitra, à l'égard de l'adorateur./ Celui, ô Āditya's, que vous gardez contre l'esprit-dolosif, le mal ne saurait l'atteindre. A l'abri de l'envie-mauvaise sont vos aides, bien aidantes vos aides.

2. Vous savez, dieux Āditya's, comment faire disparaître les maux./ Comme des oiseaux (déploient leurs) ailes, déployez au-dessus (de nous votre) protection pour nous ! A l'abri, etc.

3. Déployez sur nous cette protection comme des oiseaux (leurs) ailes !/ Nous pensons (ce disant) à toutes les sortes-de-couverture, ô vous qui savez tout. A l'abri, etc.

4. Celui à qui les (dieux) prévoyants ont conféré habitat et moyen de vivre,/ — ces Āditya disposent en vérité de toute la richesse de l'Homme. A l'abri, etc.

5. Que les maux nous épargnent comme les conducteurs-du-char (évitent) les mauvais chemins !/ Puissions-nous être dans la protection d'Indra ainsi que dans la faveur des Āditya ! A l'abri, etc.

6. C'est seulement par suite d'une fourberie que l'homme perd le (bien) donné par vous./ Dieux, il-a-atteint-à-jamais un (trésor) non mesquin, celui que vous avez une-fois-aiguillonné, ô Āditya's. A l'abri, etc.

7. Nulle déréliction, violente ou lourde, ne foncera jamais sur celui/ à qui vous avez une-fois-conféré, ô Āditya's, une protection extensive. A l'abri, etc.

8. C'est à vous, dieux, que nous adhérons, comme des combattants à (leurs) cuirasses./ Vous, sauvez nous d'un péché grand, d'un (péché) petit ! A l'abri, etc.

9. Qu'Aditi nous sauve, Aditi (nous) tende (sa) protection,/ elle la mère de Mitra, d'Aryamaṇ pourvu de richesses et de Varuṇa ! A l'abri, etc.

10. La protection (qui est un) refuge, dieux, la (protection) bénéfique, celle qui libère de la maladie,/ celle qui comporte triplement une couverture, déployez sur nous. A l'abri, etc.

11. O Āditya's, descendez-donc-votre-regard (sur nous), comme les épieurs (du haut) de la berge !/ Vous nous conduirez (ainsi) vers le bon chemin, comme des coursiers vers le gué favorable. A l'abri, etc.

12. Il n'y a rien ici d'heureux pour l'(être) démoniaque, ni à s'éloigner ni à s'approcher ;/ mais il y a de l'heureux pour la vache, la vache-laitière et pour l'homme-fort qui cherche le renom. A l'abri, etc.

13. Le méfait qui existe, dieux, (soit) au grand jour, (soit) en secret, / tout cela, placez-le loin de nous, sur Trita Āptya ! A l'abri, etc.

14. Le mauvais rêve qui est sur (nos) vaches et celui qui est sur nous, ô Fille du ciel, / entraîne-le au loin sur Trita Āptya, ô lumineuse ! A l'abri, etc.

15. (S'il advient qu'en rêve on) mette sur soi une parure-d'or ou une guirlande, ô Fille du ciel, / nous transférons sur Trita Āptya tout mauvais rêve. A l'abri, etc.

16. (Vers Trita) qui a cela pour aliment, cela pour besogne, qui a guigné cette part, / vers Trita et vers Dvita, ô Aurore, entraîne le mauvais rêve ! A l'abri, etc.

17. De même que nous (re)conduisons le seizième (de la dette), de même le huitième, de même la dette (tout entière), / ainsi (re)conduisons-nous sur Āptya le mauvais rêve tout entier. A l'abri, etc.

18. Nous avons aujourd'hui (même) vaincu et avons gagné et sommes devenus exempts de faute. / O Aurore, que le mauvais rêve dont nous avons eu peur cesse de luire ! A l'abri, etc.

8.67 aux Āditya.

1. Ces-célèbres chefs-temporels, les Āditya, nous allons donc quémander (d'eux) une faveur, / eux très compatissants : qu'ils (nous) assistent !

2. Que Mitra, Varuṇa, Aryamaṇ nous fasse(nt) passer par-delà la détresse, / comme savent (faire) les Āditya !

3. A eux en effet appartient la couverture signalée (entre toutes), digne-de-l'hymne, (faite) pour l'adorateur, / pour celui qui met en forme (le rite), à eux Āditya's.

4. Grande est votre faveur, grands (dieux), ô Varuṇa, ô Mitra, ô Aryamaṇ :/ nous voulons-par-choix (vos) faveurs.

5. Puissiez-vous nous équiper vivants, ô Āditya's, (contre) le coup-mortel avant (qu'il nous atteigne). N'êtes-vous pas ceux qui écoutent l'appel ?

6. La couverture, la protection qui est vôtre, (faite) pour (l'homme) qui s'est fatigué (au rite), qui presse-le-soma, / avec elle témoignez-en-notre-faveur !

7. Dieux, il y a du large (au sortir) de l'étroit, il y a un trésor (en perspective) pour (l'homme) exempt de faute, / en qui nul péché n'est visible, ô Āditya's.

8. Que ce lien ne nous lie point, qu'il nous épargne pour (que nous obtenions) un grand (bonheur) !/ En fait, Indra seul est connu (comme) ayant (sa libre) volonté.

9. Ne nous empoignez pas d'une poigne-fatale (émanant) d'ennemis artificieux, / dieux prêts à aider !

10. A toi aussi, ô Āditi, grande déesse, moi-même je m'adresse, / à toi très compatissante, pour que (tu nous) assistes.

11. Fais-nous traverser dans (l'eau) basse, dans (l'eau) profonde, ô (déesse) dont les fils sont formidables, (en sorte que nous échappions) à celui qui veut (nous) tuer !/ Que rien de notre progéniture ne soit lésé !

12. Fais (autour de) nous absence d'envie-mauvaise, ô vaste (déesse) à la vaste clôture, en sorte que (notre groupe) s'étende au loin, / que vive (notre) progéniture !

13. (Les dieux), têtes des populations, intrompables, se distinguant d'eux-mêmes, qui/ veillent sur les vœux, (ces dieux) exempts de dolosité,

14. — tels étant, ô Āditya's, délivrez-nous de la gueule des loups, / comme (on délivre) un voleur ligoté, ô Āditi !

15. Ainsi, que loin de nous cette flèche-ci, ô Āditya's, loin (cette) mauvaise-pensée/ s'en aille sans avoir tué !

16. Sans cesse, en fait, ô Āditya's aux beaux dons, nous autres avons tiré-bénéfice/ de vos faveurs, (et) jadis (et) maintenant.

17. (Dieux) prévoyants, quiconque en effet, pour peu qu'il revienne du péché, / dieux, — vous faites en sorte qu'il vive.

18. (Ajoutez) donc (cet exploit) nouveau à (ce que vous avez fait) plus ancien(nement), ô Āditya's, qui puisse nous délivrer/ comme (on délivre) du lien un (voleur) ligoté, ô Āditi.

19. Nous n'avons pas cet élan (grâce auquel nous pourrions) sauter par-dessus, ô Āditya's. / C'est vous (qui) veuillez avoir pitié de nous !

20. Que l'arme-de-jet de Vivasvant, la flèche imaginaire, ô Āditya's, / ne nous tue pas avant la vieillesse !

~~21. Ainsi, de (votre) main, déchirez la détresse, ô Āditya's, /~~
~~déchirez ce qui était compact, / déchirez en tous sens la nocivité !~~

1.41 à Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ, aux Āditya.

1. Celui que protègent les (dieux) prévoyants, Varuṇa, Mitra, Aryamaṇ, / jamais cet homme n'est-lésé-par-tromperie.

2. Le mortel qu'ils font passer (outre), comme (en le portant) sur les bras, celui qu'ils gardent du dommage, / il prospère, exempt de dommage, sain et sauf.

3. (Ces) rois dispersent devant eux les périls-du-chemin, les inimitiés, / ils conduisent (l'homme) par delà les mauvais passages.

4. Guéable, sans épines, est le chemin pour celui qui va (selon) l'Ordre, ô Āditya's. / Là, point n'est (à redouter) de destruction de votre part.

5. Le sacrifice que vous conduisez par le droit chemin, ô seigneurs Āditya's, / il vous atteindra pour (féconder) la pensée-poétique (de l'homme).

6. Le mortel parvient ainsi à la récompense, au bien, (sa) progéniture entière / avec lui-même ; il ne peut être jeté à bas.

7. Comment allons-nous réussir, (dieux) alliés, la louange-en-forme de Mitra, d'Aryamaṇ, / (louange qui sera) une grande fête, (louange) de Varuṇa ?

8. Je me garde de dénoncer (auprès) de vous (comme un homme) qui tue, qui maudit, (celui qui en réalité) est dévoué aux dieux : / c'est par des paroles-amicales seules que je veux vous gagner à moi.

9. Celui qui tient en mains les quatre (dés vainqueurs) eux-mêmes, qu'on le redoute avant que (les dés) aient été déposés ! / Qu'on ne soit pas enclin à la mauvaise parole !

10.185 à Aditi.

1. Grande soit la faveur des trois (divinités), (faveur) d'habitat-céleste (propre) à Mitra, à Aryamaṇ, / (faveur) inattaquable (propre) à Varuṇa.

2. Oui, sur ces (dieux), ni dans la maison ni sur les chemins étrangers, / le fourbe dont la parole-qualifiante est maléfique n'a de pouvoir.

3. Le mortel auquel les fils d'Aditi, pour qu'il vive, / confèrent la lumière inépuisable (...).

7.41 à Bhaga et autres dieux.

1. De grand matin nous appelons Agni, de grand matin Indra, de grand matin Varuṇa-Mitra, de grand matin les Āsvins, / de grand matin Bhaga, Pūṣan, Brhaspati. De grand matin nous voulons appeler Soma ainsi que Rudra.

2. Le formidable Bhaga, qui vainc de grand matin, nous autres voulons l'appeler, le fils d'Aditi, le répartiteur, / duquel le faible même, celui-là même qui se croit fort, le roi même, disent : puissé-je avoir part à Bhaga !

3. O Bhaga qui guides en avant, ô Bhaga qui as réellement le pouvoir-de-donner, ô Bhaga, favorise-par-choix le poème que voici, en nous donnant ! / O Bhaga, multiplie-nous en vaches, en chevaux, ô Bhaga, puissions-nous être en tête, pourvus d'hommes-d'élite avec des hommes-d'élite !

4. Et encore : puissions-nous à l'heure-présente être pourvus de Bhaga, ainsi qu'à l'heure-jéjunale, ainsi qu'au milieu des jours, / ainsi qu'au lever du soleil, ô Libéral, puissions-nous être dans la pensée-bienveillante des dieux !

5. Que Bhaga soit justement le pourvoyeur de Bhaga, dieux ! Ainsi puissions-nous être nous(-mêmes) pourvus de Bhaga ! / Chacun t'appelle-à-grands-cris, tel (étant), ô Bhaga : sois pour nous ici, ô Bhaga, celui qui marche en avant.

6. Que les aurores se penchent ensemble vers le sacrifice, comme Dadhikrāvaṇ, (c'est-à-dire) vers le pur séjour ! / Qu'elles véhiculent vers nous Bhaga procureur de biens, (en sorte qu'il arrive) de ce côté-ci, comme les chevaux porteurs-du-prix-de-victoire (entraînent) le char !

7. Que les aurores bénéfiques luisent toujours pour nous, (en sorte d'amener des biens) consistant en chevaux, en vaches, en hommes-utiles, / elles qui donnent de toutes parts un lait (consistant en) beurre-fondu, elles qui sont gonflées (de lait) ! (Vous autres, etc.).

TABLE DES MATIÈRES

(liste des hymnes traduits, dans l'ordre du Rgveda)

Livres et hymnes

	Pages
1.14.....	2
17.....	95
24.....	93
25.....	66
41.....	110
89.....	3
90.....	4
106.....	5
107.....	5
122.....	6
136.....	74
137.....	75
139.....	7
151.....	75
152.....	76
153.....	77
186.....	9
2.27 (218).....	103
28 (219).....	68
29 (220).....	10
31 (222).....	11
3.54 (288).....	12
55 (289).....	14
56 (290).....	17
57 (291).....	17
59 (293).....	66
4.41 (337).....	95
42 (338).....	97
55 (351).....	18

5.41	(395)	21
42	(396)	23
43	(397)	25
44	(398)	27
46	(400)	28
47	(401)	29
48	(402)	29
49	(403)	30
50	(404)	30
51	(405)	78
62	(416)	78
63	(417)	79
64	(418)	80
65	(419)	80
66	(420)	81
67	(421)	81
68	(422)	82
69	(423)	82
70	(424)	83
71	(425)	83
72	(426)	69
85	(439)	32
6.49	(490)	33
50	(491)	35
51	(492)	36
52	(493)	83
67	(508)	98
68	(509)	38
7.34	(550)	40
35	(551)	41
36	(552)	42
37	(553)	43
39	(555)	44
40	(556)	110
41	(557)	45
42	(558)	45
43	(559)	104
51	(567)	105
52	(568)	84
60	(576)	86
61	(577)	86
62	(578)	86
63	(579)	86

64	(580)	88
65	(581)	88
66	(582)	89
82	(598)	99
83	(599)	100
84	(600)	101
85	(601)	101
86	(602)	70
87	(603)	71
88	(604)	71
89	(605)	72
8.18	(638)	105
25	(645)	91
27	(647)	46
28	(648)	48
29	(649)	48
30	(650)	49
41	(661)	72
42	(662)	93
47	(667)	107
59	(1028)	102
67	(676)	108
83	(692)	49
10.35	(861)	50
36	(862)	51
63	(889)	53
64	(890)	55
65	(891)	57
66	(892)	58
92	(918)	60
93	(919)	62
100	(926)	63
132	(958)	89
185	(1011)	110
Avant-propos aux hymnes aux VisveDevāh.		1
— à Varuṇa.		65